

SONY[®]

3-859-343-22 (1)

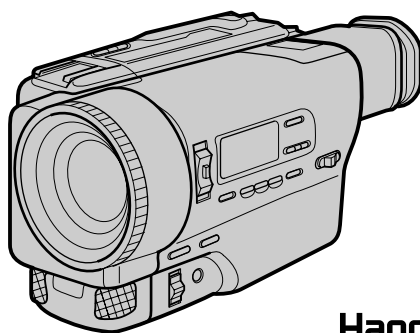
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant de faire fonctionner cet appareil, lisez attentivement ce mode d'emploi et conservez-le pour toute référence ultérieure.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



Handycam

videoHi8

CCD-TR3400E Hi8

©1996 by Sony Corporation

Français

Bienvenue!

Nous vous félicitons d'avoir fait l'acquisition d'un caméscope Handycam® Sony. Grâce à votre Handycam, vous pourrez immortaliser les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son inégalée.

Doté de fonctions perfectionnées, votre Handycam est néanmoins très facile à utiliser. Et vous parviendrez en peu de temps à réaliser des montages vidéo amateurs que vous apprécierez pendant des années.

AVERTISSEMENT

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer l'appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil.

Pour toute réparation, adressez-vous à un technicien qualifié.

Deutsch

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer neuen Handycam® von Sony! Mit dieser Handycam können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten. Ihre Handycam verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht.

Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

Table des matières

Avant de commencer

Utilisation du présent mode d'emploi	5
Vérification des accessoires fournis	7

Préparation

Charge et installation de la batterie	8
Introduction d'une cassette	12

Opérations de base

Réalisation de prises de vue	13
Utilisation de la fonction zoom	16
Conseils pour de meilleures prises de vue	18
Contrôle de l'image enregistrée	20
Raccordement pour la lecture d'une cassette ...	21
Lecture d'une cassette	23

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation	28
Utilisation sur secteur	29
Changement des réglages de mode	31

— pour l'enregistrement de la caméra —

Enregistrement avec la date et l'heure	35
Fondus enchaînés d'entrée et de sortie	36
Superposition de deux images	38
Effacement d'une image fixe	40
Exploitation des effets vidéo	42
Enregistrement d'une image fixe	44
Enregistrement d'images fixes successives	46
Incrustation d'une image animée dans une image fixe	47
Réenregistrement d'une image au milieu d'une cassette enregistrée	49
Utilisation de la fonction de mode de grand écran	50
Sélection du mode START/STOP	53
Incrustation d'un titre	54
Création de titres personnalisés	56
Contrôle de l'état de la bande avant l'enregistrement (ORC)	58
Désactivation de la fonction STEADY SHOT ...	59

— pour le réglage manuel —

Sélection des modes de réglage automatique / manuel	60
Mise au point manuelle	62
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	64
A propos de la fonction PROGRAM AE	64
Utilisation du mode priorité à l'ouverture	65
Utilisation du mode priorité à l'obturateur ...	66
Utilisation du mode de crépuscule	68
Utilisation du mode manuel	69
Utilisation de l'obturateur lent	72
Conseils pour le réglage manuel	73
Prises de vue à contre-jour	75
Réglage de la luminosité de l'image	76
Réglage de la balance des blancs	77

— pour la lecture et la copie —

Recherche des limites de la date enregistrée	81
Pour revenir à un endroit prédéfini	83
Localisation de la position de repérage	84
Insertion du code temporel RC sur une cassette enregistrée	89
Montage sur une autre cassette	91
Enregistrement au départ d'un magnétoscope ou d'un téléviseur	93

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du caméscope	95
Réglage de la date et de l'heure	97
Cassettes utilisables et modes de lecture	98
Conseils d'utilisation de la batterie	100
Informations sur l'entretien et précautions	106
Utilisation du caméscope à l'étranger	110
Dépannage	111
Spécifications	119
Identification des composants	121
Indicateurs d'avertissement	131
Index	Couverture dos

Deutsch Inhalt

Vorbereitungen

Zu dieser Anleitung	5
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	7

Erste Schritte

Laden und Einlegen des Akkus	8
Einlegen einer Kassette	12

Grundfunktionen

Aufnehmen mit der Kamera	13
Der Zoom	16
Tips für bessere Aufnahmen	18
Überprüfen der Aufnahme	20
Anschlüsse für die Wiedergabe	21
Wiedergeben einer Kassette	23

Weitere Funktionen

Alternative Stromquellen	28
Netzstrom	29
Ändern der Einstellungen im Menüsystem	31

— Aufnehmen mit der Kamera —

Aufnehmen mit Datum oder Uhrzeit	35
Ein- und Ausblenden	36
Überblenden von einer Szene zur nächsten	38
Ausblenden eines Standbildes mit Wischerblende	40
Spezialeffekte	42
Aufnehmen eines Standbildes	44
Aufnehmen von mehreren Standbildern hintereinander	46
Einblenden eines bewegten Bildes in ein Standbild	47
Neuaufnahme eines Bildes in der Mitte eines bespielten Bandes	49
Die Breitbildfunktion	50
Auswählen des START/STOP-Modus	53
Einblenden von Titeln	54
Erstellen eigener Titel	56
Optimieren der Bandeneinstellung vor der Aufnahme (ORC)	58
Deaktivieren der Funktion STEADY SHOT	59

— Manuelle Einstellung —

Auswählen des automatischen/manuellem Einstellmodus	61
Manuelles Fokussieren	62
Die Funktion PROGRAM AE	64
Hinweis zur Funktion PROGRAM AE	64
Priorität für die Blende	65
Priorität für die Verschlusszeit	66
Der Dämmerungsmodus	68
Der manuelle Modus	69
Lange Verschlusszeit	72
Tips für die manuelle Einstellung	73
Gegenlichtaufnahmen	75
Einstellen der Helligkeit des Bildes	76
Einstellen des Weißwerts	77

— Wiedergabe und Schnitt —

Suchen nach Aufnahmedatum	81
Ansteuern einer voreingestellten Position	83
Ansteuern der markierten Position	84
Aufzeichnen des RC-Zeitcodes auf ein bespieltes Band	89
Überspielen auf eine andere Kassette	91
Aufnehmen von einem Videorecorder oder Fernsehgerät	93

Weitere Informationen

Austauschen der Lithiumbatterie im Camcorder	95
Neueinstellen von Datum und Uhrzeit	97
Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi	98
Tips zum Umgang mit dem Akku	100
Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen	106
Aufnehmen mit dem Camcorder im Ausland	110
Störungsbehebung	115
Technische Daten	120
Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente	121
Warnanzeigen	131
Index	Rückseite

Avant de commencer

Utilisation du présent mode d'emploi

Dans le présent mode d'emploi, les boutons et les positions de réglage sur le caméscope sont imprimés en lettres majuscules.

Par ex., réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Comme indiqué par ♪ dans les illustrations, vous pouvez activer un bip sonore pour confirmer vos manipulations.

Remarque sur les systèmes couleur de télévision

Les systèmes couleur diffèrent d'un pays à l'autre. Pour regarder vos enregistrements sur un téléviseur, vous devez utiliser un téléviseur fonctionnant suivant le système PAL.

Remarque sur les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres matériaux peuvent être protégés par des droits d'auteur. L'enregistrement non autorisé de tels matériaux peut être en infraction avec la législation sur les droits d'auteur.

Vorbereitungen

Zu dieser Anleitung

In dieser Bedienungsanleitung sind Tasten und Einstellungen am Camcorder in Großbuchstaben dargestellt.

Beispiel: Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

Wie mit dem Zeichen ♪ in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn eine Funktion aktiviert wird.

Hinweis zu den Farbfernsehsystemen

Die Farbfernsehsysteme unterscheiden sich von Land zu Land. Um Ihre Aufnahmen auf einem Fernsehschirm wiedergeben zu können, benötigen Sie ein PAL-Fernsehgerät.

Hinweis zum Copyright

Fernsehsendungen, Filme, Videofilme und ähnliche Materialien können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solchen Materials verstößt unter Umständen gegen die Bestimmungen des Urheberrechts.

Utilisation du présent mode d'emploi

Zu dieser Anleitung

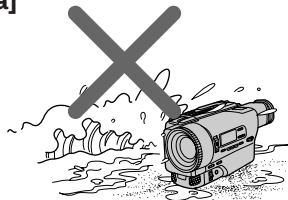
Précautions d'utilisation du caméscope

- L'écran LCD et/ou le viseur couleur recourent à une technologie de haute précision pour leur fabrication. Il est cependant possible que des petits points noirs et/ou des points lumineux (rouge, bleu ou vert en couleur) apparaissent en permanence sur l'écran LCD et/ou dans le viseur. Ces points sont normaux lors du processus de fabrication et n'affectent en rien la qualité de l'image enregistrée. Plus de 99,99% sont opérationnels pour une utilisation effective.
- Evitez de mouiller le caméscope. Protégez le caméscope de la pluie et de l'eau de mer. L'eau peut en effet provoquer une défaillance de l'appareil, qu'il est parfois impossible de réparer [a].
- Ne soumettez jamais le caméscope à des températures supérieures à 60°C (140°F), par exemple dans une voiture parkée au soleil ou en le laissant sous la lumière directe du soleil [b].

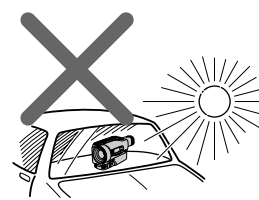
Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit dem Camcorder

- Der LCD-Bildschirm bzw. der Farbsucher werden in einer Hochpräzisionstechnologie hergestellt. Dennoch können schwarze Punkte oder helle Lichtpunkte (rot, blau oder grün) permanent auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Farbsucher zu sehen sein. Diese Punkte gehen auf das Herstellungsverfahren zurück und weisen nicht auf eine Fehlfunktion hin. Sie werden nicht auf dem Band aufgezeichnet. Der Anteil der effektiven Bildpunkte liegt bei über 99,99%.
- Achten Sie darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Schützen Sie ihn vor Regen oder Wasser. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden [a].
- Setzen Sie den Camcorder nicht Temperaturen von über 60 °C aus, wie sie zum Beispiel in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht auftreten können [b].

[a]



[b]



Notre responsabilité ne pourra être engagée si l'enregistrement ou la lecture d'une cassette vidéo a été impossible en raison d'un dysfonctionnement du caméscope, de la cassette vidéo, etc.

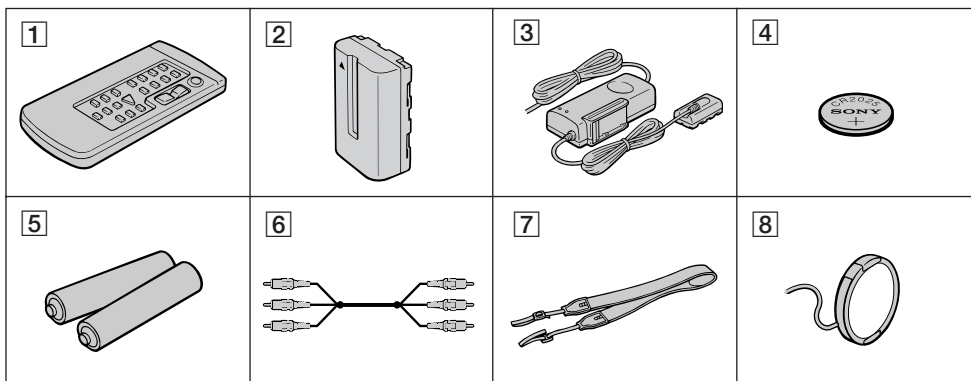
Wenn es aufgrund einer Fehlfunktion des Camcorders, Videobandes etc. zu Störungen bei der Aufnahme oder Wiedergabe kommt, besteht kein Anspruch auf Schadenersatz für die nicht erfolgte oder beschädigte Aufnahme.

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si les accessoires suivants vous ont été fournis avec votre caméscope.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Überprüfen Sie bitte, ob alle folgenden Zubehörteile mit Ihrem Camcorder geliefert wurden.



Avant de commencer / Vorbereitungen

1 Télécommande sans fil (1) (p.126)

2 Batterie NP-F530 (1) (p.8)

3 Adaptateur secteur AC-V316 ou AC-V316A (1) (p.8, 29)

4 Pile au lithium CR2025 (1) (p.95)
La pile au lithium est déjà installée dans votre caméscope.

5 Piles R6 (AA) pour la télécommande (2) (p.127)

6 Câble de connexion A/V (1) (p.21, 22)

7 Bandoulière (1) (p.128)

8 Bouchon d'objectif (1) (p.13, 79)
Ce bouchon d'objectif se trouve déjà sur votre caméscope.

1 Drahtlose Fernbedienung (1) (S. 126)

2 Akku NP-F530 (1) (S. 8)

3 Netzteil AC-V316 oder AC-V316A (1) (S. 8, 29)

4 Lithiumbatterie CR2025 (1) (S. 95)
Die Lithiumbatterie ist bereits in den Camcorder eingelegt.

5 R6-Batterie (Größe AA) für Fernbedienung (2) (S. 127)

6 A/V-Verbindungskabel (1) (S. 21, 22)

7 Schulterriemen (1) (S. 128)

8 Objektivschutzkappe (1) (S. 13, 79)
Die Objektivschutzkappe ist bereits am Camcorder angebracht.

Préparation

Charge et installation de la batterie

Avant d'utiliser votre caméscope, vous devez commencer par charger et installer la batterie. Servez-vous de l'adaptateur secteur fourni pour charger la batterie.

Ce caméscope fonctionne avec une batterie "InfoLITHIUM". Si vous faites fonctionner votre caméscope avec un autre type de batterie, il se peut que votre caméscope ne fonctionne pas correctement ou que l'autonomie de la batterie s'en trouve réduite.

"InfoLITHIUM" est une marque déposée de Sony Corporation.

Charge de la batterie

Chargez la batterie sur une surface plane exempte de vibrations.

- (1) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise murale.
- (2) Alignez la face de la batterie identifiée par le repère ► sur le rebord de l'obturateur de borne de l'adaptateur secteur, puis faites glisser la batterie dans le sens de la flèche. Le témoin CHARGE (orange) s'allume. La charge commence.

Lorsque la charge est terminée, le témoin CHARGE s'éteint. Si vous utilisez la batterie directement après que le témoin CHARGE s'est éteint, elle offrira une autonomie normale (**charge normale**). Si vous laissez la batterie en place pendant environ une heure de plus, elle offrira une plus grande autonomie (**charge complète**). Débranchez l'appareil de la prise murale, retirez la batterie et installez-la sur le caméscope. Vous pouvez aussi utiliser la batterie avant qu'elle soit complètement chargée.

Erste Schritte

Laden und Einlegen des Akkus

Bevor Sie Ihren Camcorder benutzen können, müssen Sie zunächst den Akku laden (mit dem mitgelieferten Netzteil) und ihn dann einlegen.

Dieser Camcorder arbeitet mit dem "InfoLITHIUM"-Akku. Wenn Sie einen anderen Akku verwenden, funktioniert der Camcorder möglicherweise nicht, oder die Betriebsdauer des Akkus kann kürzer sein.

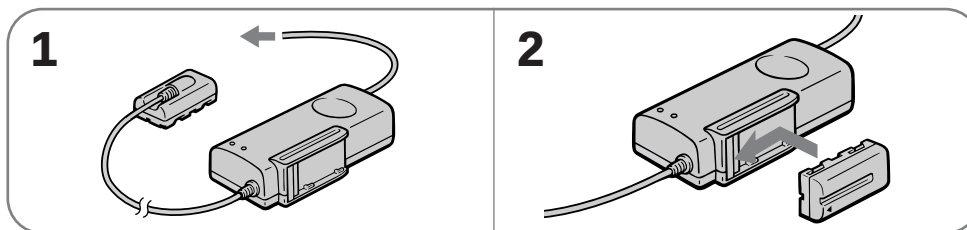
"InfoLITHIUM" ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen Oberfläche, die vor Vibrationen geschützt ist.

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.
- (2) Richten Sie die mit ► markierte Seite des Akkus am Rand der Anschlußabdeckung des Netzteils aus. Setzen Sie dann den Akku ein, und schieben Sie ihn in Pfeilrichtung. Die Anzeige CHARGE (orange) leuchtet auf. Der Ladevorgang beginnt.

Sobald der Ladevorgang abgeschlossen ist, erlischt die Anzeige CHARGE. Wenn Sie den Akku sofort verwenden, nachdem die Anzeige CHARGE erlischt, erreicht er eine normale Betriebsdauer (**normale Ladung**). Wenn Sie den Akku noch etwa eine Stunde im Netzteil lassen, hält er länger (**vollständige Ladung**). Ziehen Sie den Netzstecker, lösen Sie den Akku vom Netzteil, und legen Sie ihn in den Camcorder ein. Sie können den Akku aber auch verwenden, bevor er vollständig aufgeladen ist.



Charge et installation de la batterie

Temps de charge

Batterie	Temps de charge* (min.)
NP-F530 (fournie)	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330 (270)

* Durée approximative en minutes pour charger une batterie épuisée au moyen de l'adaptateur secteur fourni. (Des températures basses entraînent une augmentation du temps de charge.) La durée requise pour une charge complète est indiquée entre parenthèses.

Autonomie de la batterie

Batterie	Durée d'enregistrement continu ¹⁾ (min.)	Durée d'enregistrement typique ²⁾ (min.)
NP-F530 (fournie)	110 (100)	65 (60)
NP-F730	250 (225)	150 (135)
NP-F930	400 (360)	225 (200)

L'autonomie d'une batterie entièrement chargée est indiquée sans parenthèses. L'autonomie d'une batterie chargée normalement est indiquée entre parenthèses.

L'autonomie de la batterie est plus courte si vous utilisez le caméscope dans un environnement froid.

- 1) Durée approximative d'enregistrement continu en intérieur.
- 2) Durée approximative en minutes lorsque vous enregistrez par séquences répétées, en utilisant le zoom et en coupant l'alimentation entre les prises de vue. L'autonomie réelle peut être plus courte.

Laden und Einlegen des Akkus

Ladedauer

Akku	Ladedauer* (Min.)
NP-F530 (mitgeliefert)	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330 (270)

* Ungefähre Dauer in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzteil (vollständige Ladung) — niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer. Die Zahlen in Klammern geben die Ladedauer für ein normales Aufladen an.

Betriebsdauer des Akkus

Akku	Dauer bei ununterbrochener Aufnahme ¹⁾ (Min.)	Dauer bei normaler Aufnahme ²⁾ (Min.)
NP-F530 (mitgeliefert)	110 (100)	65 (60)
NP-F730	250 (225)	150 (135)
NP-F930	400 (360)	225 (200)

Die nicht in Klammern angegebene Dauer gilt, wenn Sie einen vollständig geladenen Akku verwenden. Die in Klammern angegebene Dauer gilt bei einem normal geladenen Akku. Die Betriebsdauer des Akkus kann sich verkürzen, wenn Sie den Akku in einer kalten Umgebung benutzen.

- 1) Ungefähre Dauer für ununterbrochene Innenaufnahmen.
- 2) Ungefähre Dauer in Minuten bei wiederholtem Aufnahmestart/-stop, Aktivieren der Zoom-Funktion und Ein- und Ausschalten des Geräts. Die tatsächliche Betriebsdauer des Akkus ist unter Umständen kürzer.

Charge et installation de la batterie

Remarque sur l'indication de l'autonomie résiduelle de la batterie en cours d'enregistrement

L'autonomie résiduelle s'affiche dans le viseur. Il est cependant possible qu'elle ne s'affiche pas correctement suivant les conditions d'utilisation.

Pour retirer la batterie

Faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

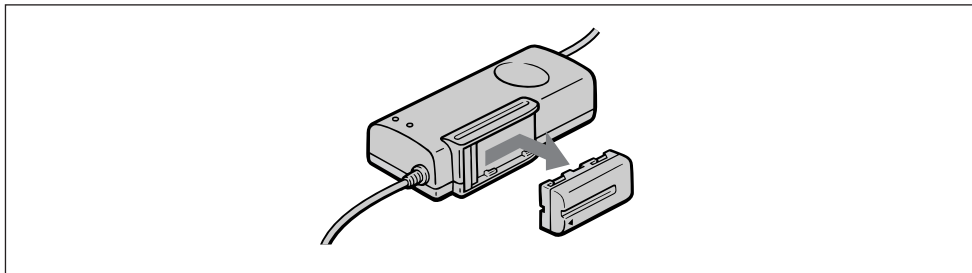
Laden und Einlegen des Akkus

Hinweis zur Restladungsanzeige während der Aufnahme

Die verbleibende Betriebsdauer (Restladung) wird im Sucher angezeigt. Je nach Aufnahmebedingungen usw. wird die Restladung jedoch möglicherweise nicht korrekt angezeigt.

Abnehmen des Akkus

Schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Remarques sur la charge de la batterie

- Lorsque le cycle de charge de la batterie est terminé, le témoin CHARGE reste allumé pendant un certain temps après que vous avez retiré la batterie et débranché le cordon d'alimentation. C'est normal.
- Si le témoin CHARGE ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation. Après une minute environ, rebranchez le cordon d'alimentation.
- Vous ne pouvez pas utiliser le caméscope à l'aide de l'adaptateur secteur pendant la charge de la batterie.
- Lorsque vous installez une batterie complètement chargée, le témoin CHARGE s'allume une fois et puis s'éteint.

Hinweise zum Laden des Akkus

- Die Anzeige CHARGE leuchtet noch eine Weile, wenn nach dem Laden der Akku abgenommen und das Netzkabel aus der Steckdose gezogen wird. Dies ist normal.
- Wenn die Anzeige CHARGE nicht leuchtet, lösen Sie das Netzkabel. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an.
- Sie können den Camcorder nicht über das Netzteil mit Strom versorgen, während Sie es zum Laden des Akkus benutzen.
- Wenn Sie einen vollständig geladenen Akku einlegen, leuchtet die Anzeige CHARGE einmal auf und erlischt dann.

Charge et installation de la batterie

Laden und Einlegen des Akkus

Installation de la batterie

Alignez les rainures de la batterie sur les encoches du caméscope et faites glisser la batterie vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'engage sur le levier de dégagement de la batterie et s'encliquette.

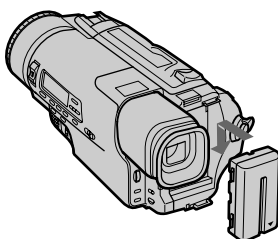
Assurez-vous que la batterie est installée correctement.

Einlegen des Akkus

Richten Sie die Rillen des Akkus an dem Anschluß des Camcorders aus, und schieben Sie den Akku nach unten, bis er am Akkulösehebel einrastet.

Achten Sie darauf, daß der Akku richtig eingelegt ist.

Préparation / Erste Schritte



Lorsque la batterie NP-F930 est installée

Nous vous recommandons de relever légèrement le viseur.

Remarque à propos du transport du caméscope

Ne transportez pas le caméscope en le saisissant par la batterie.

Pour retirer la batterie

Tout en appuyant sur BATT (batterie) PUSH, faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

Wenn der Akku NP-F930 eingelegt wird

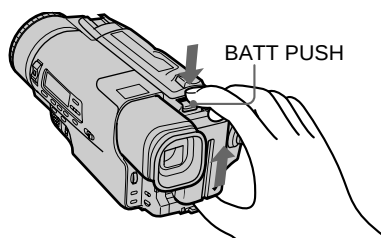
Es empfiehlt sich, den Sucher etwas nach oben zu klappen.

Hinweis zum Tragen des Camcorders

Halten Sie den Camcorder beim Tragen nicht am Akku fest.

Abnehmen des Akkus

Halten Sie BATT PUSH gedrückt, und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Introduction d'une cassette

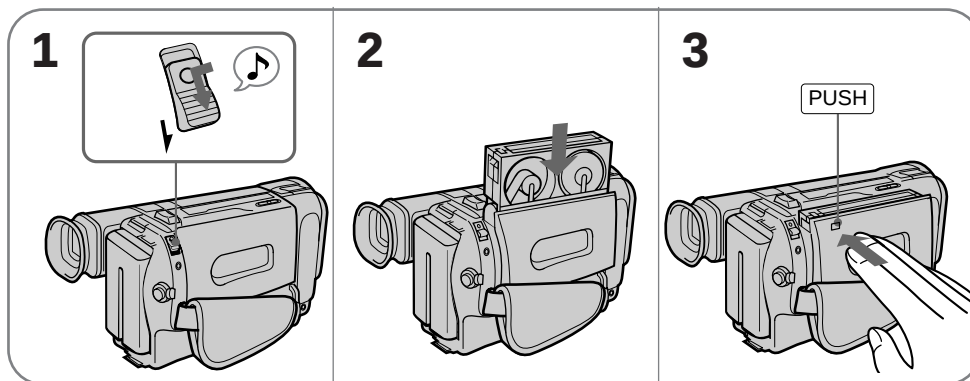
Einlegen einer Kassette

Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée. Si vous voulez enregistrer suivant le système Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu du commutateur EJECT, faites-le glisser dans le sens de la flèche. Le compartiment de la cassette se soulève et s'ouvre automatiquement.
- (2) Introduisez une cassette avec la fenêtre orientée vers l'extérieur.
- (3) Refermez le compartiment de la cassette en appuyant sur le repère "PUSH" situé sur le compartiment de la cassette. Le compartiment de la cassette se referme automatiquement.

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen ist. Wenn Sie mit dem Hi8-System aufnehmen wollen, verwenden Sie bitte Hi8-Videokassetten **Hi8**.

- (1) Halten Sie die kleine, blaue Taste am Schalter EJECT gedrückt, und schieben Sie diesen in Pfeilrichtung. Das Kassettenfach hebt sich automatisch und öffnet sich.
- (2) Legen Sie eine Kassette so ein, daß das Fenster nach außen zeigt.
- (3) Schließen Sie das Kassettenfach, indem Sie auf die Markierung "PUSH" am Kassettenfach drücken. Das Kassettenfach senkt sich automatisch.



Pour éjecter la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu du commutateur EJECT, faites-le glisser dans le sens de la flèche.

Auswerfen der Kassette

Halten Sie die kleine, blaue Taste am Schalter EJECT gedrückt, und schieben Sie diesen in Pfeilrichtung.

Pour éviter un effacement accidentel

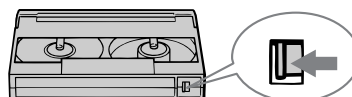
Faites glisser le taquet de la cassette de manière à exposer la marque rouge. Si vous introduisez une cassette alors que la marque rouge est visible et que vous refermez le compartiment de la cassette, le caméscope émet quelques bips sonores. Les indicateurs et clignotent dans le viseur et il est impossible d'enregistrer sur la cassette.

Pour réenregistrer sur cette cassette, vous devez ramener le taquet dans l'autre sens de manière à masquer la partie rouge.

So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

Verschieben Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette, so daß die rote Markierung zu sehen ist. Wenn Sie diese Kassette einlegen und das Kassettenfach schließen, sind eine kurze Zeit lang Signaltöne zu hören. Wenn Sie nun versuchen aufzunehmen, blinken die Anzeigen und im Sucher, und eine Aufnahme auf die Kassette ist nicht möglich.

Wollen Sie eine auf diese Weise geschützte Kassette doch wieder überspielen, schieben Sie die Überspielschutzlasche wieder heraus, so daß die rote Markierung nicht mehr zu sehen ist.



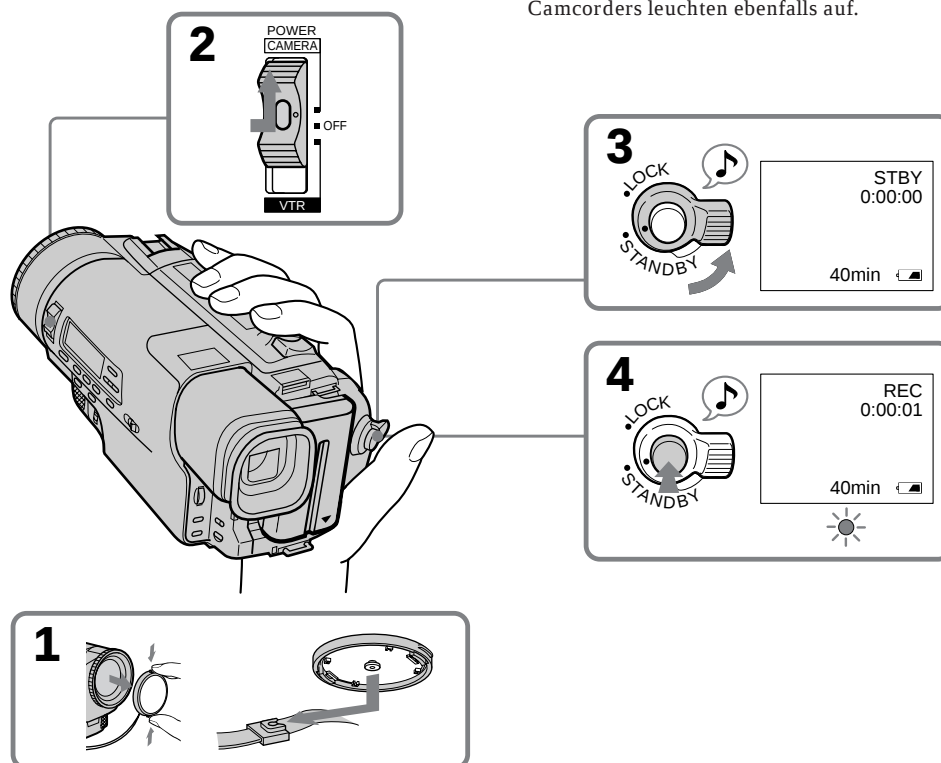
Opérations de base

Réalisation de prises de vue

Vérifiez si une source d'alimentation est raccordée et si une cassette a été introduite dans le caméscope. Avant de réaliser une prise de vue d'un événement unique, effectuez un test d'enregistrement de manière à vérifier si le caméscope fonctionne correctement.

Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de commencer à enregistrer des images (p. 97). Pour préserver la charge de la batterie, l'image n'apparaît dans le viseur que lorsque vous approchez le visage du viseur et si le commutateur STANDBY est en position relevée (**économie d'énergie du viseur**).

- (1) Retirez le bouchon d'objectif.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur CAMERA.
- (3) Relevez le commutateur STANDBY.
- (4) Appuyez sur START/STOP. Le caméscope démarre l'enregistrement. L'indicateur "REC" apparaît et le témoin rouge s'allume dans le viseur. Les témoins d'enregistrement/batterie à l'avant du caméscope s'allument également.



Grundfunktionen

Aufnehmen mit der Kamera

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen und eine Kassette eingelegt ist. Wenn Sie ein sehr wichtiges Ereignis aufnehmen wollen, empfiehlt es sich, im Voraus anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen, ob der Camcorder korrekt arbeitet. Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal benutzen, schalten Sie ihn ein, und stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein, bevor Sie die Aufnahme starten (S. 97). Um Energie zu sparen, erscheint das Bild im Sucher erst, wenn Sie den Sucher nahe an Ihr Gesicht halten und STANDBY nach oben gedreht wurde (Funktion "Finder Power Save").

- (1) Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab.
- (2) Halten Sie die kleine grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.
- (3) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (4) Drücken Sie START/STOP. Der Camcorder startet die Aufnahme, die Anzeige "REC" erscheint, und die rote Anzeige leuchtet im Sucher auf. Die Kameraaufnahme-/ Akkuanzeigen an der Vorderseite des Camcorders leuchten ebenfalls auf.

Réalisation de prises de vue

Aufnehmen mit der Kamera

Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez à nouveau sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (mode de veille).

Pour terminer un enregistrement [b]

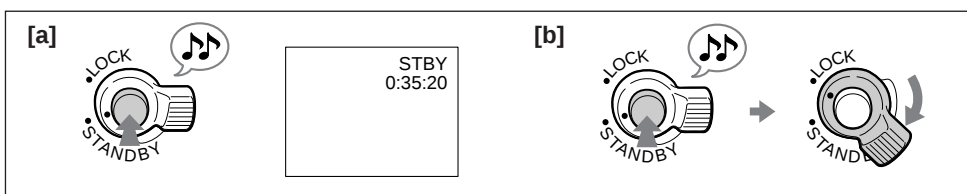
Appuyez à nouveau sur START/STOP. Abaissez le commutateur STANDBY et réglez le commutateur POWER sur OFF. Ejectez la cassette et retirez la batterie et réinstallez le bouchon sur l'objectif.

So können Sie eine Aufnahme kurz unterbrechen [a]

Drücken Sie erneut START/STOP. Die Anzeige "STBY" erscheint im Sucher (Bereitschaftsmodus).

So beenden Sie eine Aufnahme [b]

Drücken Sie erneut START/STOP. Drehen Sie STANDBY nach unten, und stellen Sie den Schalter POWER auf OFF. Lassen Sie dann die Kassette auswerfen, nehmen Sie den Akku heraus, und bringen Sie die Objektivschutzkappe am Objektiv an.

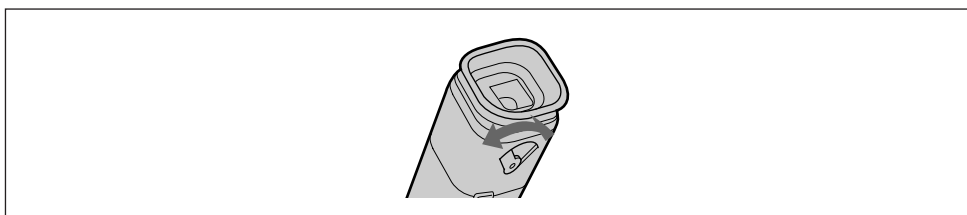


Mise au point de l'oculaire du viseur

Si vous ne voyez pas clairement les indicateurs dans le viseur ou après qu'une autre personne a utilisé le caméscope, réglez la mise au point de l'oculaire du viseur. Ajustez le levier de réglage de l'oculaire du viseur de façon à ce que les indicateurs apparaissant dans le viseur soient parfaitement nets.

So stellen Sie das Sucherobjektiv scharf ein

Wenn die Anzeigen im Sucher nicht scharf zu sehen sind oder wenn Sie den Camcorder benutzen, nachdem jemand anders damit aufgenommen hat, müssen Sie das Sucherobjektiv scharf einstellen. Verschieben Sie den Einstellhebel des Sucherobjektivs, bis die Anzeigen im Sucher scharf gestellt sind.



Remarque sur le mode de veille

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes en mode de veille alors qu'une cassette se trouve à l'intérieur, le caméscope se met automatiquement hors tension afin de prévenir la décharge de la batterie et l'usure de la bande magnétique. Pour revenir en mode de veille, abaissez et relevez ensuite à nouveau le commutateur STANDBY. Pour démarrer l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

Hinweis zum Bereitschaftsmodus

Wenn sich der Camcorder mit eingelegter Kassette im Bereitschaftsmodus befindet, schaltet er sich nach 5 Minuten automatisch aus. Dadurch werden Akku und Band geschont. Wollen Sie wieder in den Bereitschaftsmodus schalten, drehen Sie STANDBY kurz nach unten und dann wieder nach oben. Wollen Sie mit einer Aufnahme beginnen, drücken Sie START/STOP.

Remarques sur le mode d'enregistrement

- Ce caméscope assure l'enregistrement et la lecture dans les modes SP (lecture normale) et LP (longue durée). La qualité de restitution en mode LP n'est cependant pas aussi bonne qu'en mode SP.
- Si vous reproduisez une cassette enregistrée en mode LP sur ce caméscope sur d'autres types de caméscopes ou de magnétoscopes 8 mm, la qualité de restitution de l'image risque de ne pas être aussi bonne que sur ce caméscope.

Remarques sur l'enregistrement

Si vous enregistrez une cassette à partir du début, faites d'abord défiler la bande magnétique pendant environ 15 secondes avant de commencer la prise de vue proprement dite. Ainsi, vous ne ratez pas le début de la scène lorsque vous visionnez la cassette.

Remarques sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique la durée écoulée de l'enregistrement ou de la lecture. Servez-vous en comme repère. La durée réelle diffère cependant de quelques secondes de la valeur indiquée. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur la touche COUNTER RESET.
- Si la cassette a été enregistrée à la fois dans les modes SP et LP, la durée d'enregistrement indiquée par le compteur de bande est incorrecte. Si vous prévoyez d'effectuer un montage en vous basant sur le compteur de bande, effectuez vos enregistrements dans le même mode (SP ou LP).

Remarque sur le bip sonore

Comme indiqué par le sigle $\mathcal{B}$ dans les illustrations, le caméscope émet un bip sonore de confirmation chaque fois que vous le mettez sous tension ou que vous commencez à enregistrer, et deux bips sonores quand vous arrêtez l'enregistrement. Le caméscope émet une série de bips d'avertissement pour vous avertir de conditions inhabituelles.

Notez que les bips sonores ne sont pas enregistrés sur la cassette. Si vous voulez désactiver la fonction de bip sonore, sélectionnez "OFF" dans le menu système.

Hinweise zum Aufnahmemodus

- Mit diesem Camcorder können Sie im SP- (Standard Play) und im LP-Modus (Long Play) aufnehmen und wiedergeben. Die Wiedergabequalität ist im LP-Modus jedoch nicht so gut wie im SP-Modus.
- Wenn Sie ein mit diesem Camcorder im LP-Modus bespieltes Band auf anderen 8-mm-Camcordern oder -Videorecordern wiedergeben, ist die Wiedergabequalität möglicherweise nicht so gut wie auf diesem Camcorder.

Hinweis zum Aufnehmen

Wenn Sie vom Beginn einer Kassette an aufnehmen wollen, lassen Sie das Band zunächst etwa 15 Sekunden laufen, bevor Sie die eigentliche Aufnahme starten. Auf diese Weise können Sie sicher sein, daß bei der Wiedergabe nicht die Szenen am Anfang fehlen.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler gibt die Aufnahme- oder Wiedergabedauer an. Sie können die Angaben im Bandzähler als Anhaltspunkt verwenden. Beachten Sie jedoch, daß in der Regel eine Differenz von mehreren Sekunden zur tatsächlichen Dauer besteht. Um den Zähler auf Null zu stellen, drücken Sie die Taste COUNTER RESET.
- Wenn das Band teils im SP- und teils im LP-Modus aufgenommen wurde, ist die vom Bandzähler angezeigte Aufnahmedauer falsch. Wenn Sie beabsichtigen, das Band mit Hilfe des Bandzählers zu schneiden, nehmen Sie immer nur in einem Modus (SP oder LP) auf.

Hinweis zum Signalton

Wie mit dem Symbol $\mathcal{B}$ in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn Sie das Gerät einschalten oder mit einer Aufnahme beginnen. Zwei Signaltöne werden ausgegeben, wenn Sie die Aufnahme beenden. Die Signaltöne weisen darauf hin, daß die betreffende Funktion ausgeführt wird. Mehrere Signaltöne sind eine Warnung und weisen auf einen Fehler oder eine Störung am Camcorder hin. Der Signalton wird nicht auf dem Band aufgezeichnet. Sie können die Signaltonfunktion auch ausschalten, indem Sie BEEP im Menüsystem auf OFF setzen.

Réalisation de prises de vue

Aufnehmen mit der Kamera

Remarques sur la fonction d'économie d'énergie du viseur

- L'enregistrement continue même si l'image du viseur disparaît pendant l'enregistrement.
- Si vous réglez VF PW-SAVE sur OFF dans le menu système, l'image ne disparaît pas du viseur même si vous écarter le visage du viseur.

Utilisation de la fonction zoom

Le zoom est une technique de prise de vue qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène.

Pour réaliser des enregistrements vidéo ayant une touche plus professionnelle, n'abusez pas du zoom.

Côté "T" : téléobjectif (le sujet paraît plus proche)

Côté "W" : grand angle (le sujet paraît plus éloigné)

Hinweise zur Energiesparfunktion im Sucher ("Finder Power Save")

- Die Aufnahme wird fortgesetzt, auch wenn das Bild im Sucher während der Aufnahme ausgeblendet wird.
- Wenn Sie die Option VF PW-SAVE im Menü auf OFF setzen, wird das Bild im Sucher nicht ausgeblendet, auch wenn Sie den Sucher von Ihrem Gesicht entfernen.

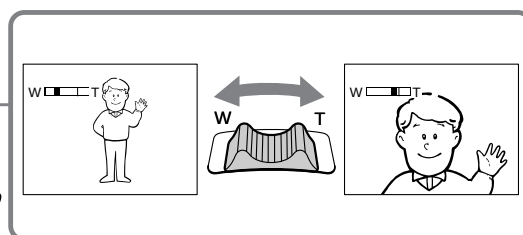
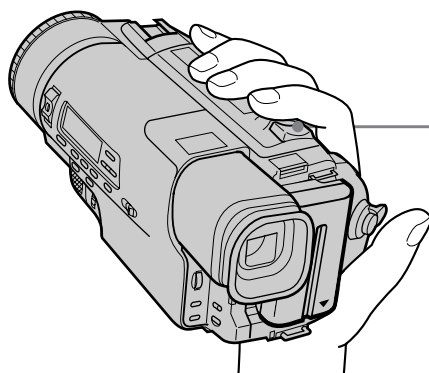
Der Zoom

Der Zoom ist eine Aufnahmetechnik, mit der Sie die Größe eines Objekts in einer Aufnahme verändern können.

Setzen Sie den Zoom sparsam ein. Andernfalls wirken Ihre Aufnahmen leicht unprofessionell.

"T"-Seite: Telebereich (Objekt erscheint näher)

"W"-Seite: Weitwinkelbereich (Objekt erscheint weiter entfernt)



Réalisation de prises de vue

Aufnehmen mit der Kamera

Vitesse de zoom (zoom à vitesse variable)

Déplacez légèrement le levier du zoom motorisé pour un zoom à faible vitesse et plus loin pour un zoom plus rapide.

Réalisation d'une prise de vue avec le zoom en position téléobjectif

Si vous ne parvenez pas à obtenir une image nette lorsque vous avez réglé le zoom en position de téléobjectif, faites un zoom arrière vers le côté "W" du levier du zoom motorisé jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet distant d'environ 80 cm de la surface de l'objectif en position de téléobjectif ou d'environ 1 cm en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Un rapport de zoom de plus de 21x est obtenu suivant un procédé numérique, mais la qualité de l'image se détériore si vous allez au-delà de la position "T". Si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique, réglez la fonction D ZOOM sur OFF dans le menu système.
- Le côté droit [a] de l'indicateur de zoom motorisé indique la zone de zoom numérique et le côté gauche [b] la zone de zoom optique. Si vous réglez la fonction D ZOOM sur OFF, la zone [a] disparaît.

Zoom-Geschwindigkeit (Zoom mit unterschiedlicher Geschwindigkeit)

Verschieben Sie den Zoom-Hebel für einen langsamen Zoom nur leicht, für einen schnelleren Zoom etwas weiter.

Wenn Sie ein Objekt mit einem Telephoto-Zoom aufnehmen

Wenn Sie den Zoom auf extreme Telephotoposition gestellt haben und das Bild nicht scharfstellen können, verschieben Sie den Zoom-Hebel in Richtung der "W"-Seite, bis das Bild scharf ist. In der Telephotoposition muß das Objekt mindestens 80 cm von der Objektivoberfläche entfernt sein, in der Weitwinkelposition ca. 1 cm.

Hinweise zum digitalen Zoom

- Zooms, die über einen 21fach-Zoom hinausgehen, werden digital ausgeführt, und die Bildqualität verschlechtert sich, je mehr Sie sich der "T"-Seite nähern. Wenn Sie nicht mit dem digitalen Zoom arbeiten möchten, setzen Sie die Funktion D ZOOM im Menüsystem auf OFF.
- Die rechte Seite [a] in der Power-Zoom-Anzeige zeigt die digitale Zoom-Zone, die linke Seite [b] die optische Zoom-Zone. Wenn Sie die Funktion D ZOOM auf OFF setzen, wird die Zone [a] ausgeblendet.

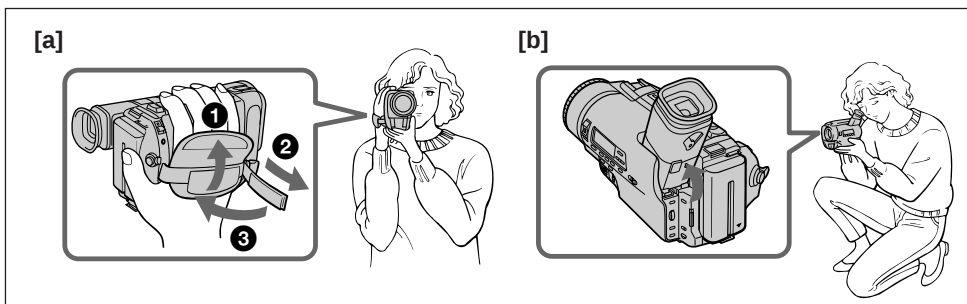


Conseils pour de meilleures prises vue

Tips für bessere Aufnahmen

Pour les prises de vue à main levée, vous obtiendrez de meilleurs résultats en tenant le caméscope selon les recommandations suivantes:

Bei Freihandaufnahmen erzielen Sie bessere Ergebnisse, wenn Sie den Camcorder so halten, wie im folgenden erläutert:



- Maintenez le caméscope fermement et serrez la courroie de maintien de façon à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce **[a]**.
- Placez le coude droit le long du corps.
- Placez la main gauche sous le caméscope pour le soutenir. Attention de ne pas toucher le microphone intégré.
- Placez correctement l'oeil contre l'oeilleton du viseur.
- Utilisez le cadre du viseur comme guide pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vue intéressant. Relevez le viseur pour des prises de vue à partir d'une position basse **[b]**.

Placez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un trépied

Essayez de placer le caméscope sur une table ou sur toute autre surface plane à la hauteur adéquate. Si vous disposez d'un trépied pour appareil photo, vous pouvez également l'utiliser pour votre caméscope.

Assurez-vous cependant que la longueur de la vis du trépied ne dépasse pas 6,5 mm. La vis risque sinon d'endommager des composants internes du caméscope.

- Am Griffband können Sie den Camcorder fest und sicher halten, so daß Sie die Regler und Bedienelemente mühelos mit dem Daumen erreichen können **[a]**.
- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen in der Taille ab.
- Stützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten ab. Achten Sie darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.
- Drücken Sie das Auge fest gegen das Sucherokular.
- Mit Hilfe des Rahmens im Sucher können Sie die Horizontale bestimmen.
- Sie können aus einer extremen Position von unten aufnehmen und auf diese Weise eine interessante Perspektive erzielen. Klappen Sie dazu den Sucher nach oben **[b]**.

Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf, oder verwenden Sie ein Stativ.

Es ist vorteilhaft, den Camcorder zum Aufnehmen auf einen Tisch oder eine andere ebene Oberfläche in der geeigneten Höhe zu stellen. Auch ein normales Kamerastativ können Sie für den Camcorder verwenden.

Bei einem Stativ von einem anderen Hersteller als Sony achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer sein muß als 6,5 mm. Andernfalls kann die Schraube die inneren Bauteile des Camcorders beschädigen.

Conseils pour de meilleures prises vue

Tips für bessere Aufnahmen

Si vous portez des lunettes

Vous pouvez replier l'ocilleton de façon à percevoir une meilleure visualisation dans le viseur **[c]**.

Précautions concernant le viseur

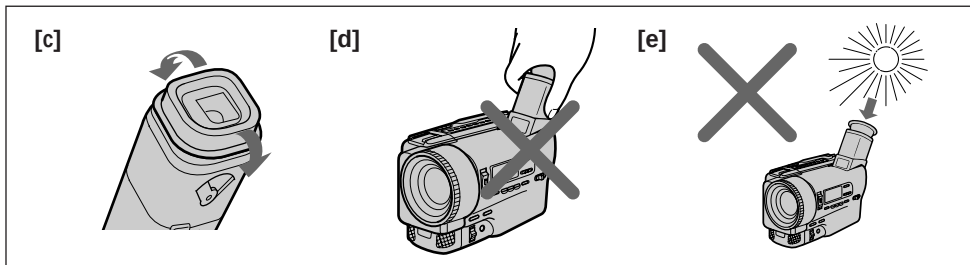
- Ne soulevez pas le caméscope par le viseur **[d]**.
- Ne placez pas le caméscope de telle sorte que le viseur soit dirigé vers le soleil. Il pourrait en résulter une détérioration interne du viseur. Evitez de laisser le caméscope exposé au soleil ou près d'une fenêtre **[e]**.

Wenn Sie Brillenträger sind

Das Okular läßt sich zurückklappen, so daß Sie das Bild im Sucher besser sehen können **[c]**.

Sicherheitshinweise zum Sucher

- Heben Sie den Camcorder nicht am Sucher an **[d]**.
- Stellen Sie den Camcorder nicht so ab, daß der Sucher in Richtung der Sonne weist. Dadurch könnten sich die inneren Bauteile des Suchers verformen. Beachten Sie dies, wenn Sie den Camcorder in der Sonne oder an einem Fenster abstellen **[e]**.



Remarques sur le viseur couleur

- La fonction d'économie d'énergie du viseur est parfois inopérante sous l'effet du rayonnement solaire ou d'une lampe fluorescente.
- Sous le rayonnement direct du soleil, l'image du viseur semble plus lumineuse en raison de l'ouverture d'éclairement. De même, les couleurs de l'image affichée dans le viseur varient.

Hinweise zum Farbsucher

- Die Energiesparfunktion des Suchers ("Finder Power Save") funktioniert unter bestimmten Umständen, zum Beispiel aufgrund von Sonnenlicht oder dem Licht von Leuchtstoffröhren, nicht.
- In direktem Sonnenlicht erscheint das Bild im Sucher durch die Belichtungsöffnung heller. In diesem Fall kann sich die Farbe des Bildes im Sucher ändern.

Contrôle de l'image enregistrée

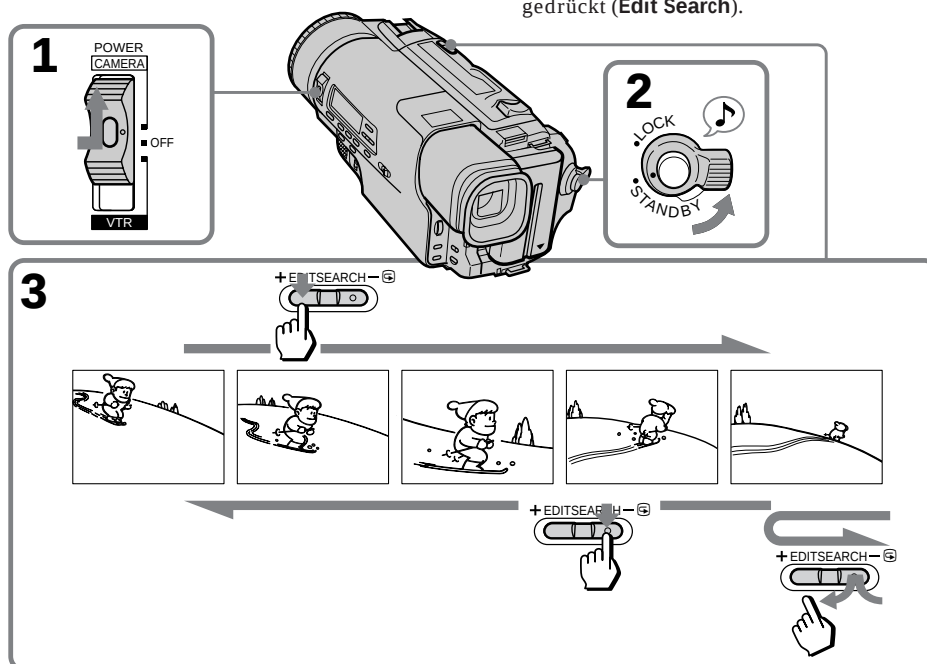
Überprüfen der Aufnahme

La fonction EDITSEARCH vous permet de visionner la dernière scène enregistrée ou de contrôler l'image enregistrée dans le viseur.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur CAMERA.
- (2) Relevez le commutateur STANDBY.
- (3) Appuyez brièvement sur le côté – (Ⓢ) de la touche EDITSEARCH; les dernières secondes de la séquence enregistrée sont alors reproduites (**contrôle d'enregistrement**). Maintenez le côté – de la touche EDITSEARCH enfoncé jusqu'à ce que le caméscope soit revenu à la scène que vous souhaitez contrôler. La dernière séquence enregistrée est reproduite. Pour avancer, appuyez sur le côté (+) de la touche EDITSEARCH (**Edit Search**).

Mit der Funktion EDITSEARCH können Sie im Sucher die zuletzt aufgenommene Szene überprüfen oder das aufgenommene Bild kontrollieren.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Drücken Sie kurz die Seite – (Ⓢ) der Taste EDITSEARCH. Die letzten Sekunden der Aufnahme werden als Aufnahmerückschau wiedergegeben (**Rec Review**). Halten Sie die Seite – der Taste EDITSEARCH gedrückt, bis der Camcorder bei der gewünschten Szene angekommen ist. Die zuletzt aufgenommene Sequenz wird wiedergegeben. Wollen Sie vorwärtsspulen, halten Sie die Seite + der Taste EDITSEARCH gedrückt (**Edit Search**).



Pour arrêter la lecture

Relâchez la touche EDITSEARCH.

Pour enregistrer à nouveau

Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement reprend à partir de l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'avez pas éjecté la cassette, la transition entre la dernière scène et la nouvelle scène sera progressive.

Stoppen der Wiedergabe

Lassen Sie EDITSEARCH los.

So starten Sie wieder die Aufnahme

Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt an der Stelle, an der Sie EDITSEARCH losgelassen haben. Wenn Sie die Kassette nicht zwischendurch auswerfen lassen, ist der Übergang zwischen der letzten aufgenommenen Szene und der nächsten Szene störungsfrei.

Raccordement pour la lecture d'une cassette

Raccordez le caméscope à votre magnétoscope ou à votre téléviseur pour visionner l'image de lecture sur l'écran du téléviseur. Plusieurs types de raccordements sont possibles comme indiqués ci-dessous. Lorsque vous visionnez l'image de lecture après avoir raccordé ce caméscope à votre téléviseur, nous vous conseillons d'utiliser le secteur comme source d'alimentation.

Raccordement direct à un magnétoscope/téléviseur doté de prises d'entrée audio/vidéo

Si votre téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Ouvrez le bouchon de la prise et raccordez le caméscope aux entrées LINE IN du magnétoscope en utilisant le câble de connexion A/V fourni. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE. Réglez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.

Si votre magnétoscope ou votre téléviseur est doté d'une prise S-VIDEO, effectuez le raccordement à l'aide d'un câble S-VIDEO (non fourni) **[a]** pour obtenir une image de haute qualité. Si vous raccordez le caméscope à l'aide d'un câble S-VIDEO (non fourni) **[a]**, il n'est pas nécessaire de raccorder la fiche jaune (vidéo) du câble de connexion A/V **[b]**.

Si vous utilisez un câble de connexion A/V monaural, vous obtiendrez un son monaural.

Anschlüsse für die Wiedergabe

Schließen Sie den Camcorder an Ihren Videorecorder oder Ihr Fernsehgerät an, wenn Sie die Aufnahme auf dem Fernsehschirm wiedergeben wollen. Dafür gibt es mehrere Möglichkeiten. Wenn Sie das Wiedergabebild anzeigen lassen wollen, indem Sie den Camcorder an das Fernsehgerät anschließen, empfiehlt es sich, den Netzstrom als Stromquelle zu verwenden.

Direktanschluß an Videorecorder/Fernsehgerät mit Video-/Audioeingangsbuchsen

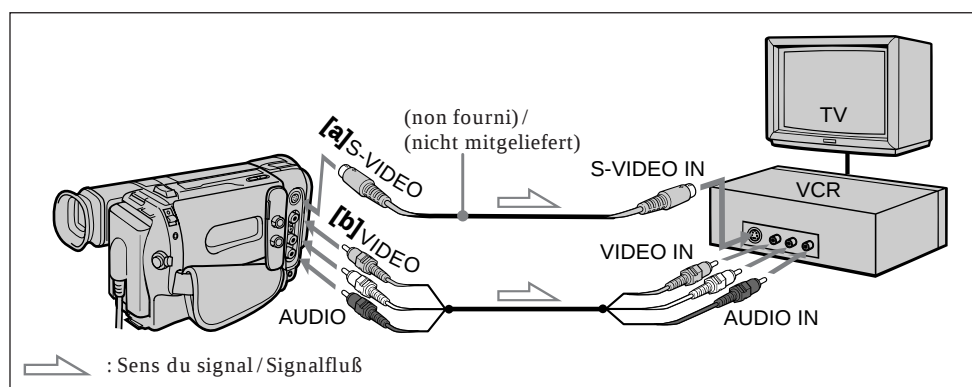
Wenn bereits ein Videorecorder an das Fernsehgerät angeschlossen ist

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung, und schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten A/V-Verbindungskabel an die Eingänge LINE IN des Videorecorders an. Stellen Sie den Eingangswählschalter am Videorecorder auf LINE. Stellen Sie den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR.

Verfügt Ihr Videorecorder oder Fernsehgerät über eine S-Videobuchse, stellen Sie die Verbindung über das S-Videokabel (nicht mitgeliefert) her **[a]**. So erzielen Sie die besten Ergebnisse. Wenn Sie den Camcorder mit dem S-Videokabel (nicht mitgeliefert) anschließen wollen **[a]**, brauchen Sie den gelben (Video-)Stecker des A/V-Verbindungskabels **[b]** nicht anzuschließen.

Wenn Sie ein monaurales A/V-Verbindungskabel verwenden, wird der Ton monaural ausgegeben.

Opérations de base / Grundfunktionen



Raccordement pour la lecture d'une cassette

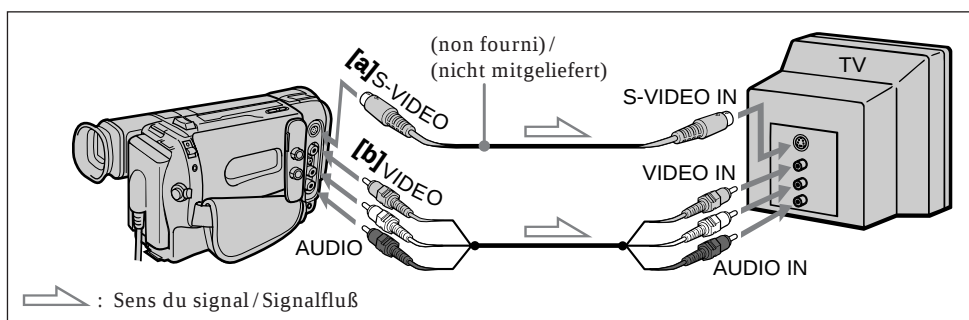
Anschlüsse für die Wiedergabe

Si vous raccordez directement le caméscope à un téléviseur

Ouvrez le bouchon de la prise et raccordez le caméscope aux entrées du téléviseur en utilisant le câble de connexion A/V fourni. Réglez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.

Direktanschluß an das Fernsehgerät

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung, und schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten A/V-Verbindungskabel an die Eingänge am Fernsehgerät an. Stellen Sie den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR.



Si votre magnétoscope ou votre téléviseur est de type monaural

Branchez uniquement la fiche blanche (audio) sur le caméscope et sur le magnétoscope ou le téléviseur. Avec ce raccordement, le son est de type monaural.

Wenn Ihr Fernsehgerät oder Videorecorder ein Monogerät ist

Schließen Sie für die Audioverbindung nur den weißen Stecker an den Camcorder und an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Der Ton ist in diesem Fall monaural.

Pour raccorder le caméscope à un magnétoscope ou à un téléviseur sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

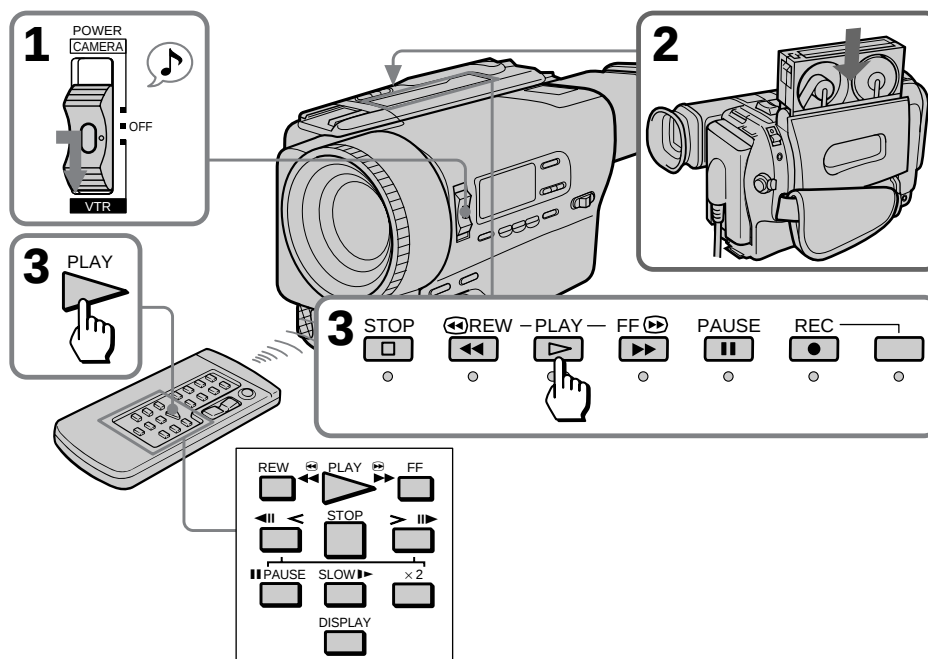
Anschließen an ein Fernsehgerät oder einen Videorecorder ohne Video-/Audioeingangsbuchsen

Für einen solchen Anschluß benötigen Sie einen TV-Adapter (nicht mitgeliefert).

Lecture d'une cassette

Vous pouvez visionner l'image de lecture dans le viseur. Vous pouvez également visionner l'image sur l'écran d'un téléviseur après avoir raccordé le caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR. Les touches de transport de la bande s'allument.
- (2) Introduisez la cassette enregistrée avec la fenêtre orientée vers l'extérieur.
- (3) Appuyez sur ▷ pour démarrer la lecture.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur □.
 Pour rembobiner la cassette, appuyez sur ◀◀.
 Pour faire avancer rapidement la bande, appuyez sur ▶▶.

Utilisation de la télécommande

Vous pouvez commander les opérations de lecture au moyen de la télécommande fournie. Avant d'utiliser la télécommande, installez les piles R6 (AA) à l'intérieur.

Wiedergeben einer Kassette

Sie können das Wiedergabebild im Sucher anzeigen lassen. Sie können es auch auf dem Fernsehschirm anzeigen lassen, wenn Sie den Camcorder an ein Fernsehgerät oder an einen Videorecorder anschließen.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR. Die Bandtransporttasten leuchten auf.
- (2) Legen Sie die bespielte Kassette so ein, daß das Fenster nach außen weist.
- (3) Starten Sie mit ▷ die Wiedergabe.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie □.
 Zum Zurückspulen der Kassette drücken Sie ◀◀.
 Zum Vorwärtsspulen der Kassette drücken Sie ▶▶.

Die Fernbedienung

Sie können die Wiedergabe auch mit der mitgelieferten Fernbedienung steuern. Legen Sie dazu zunächst die R6-Batterien (Größe AA) in die Fernbedienung ein.

Lecture d'une cassette

Pour afficher les indicateurs d'écran du viseur sur le téléviseur

Appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande. Pour désactiver l'affichage des indicateurs, appuyez à nouveau sur DISPLAY.

Pour contrôler le son pendant la visualisation de l'image de lecture dans le viseur

Branchez un casque d'écoute (non fourni) sur la prise ☐.

Différents modes de lecture

Pour visualiser un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur **II** ou ▷.

Pour localiser une scène (recherche d'image)

Maintenez la touche ◀◀ ou ▶▶ enfoncée en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, relâchez la touche.

Pour visualiser une image à grande vitesse en cours d'avance rapide ou de rembobinage (balayage par sauts)

Maintenez la touche ◀◀ enfoncée en cours de rembobinage ou ▶▶ en cours d'avance rapide. Pour reprendre la lecture normale, relâchez la touche ▷.

Pour visualiser l'image au 1/5e de la vitesse normale (ralenti)

Appuyez sur la touche SLOW ▶ de la télécommande en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▷. Si la lecture au ralenti est maintenue pendant environ une minute, le caméscope commute automatiquement la vitesse de lecture normale.

Wiedergeben einer Kassette

So zeigen Sie die Sucheranzeigen auf dem Fernsehschirm an

Drücken Sie DISPLAY auf der Fernbedienung. Zum Ausblenden der Anzeigen drücken Sie nochmals DISPLAY.

So lassen Sie den Ton während der Anzeige des Wiedergabebildes im Sucher wiedergeben

Schließen Sie Kopfhörer (nicht mitgeliefert) an die Buchse ☐ an.

Verschiedene Wiedergabemodi

So können Sie ein Standbild anzeigen lassen (Wiedergabepause)

Drücken Sie während der Wiedergabe **II**. Wollen Sie die Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie **II** oder ▷.

So können Sie eine Szene suchen (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe ◀◀ oder ▶▶ gedrückt. Wollen Sie die normale Wiedergabe fortsetzen, lassen Sie die Taste los.

So können Sie beim Vorwärts- oder Zurückspulen die Aufnahme im Zeitraffer wiedergeben (Zeitraffer)

Halten Sie ◀◀ beim Zurückspulen oder ▶▶ beim Vorwärtsspulen der Kassette gedrückt. Wollen Sie die normale Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie ▷.

So können Sie eine Aufnahme mit 1/5 der Normalgeschwindigkeit wiedergeben (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe SLOW ▶ an der Fernbedienung. Wollen Sie die normale Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie ▷. Nach etwa einer Minute Wiedergabe in Zeitlupe schaltet das Gerät automatisch wieder zurück zur normalen Wiedergabe.

Lecture d'une cassette

Pour visualiser l'image à une vitesse double

Pour activer la lecture arrière à une vitesse double de la normale, appuyez sur ◀II< et ensuite sur la touche x2 de la télécommande pendant la lecture. Pour activer la lecture dans le sens normal à une vitesse double, appuyez sur >II▶ et ensuite sur la touche x2 de la télécommande pendant la lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour activer la lecture image par image

Appuyez sur la touche ◀II< ou >II▶ de la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous maintenez la touche enfoncée, vous pouvez visualiser l'image au 1/25e de la vitesse normale. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour changer le sens de lecture

Appuyez sur la touche ◀II< de la télécommande pour activer le sens de lecture arrière ou sur la touche >II▶ de la télécommande pour le sens de lecture normal en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour sélectionner le son de lecture

Changez le réglage de mode "HiFi SOUND" dans le menu système.

Remarques sur la lecture

- Des rayures apparaissent et le son est coupé dans les différents modes de lecture.
- Si le mode de pause de lecture est maintenu pendant cinq minutes, le caméscope passe automatiquement en mode d'arrêt.
- Des parasites horizontaux apparaissent au centre de l'écran lorsque vous activez la lecture arrière d'une cassette ou à différentes vitesses ou si le code de date est affiché à l'écran. C'est normal.
- L'image de lecture risque d'osciller verticalement en mode de ralenti. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement. C'est normal.

Wiedergeben einer Kassette

So können Sie das Bild mit doppelter Geschwindigkeit wiedergeben

Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit rückwärts drücken Sie während der Wiedergabe ◀II< und dann x2 auf der Fernbedienung. Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit vorwärts drücken Sie während der Wiedergabe >II▶ und dann x2. Wollen Sie die normale Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie ▷.

So können Sie die Aufnahme Bild für Bild wiedergeben

Drücken Sie im Wiedergabepausemodus ◀II< oder >II▶ auf der Fernbedienung. Wenn Sie die Taste gedrückt halten, wird das Bild mit 1/25 der Normalgeschwindigkeit wiedergegeben. Wollen Sie die normale Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie ▷.

So ändern Sie die Wiedergaberichtung

Drücken Sie während der Wiedergabe ◀II< auf der Fernbedienung, um das Band rückwärts wiederzugeben, bzw. >II▶ auf der Fernbedienung, um es vorwärts wiederzugeben. Wollen Sie die normale Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie ▷.

So wählen Sie den Wiedergabeton

Setzen Sie die Option "HiFi SOUND" im Menüsystem auf die gewünschte Einstellung.

Hinweise zur Wiedergabe

- In den verschiedenen genannten Wiedergabemodi erscheinen Streifen, und der Ton ist stummgeschaltet.
- Nach 5 Minuten Wiedergabepause schaltet der Camcorder automatisch in den Stopmodus.
- Horizontales Bildrauschen erscheint in der Mitte des Bildschirms, wenn Sie ein Band rückwärts oder in verschiedenen Geschwindigkeiten wiedergeben lassen und der RC-Zeitcode oder der Datumscode auf dem Bildschirm angezeigt wird. Dies ist normal.
- Bei der Wiedergabe in Zeitlupe kann das Bild auf und ab springen. Dies ist normal.

Lecture d'une cassette

Affichage de la date ou de l'heure pendant la prise de vue – fonction de code de repérage des séquences

Même si vous n'avez pas enregistré la date ou l'heure lors des prises de vue, vous pouvez afficher la date ou l'heure de la prise de vue (code de repérage des séquences) sur le téléviseur pendant la lecture ou la copie. Le code de repérage des séquences est également affiché dans le viseur et dans la fenêtre d'affichage.

Pour afficher la date de la prise de vue

Appuyez sur la touche DATE du caméscope ou DATA CODE de la télécommande. Pour faire disparaître la date, appuyez à nouveau sur DATE ou deux fois sur DATA CODE.

Pour afficher l'heure de la prise de vue

Appuyez sur la touche TIME du caméscope ou deux fois sur la touche DATA CODE de la télécommande. Pour faire disparaître l'heure, appuyez à nouveau sur la touche.

Wiedergeben einer Kassette

Anzeigen des Aufnahmedatums bzw. der Aufnahmeuhrzeit – Datumscodefunktion

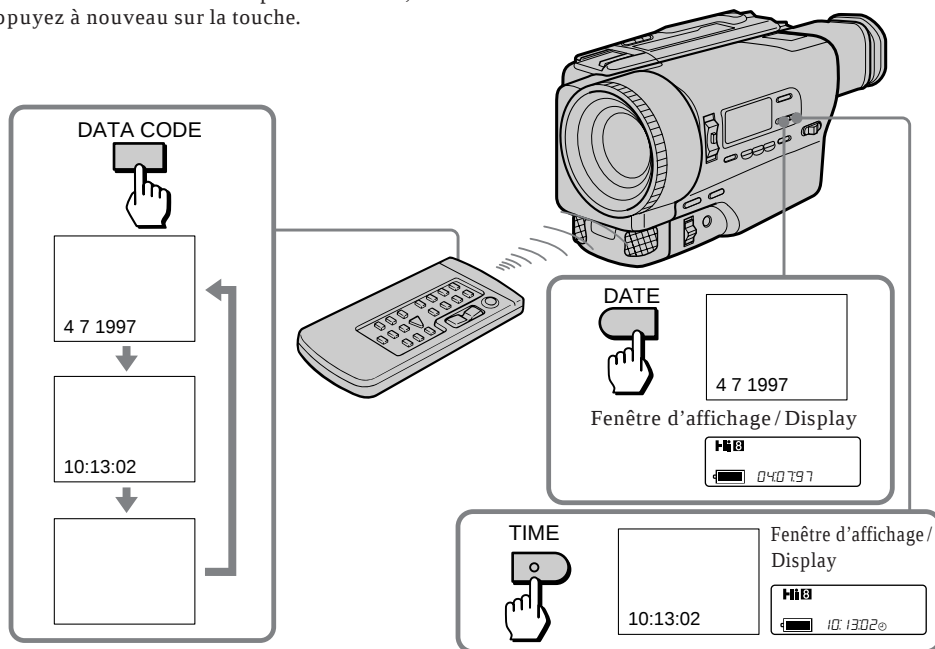
Auch wenn Sie Datum oder Uhrzeit beim Aufnehmen nicht aufgezeichnet haben, können Sie bei der Wiedergabe oder beim Schneiden Aufnahmedatum bzw. -uhrzeit (Datumscode) am Fernsehschirm anzeigen lassen. Der Datumscode wird auch im Sucher und im Display angezeigt.

So zeigen Sie das Aufnahmedatum an

Drücken Sie DATE am Camcorder oder DATA CODE an der Fernbedienung. Wenn Sie das Datum wieder ausblenden wollen, drücken Sie nochmals DATE oder zweimal DATA CODE.

So zeigen Sie die Aufnahmeuhrzeit an

Drücken Sie TIME am Camcorder oder zweimal DATA CODE an der Fernbedienung. Wenn Sie die Uhrzeit wieder ausblenden wollen, drücken Sie die Taste nochmals.



Lecture d'une cassette

Si des barres (---:---:---) apparaissent

- L'appareil reproduit un passage non enregistré de la cassette.
- La cassette a été enregistrée sur un caméscope sans la fonction de code de repérage des séquences.
- La cassette a été enregistrée sur un caméscope sur lequel la date et l'heure n'ont pas été réglées.
- La cassette est illisible à la suite d'une détérioration ou de parasites.
- La cassette a été enregistrée en mode LP.
- La cassette est reproduite à différentes vitesses (ralenti, etc.).
- Un signal d'index, un code temporel RC a été inséré ou un PCM a été réalisé sur la cassette après enregistrement.

Wiedergeben einer Kassette

Striche (---:---:---) können unter folgenden Bedingungen erscheinen:

- Eine leere Bandpassage wird wiedergegeben.
- Das Band wurde mit einem Camcorder ohne Datumscodefunktion aufgenommen.
- Das Band wurde mit einem Camcorder aufgenommen, bei dem Datum und Uhrzeit nicht eingestellt waren.
- Das Band kann nicht gelesen werden, da es beschädigt oder verwechselt ist.
- Das Band wurde im LP-Modus aufgenommen.
- Das Band wird in einem der verschiedenen Wiedergabemodi wiedergegeben (Zeitlupe usw.).
- Eine Indexmarkierung wurde gesetzt, der RC-Zeitcode wurde aufgezeichnet, oder nach der Aufnahme auf dem Band erfolgte eine PCM-Aufzeichnung.

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser les sources d'alimentation suivantes pour votre caméscope : la batterie du caméscope, le secteur et la batterie 12/24 V de la voiture. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de réalisation des prises de vue.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
A l'intérieur	Secteur	Adaptateur secteur fourni
A l'extérieur	Batterie	Batterie NP-F530 (fournie), NP-F730, NP-F930
Dans la voiture	Batterie de voiture 12 V ou 24 V	Chargeur de batterie de voiture Sony DC-V515A

Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou si vous retirez la batterie pendant l'enregistrement ou la lecture, vous risquez d'endommager la bande magnétique de la cassette qui se trouve dans le caméscope. Si cela se produit, rétablissez immédiatement l'alimentation du caméscope.



Ce sigle indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour les produits vidéo Sony.

Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de n'acheter que des accessoires portant la mention "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" (accessoires d'origine Sony).

Weitere Funktionen

Alternative Stromquellen

Sie können Ihren Camcorder über einen Akku, den Netzstrom oder eine Autobatterie (12/24 V) mit Strom versorgen. Auf diese Weise können Sie je nachdem, wo Sie den Camcorder einsetzen wollen, die geeignete Stromquelle auswählen.

Ort	Stromquelle	Benötigtes Zubehör
Innen	Netzstrom	Mitgeliefertes Netzteil
Außen	Akku	Akku NP-F530 (mitgeliefert), NP-F730, NP-F930
Im Auto	Autobatterie (12 V oder 24 V)	Akkuladegerät für das Auto DC-V515A von Sony

Hinweis zu den Stromquellen

Wenn das Gerät während der Aufnahme oder der Wiedergabe von der Stromquelle getrennt oder der Akku abgenommen wird, kann das eingelegte Band beschädigt werden. Wird die Stromversorgung bei Aufnahme oder Wiedergabe unterbrochen, stellen Sie sie daher sofort wieder her.



Diese Markierung gibt an, daß dieses Produkt ein Originalzubehörteil für Sony-Videoprodukte ist.

Beim Kauf von Sony-Videoprodukten empfiehlt Sony, daß Sie Zubehör mit dem Zeichen "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" erwerben.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

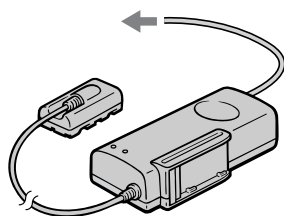
Alternative Stromquellen

Utilisation sur secteur

Utilisation de l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise secteur.
- (2) Faites glisser la plaquette de connexion vers le bas dans les guides à l'arrière du caméscope jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.

1



Remarques sur le témoin VTR/CAMERA

- Le témoin VTR/CAMERA reste allumé pendant un certain temps après que l'appareil a été débranché en fin d'utilisation. C'est normal.
- Si le témoin VTR/CAMERA ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation. Rebranchez ensuite le cordon d'alimentation après environ 1 minute.

Pour retirer la plaquette de connexion

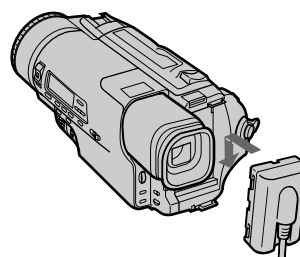
La plaquette de connexion, s'enlève de la même façon que la batterie.

Netzstrom

So verwenden Sie das mitgelieferte Netzteil:

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.
- (2) Schieben Sie die Verbindungsplatte in den Führungsschienen an der Rückseite des Camcorder nach unten, bis sie einrastet.

2



Hinweise zur Anzeige VTR/CAMERA

- Die Anzeige VTR/CAMERA leuchtet noch eine Weile, wenn nach dem Benutzen des Geräts das Netzkabel aus der Steckdose gezogen wird. Dies ist normal.
- Wenn die Anzeige VTR/CAMERA nicht leuchtet, lösen Sie das Netzkabel. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an.

So nehmen Sie die Verbindungsplatte ab

Die Verbindungsplatte läßt sich genau wie der Akku abnehmen.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

AVERTISSEMENT

Le cordon d'alimentation ne peut être remplacé que dans un centre de service après-vente agréé.

PRECAUTION

L'appareil n'est pas débranché de la source d'alimentation (secteur) aussi longtemps qu'il reste branché sur une prise murale, même si l'appareil proprement dit a été mis hors tension.

Alternative Stromquellen

ACHTUNG

Das Netzkabel darf nur von qualifiziertem Kundendienstpersonal ausgetauscht werden.

VORSICHT

Das Gerät bleibt auch in ausgeschaltetem Zustand mit dem Stromnetz verbunden, solange das Netzkabel mit der Netzsteckdose verbunden ist.

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez le chargeur de batterie Sony DC-V515A (non fourni). Branchez le cordon pour batterie de voiture sur l'allume-cigare de la voiture (12V ou 24V). Raccordez le chargeur pour batterie de voiture au caméscope de la même façon que vous raccordez l'adaptateur de courant alternatif.

Pour retirer le chargeur de batterie pour voiture

Le chargeur de batterie pour voiture s'enlève de la même façon que l'adaptateur secteur.

Anschließen an eine Autobatterie

Zum Anschluß an eine Autobatterie benötigen Sie das Akkuladegerät DC-V515A von Sony (nicht mitgeliefert) für das Auto. Schließen Sie das Autobatterieadapterkabel an die Zigarettenanzünderbuchse (12 V oder 24 V) im Auto an. Schließen Sie das Autobatterieadapterkabel genau wie das Netzteil an den Camcorder an.

So nehmen Sie das Akkuladegerät ab

Das Akkuladegerät für das Auto läßt sich genau wie das Netzteil abnehmen.

Changement des réglages de mode

Vous pouvez changer les réglages de mode dans le menu système pour exploiter davantage les fonctions et les caractéristiques de votre caméscope.

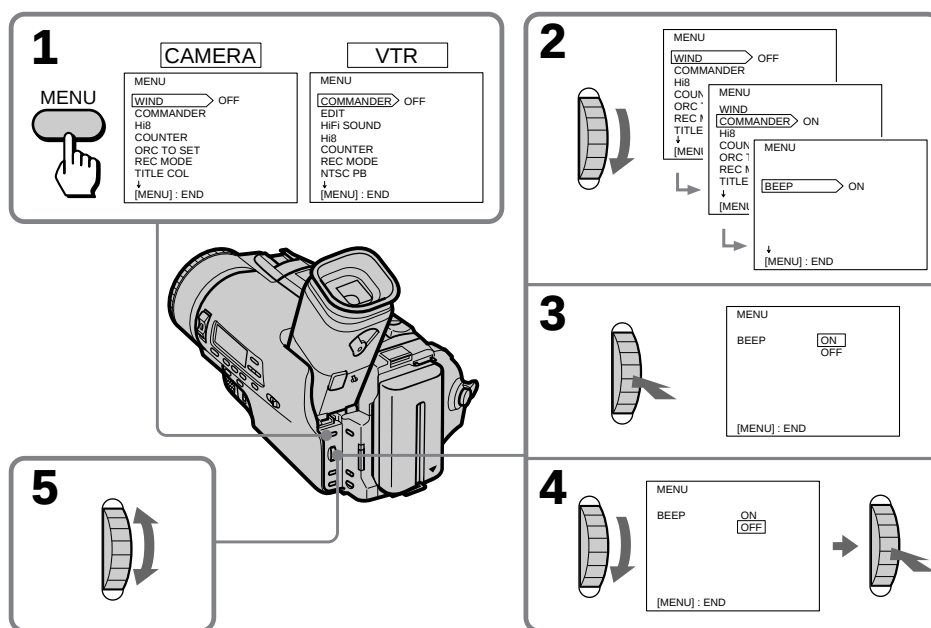
- (1) Appuyez sur MENU de façon à afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande de façon à afficher le paramètre voulu en surbrillance blanche.
- (3) Appuyez sur la molette de commande. Le menu de réglage apparaît.
- (4) Tournez la molette de commande de façon à afficher un réglage en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour le sélectionner.
- (5) Si vous voulez changer les autres modes, répétez les étapes 2 à 4.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'affichage du menu.

Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Die verschiedenen Möglichkeiten und Funktionen des Camcorders können Sie anhand der Moduseinstellungen im Menüsystem ganz nach Ihren Wünschen einrichten.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (2) Drehen Sie den Steuerregler, so daß die gewünschte Option weiß hervorgehoben wird.
- (3) Drücken Sie den Steuerregler. Das Einstellmenü erscheint.
- (4) Drehen Sie den Steuerregler, um eine Einstellung hervorzuheben, und drücken Sie dann zum Auswählen der Einstellung den Steuerregler.
- (5) Wenn Sie weitere Einstellungen ändern möchten, gehen Sie wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor.
- (6) Blenden Sie mit MENU das Menü wieder aus.

Opérations avancées / Weitere Funktionen



Changement des réglages de mode

Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Sélection du réglage de mode pour chaque paramètre

Paramètres pour les modes CAMERA et VTR

COUNTER <NORMAL/TIME CODE>

- En principe, sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez TIME CODE de manière à afficher le code temporel RC et ainsi assurer une plus grande précision de montage.

COMMANDER <ON/OFF>

- Sélectionnez ON si vous utilisez la télécommande fournie pour le caméscope.
- Sélectionnez OFF si vous n'utilisez pas la télécommande.

Hi8 <AUTO/OFF>

- En principe, sélectionnez AUTO pour que le caméscope règle automatiquement le mode d'enregistrement (Hi8 ou 8 mm standard) en fonction du type de cassette utilisée.
- Sélectionnez OFF pour enregistrer une cassette Hi8 en format 8 mm standard.

BEEP <ON/OFF>

- Sélectionnez ON de façon à ce qu'un bip sonore soit émis lorsque vous démarrez / arrêtez l'enregistrement, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne souhaitez pas entendre le bip sonore.

VF BRIGHT*

Sélectionnez ce paramètre pour régler la luminosité du viseur. Le viseur devient plus lumineux lorsque vous tournez la molette vers le haut et s'assombrit lorsque vous la tournez vers le bas.

VF PW-SAVE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer la fonction d'économie d'énergie du viseur.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas utiliser la fonction d'économie d'énergie du viseur.

REC MODE* <SP/LP>

- Sélectionnez SP si vous enregistrez en mode SP (lecture standard).
- Sélectionnez LP si vous enregistrez en mode LP (longue durée).

Paramètres pour le mode CAMERA uniquement

WIND <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire le bruit de vent lors d'un enregistrement par vent fort.
- En principe, sélectionnez OFF.

Auswählen der Einstellung der einzelnen Optionen in den verschiedenen Modi

Die Optionen in den Modi CAMERA und VTR

COUNTER <NORMAL/TIME CODE>

- In der Regel ist NORMAL eingestellt.
- Wählen Sie TIME CODE, wenn Sie für präziseres Schneiden den RC-Zeitcode anzeigen lassen wollen.

COMMANDER <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung steuern.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie die Fernbedienung nicht verwenden.

Hi8 <AUTO/OFF>

- In der Regel ist AUTO eingestellt. Damit stellt der Camcorder den Aufnahmemodus (Hi8 oder 8-mm-Standard) je nach verwendetem Kassettentyp automatisch ein.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie ein Hi8-Band im 8-mm-Standardformat aufnehmen möchten.

BEEP <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie beim Starten / Stoppen der Aufnahme etc. Signaltöne hören möchten.
- Wählen Sie OFF, wenn die Signaltöne nicht zu hören sein sollen.

VF BRIGHT*

Wählen Sie diese Option, wenn Sie die Helligkeit im Sucher einstellen wollen. Das Bild im Sucher wird heller, wenn Sie den Steuerregler nach oben drehen, und dunkler, wenn Sie ihn nach unten drehen.

VF PW-SAVE* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie die Energiesparfunktion des Suchers aktivieren wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie diese Funktion nicht verwenden wollen.

REC MODE* <SP/LP>

- Wählen Sie SP, wenn Sie im SP-Modus (Standard Play) aufnehmen.
- Wählen Sie LP, wenn Sie im LP-Modus (Long Play) aufnehmen.

Die Optionen im Modus CAMERA

WIND <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie beim Aufnehmen in starkem Wind die Windgeräusche reduzieren wollen.
- In der Regel ist OFF eingestellt.

Changement des réglages de mode

ORC TO SET* <ORC ON>

ORC ON pour ajuster automatiquement les conditions d'enregistrement de façon à obtenir la meilleure prise de vue possible.

D ZOOM* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique. Le caméscope revient à un facteur de zoom de 21x.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que le témoin d'enregistrement / batterie situé à l'avant du caméscope s'allume.
- En principe, sélectionnez ON.

AE SHIFT*

Sélectionnez ce paramètre pour régler la luminosité de l'image.

TITLE COL* <BLUE/ GREEN/ CYAN/ RED/ VIOLET/ YELLOW/ WHITE>

Sélectionnez la couleur du titre.

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Sélectionnez CENTER pour centrer le titre sur l'image.
- Sélectionnez BOTTOM pour positionner le titre dans le bas de l'image.

TITLE 1 SET* TITLE 2 SET*

Mémoisez vos propres titres.

CLOCK SET*

Sélectionnez ce paramètre pour régler la date ou l'heure.

Ändern der Einstellungen im Menüsystem

ORC TO SET* <ORC ON>

Wählen Sie die ORC ON, wenn das Gerät bei der Aufnahme automatisch so eingestellt werden soll, daß eine bestmögliche Aufnahmequalität erzielt wird.

D ZOOM* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den digitalen Zoom aktivieren wollen.
- Andernfalls wählen Sie OFF. In diesem Fall steht Ihnen ein 21fach-Zoom zur Verfügung.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Wählen Sie OFF, wenn die Kameraaufnahme-/ Akkuanzeige an der Vorderseite des Geräts nicht leuchten soll.
- In der Regel ist ON eingestellt.

AE SHIFT*

Wählen Sie diese Option, wenn Sie die Helligkeit des Bildes einstellen wollen.

TITLE COL* <BLUE/ GREEN/ CYAN/ RED/ VIOLET/ YELLOW/ WHITE>

Wählen Sie die Farbe für den eingeblendeten Titel.

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Wählen Sie CENTRE, wenn Sie den eingeblendeten Titel in die Bildmitte stellen wollen.
- Wählen Sie BOTTOM, wenn Sie den eingeblendeten Titel an den unteren Rand des Bildes stellen wollen.

TITLE 1 SET* TITLE 2 SET*

Damit können Sie eigene Titel zum Einblenden speichern.

CLOCK SET*

Wählen Sie diese Option, wenn Sie das Datum oder die Uhrzeit neu einstellen möchten.

Changement des réglages de mode

Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Paramètres pour le mode VTR uniquement

EDIT <ON/OFF>

- Sélectionnez ON de façon à minimiser les distorsions de l'image à la copie.
- En principe, sélectionnez OFF.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- En principe, sélectionnez STEREO.
- Sélectionnez 1 ou 2 pour la reproduction d'une cassette à double piste sonore.

NTSC PB <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- En principe, sélectionnez ON PAL TV.
- Sélectionnez NTSC 4.43 lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée suivant le système couleur NTSC. Si vous possédez un téléviseur multisystème, vous pouvez également visionner une cassette enregistrée en NTSC sur le téléviseur.

TBC* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour corriger les sautilllements.
- Sélectionnez OFF pour ne pas activer la compensation des sautilllements. L'image de lecture risque cependant de ne pas être stable.

DNR* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire les parasites de l'image.
- Sélectionnez OFF pour ne pas réduire les parasites de l'image.

* Ces réglages sont conservés même lorsque vous retirez la batterie, pour autant que la pile au lithium reste en place.

Remarque sur le réglage de TBC

Réglez TBC sur OFF pour la lecture:

- d'une cassette sur laquelle vous avez effectué un doublage;
- d'une cassette sur laquelle vous avez enregistré le signal d'un jeu vidéo ou d'un appareil similaire.

Die Optionen im Modus VTR

EDIT <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn die Bildqualität beim Überspielen weitestgehend beibehalten werden soll.
- In der Regel ist OFF eingestellt.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- In der Regel ist STEREO eingestellt.
- Wählen Sie 1 oder 2, wenn Sie ein Band im Zweikanalton wiedergeben.

NTSC PB <ON PAL PB/NTSC 4.43>

- In der Regel ist ON PAL TV eingestellt.
- Wählen Sie NTSC 4.43, wenn Sie ein mit dem NTSC-System aufgenommenes Band wiedergeben. Wenn Sie ein Fernsehgerät haben, das mit mehreren Systemen kompatibel ist, können Sie das NTSC-Band auch auf dem Fernsehgerät wiedergeben.

TBC* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie Bildzittern korrigieren wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie das Zittern nicht korrigieren wollen. Das Bild ist bei der Wiedergabe möglicherweise nicht ganz stabil.

DNR* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie Bildrauschen reduzieren wollen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

* Solange die Lithiumbatterie nicht herausgenommen wird, ändern sich diese Einstellungen nicht, auch wenn der Akku abgenommen wird.

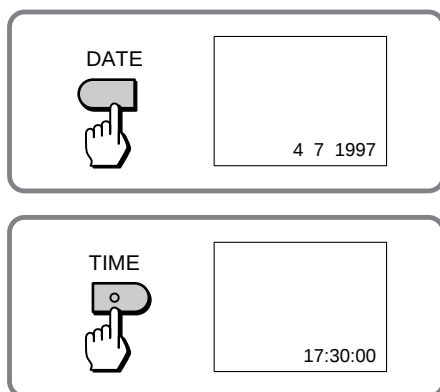
Hinweis zur TBC-Einstellung

Setzen Sie TBC in folgenden Fällen bei der Wiedergabe auf OFF:

- Das Band wurde nachvertont.
- Das Band enthält Signale einer Spielekonsole oder eines ähnlichen Geräts.

Enregistrement avec la date et l'heure

Avant de démarrer l'enregistrement ou pendant l'enregistrement, appuyez sur DATE ou TIME. Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichée dans le viseur avec l'image. Vous ne pouvez cependant pas enregistrer simultanément la date et l'heure. À l'exception de l'indication de la date et de l'heure, aucune indication apparaissant dans le viseur n'est enregistrée. L'horloge est réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles destinés à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles commercialisés au Japon et sur l'heure de Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez régler l'heure dans le menu système.



Pour arrêter un enregistrement avec la date ou l'heure

Appuyez à nouveau sur DATE ou TIME. L'indicateur de la date ou de l'heure disparaît. L'enregistrement se poursuit.

Remarque sur l'indicateur de la date ou de l'heure

Si vous appuyez sur DATE ou TIME alors que vous êtes en train de réaliser une prise de vue en mode CINEMA, les indicateurs se déplacent vers le haut dans le viseur.

Aufnehmen mit Datum oder Uhrzeit

Drücken Sie vor dem Aufnahmestart oder beim Aufnehmen DATE oder TIME. Sie können das im Sucher angezeigte Datum bzw. die Uhrzeit zusammen mit dem Bild aufnehmen. Allerdings können Sie Datum und Uhrzeit nicht gleichzeitig aufnehmen. Außer der Datums- oder Uhrzeitanzeige kann keine Anzeige im Sucher aufgenommen werden. Die Uhr ist bei den Modellen für Australien und Neuseeland werkseitig auf die Uhrzeit von Sydney, bei den Modellen für Japan auf die Uhrzeit von Tokio und bei anderen Modellen auf die Uhrzeit von Hongkong eingestellt. Sie können die Uhrzeit über das Menüsystem neu einstellen.

Opérations avancées / Weitere Funktionen

So beenden Sie die Aufnahme von Datum oder Uhrzeit

Drücken Sie nochmals DATE oder TIME. Die Datums- bzw. Uhrzeitanzeige wird ausgeblendet, ohne daß die Aufnahme unterbrochen wird.

Hinweis zur Datums- oder Uhrzeitanzeige

Wenn Sie DATE oder TIME drücken, während Sie im Modus CINEMA aufnehmen, werden die Anzeigen im Sucher nach oben verschoben.

Fondus enchaînés d'entrée et de sortie

Ein- und Ausblenden

Vous pouvez réaliser des fondus enchaînés pour donner une touche plus professionnelle à vos prises de vue.

Avec le fondu enchaîné d'entrée, l'image apparaît progressivement depuis le noir ou une mosaïque tandis que le son augmente lui aussi peu à peu. Lors d'un fondu enchaîné de sortie, l'image disparaît progressivement pour devenir noire ou une mosaïque tandis que le son diminue également.

Fondu enchaîné d'entrée [a]

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur FADER/OVERLAP. L'indicateur FADER se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement. L'indicateur FADER cesse de clignoter.

Fondu enchaîné de sortie [b]

- (1) En cours d'enregistrement, appuyez sur FADER/OVERLAP. L'indicateur FADER se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour stopper l'enregistrement. L'indicateur FADER cesse de clignoter et l'enregistrement s'arrête.

Durch das Ein- und Ausblenden können Sie bei Ihren Aufnahmen eine professionelle Wirkung erzielen.

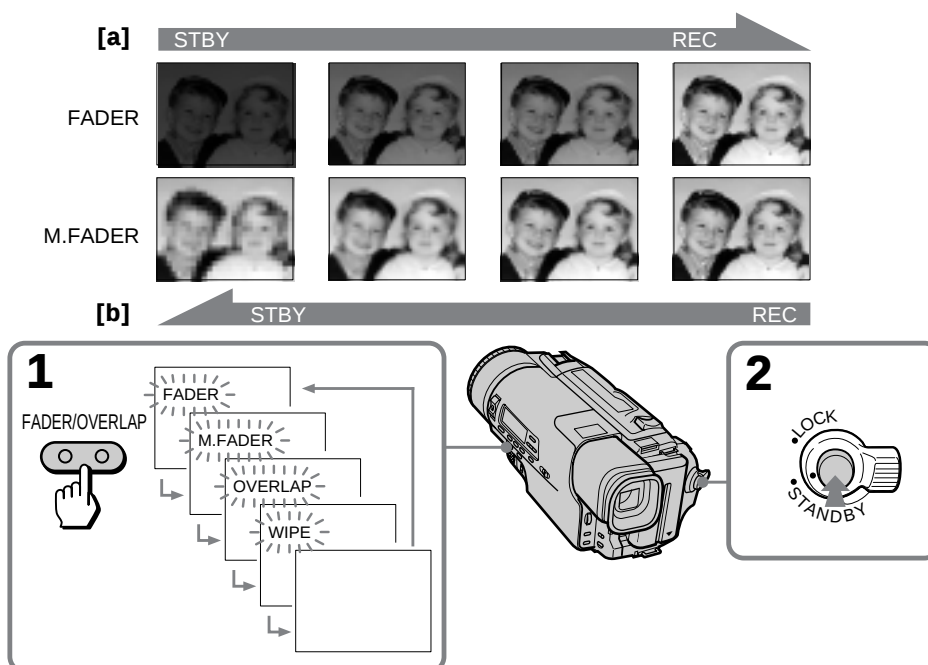
Beim Einblenden wird das Bild ausgehend von einem schwarzen Hintergrund oder einem Mosaik nach und nach eingeblendet, während der Ton langsam lauter wird. Beim Ausblenden geht das Bild nach und nach in einen schwarzen Hintergrund oder ein Mosaik über, während der Ton langsam leiser wird.

Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Taste FADER/OVERLAP. Die Ein-/Ausblendeanzeige beginnt zu blinken.
- (2) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/Ausblendeanzeige hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER/OVERLAP. Die Ein-/Ausblendeanzeige beginnt zu blinken.
- (2) Stoppen Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/Ausblendeanzeige hört auf zu blinken, das Ausblenden beginnt, und dann stoppt die Aufnahme.



Fondus enchaînés d'entrée et de sortie

Ein- und Ausblenden

Pour désactiver la fonction de fondu enchaîné d'entrée/sortie

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER/OVERLAP jusqu'à ce que l'indicateur de fondu enchaîné disparaisse.

Si l'indicateur de la date ou de l'heure est affiché

La date et l'heure ne sont pas incluses dans le fondu enchaîné.

Remarque sur le fondu enchaîné d'entrée/sortie

La fonction de fondu enchaîné d'entrée/sortie est désactivée après l'exécution de cette fonction.

Quand un titre est affiché

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction FADER. Même si vous activez FADER, vous ne pouvez pas superposer de titre.

So schalten Sie die Ein-/Ausblendefunktion aus

Drücken Sie, bevor Sie START/STOP drücken, zunächst die Taste FADER/OVERLAP, bis die Ein-/Ausblendeanzeige erlischt.

Wenn Datum oder Uhrzeit angezeigt werden

Die Datums- oder Uhrzeitanzeige wird nicht ein- oder ausgeblendet.

Hinweis zum Ein-/Ausblenden

Die Ein-/Ausblendefunktion wird deaktiviert, nachdem Sie diese Funktion ausgeführt haben.

Wenn ein Titel angezeigt wird

Die Fader-Funktion kann nicht verwendet werden. Umgekehrt kann bei aktivierter Fader-Funktion kein Titel eingeblendet werden.

Superposition de deux images

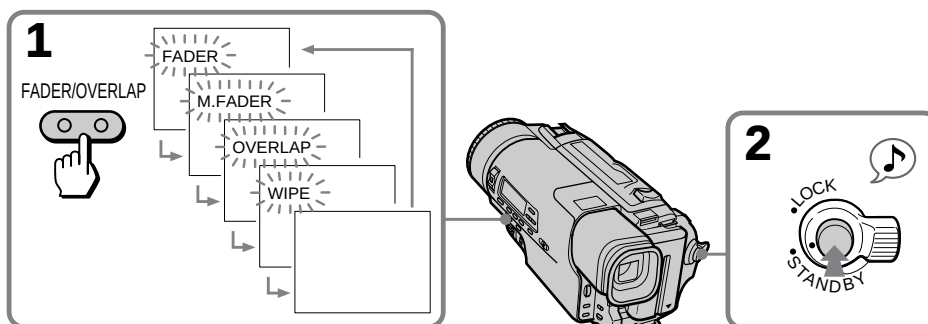
Lorsque vous passez d'une scène à une autre, vous pouvez faire se superposer les deux images. Cette fonction vous permet de passer graduellement de la première scène à la seconde. De même, vous entendez progressivement le son de la seconde scène lorsque vous démarrez l'enregistrement de la seconde scène.

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez plusieurs fois de suite sur FADER / OVERLAP de façon à ce que l'indicateur OVERLAP apparaisse dans le viseur.
- (2) Appuyez sur START / STOP pour enregistrer la scène suivante. L'indicateur OVERLAP disparaît à la fin de la superposition.

Überblenden von einer Szene zur nächsten

Beim Wechsel von einer Szene zur nächsten können Sie einen Überblendeffekt erzielen, d. h. die erste Szene allmählich, also ohne harten Schnitt, in die zweite übergehen lassen. Ebenso wird auch der Ton der zweiten Szene langsam eingeblendet, sobald die zweite Szene beginnt.

- (1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Taste FADER / OVERLAP so oft, bis die Anzeige OVERLAP im Sucher erscheint.
- (2) Starten Sie die Aufnahme der nächsten Szene mit START / STOP. Die Anzeige OVERLAP wird nach dem Überblenden wieder ausgeblendet.



Superposition de deux images

Remarques sur la superposition d'images

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes lorsque la fonction de superposition est activée. De même, vous ne pouvez pas utiliser la fonction de superposition lorsque vous utilisez les fonctions suivantes.
 - Effet numérique
 - Obturateur lent
 - Titre
- Vous pouvez activer la fonction de superposition pendant un enregistrement.
- Lorsque vous utilisez la fonction de superposition après avoir exécuté les opérations suivantes, le caméscope enregistre l'image sur la bande. Dans ce cas, l'indicateur OVERLAP clignote rapidement et l'image que vous filmez disparaît du viseur. Il se peut que l'image enregistrée manque de clarté en fonction de l'état de la bande magnétique.
 - abaissement du commutateur STANDBY
 - réglage de POWER sur OFF
 - éjection d'une cassette
 - recherche de montage
 - fondu enchaîné de sortie
 - effet numérique
 - obturateur lent
 - titre

Überblenden von einer Szene zur nächsten

Hinweise zum Überblenden

- Während der Überblendefunktion können Sie folgende Funktionen nicht verwenden und umgekehrt, d. h. während der folgenden Funktionen können Sie die Überblendefunktion nicht verwenden:
 - Digitaler Effekt
 - Lange Verschlusszeit
 - Titel
- Sie können die Überblendefunktion während einer Aufnahme einschalten.
- Wenn Sie nach den folgenden Operationen die Überblendefunktion auswählen, speichert der Camcorder das Bild auf dem Band. Dabei blinkt die Anzeige OVERLAP schnell, und das Bild, das Sie aufnehmen, wird im Sucher ausgeblendet. Je nach Zustand des Bandes fällt die Aufnahme unter Umständen nicht ganz scharf aus.
 - STANDBY nach unten drehen
 - Schalter POWER auf OFF stellen
 - Kassette auswerfen
 - Edit Search
 - Ausblenden
 - Digitaler Effekt
 - Lange Verschlusszeit
 - Titel

Effacement d'une image fixe

Lorsque vous passez d'une scène à une autre, vous pouvez effacer l'image fixe. Cette fonction vous permet d'effacer une image fixe à partir du centre de façon à révéler l'image animée sur laquelle elle se superpose.

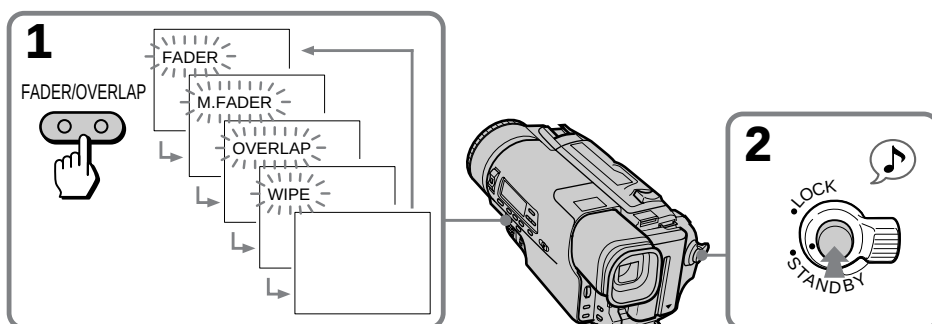
Vous entendez le son de la seconde scène lorsque vous démarrez l'enregistrement de la seconde scène.

- (1) Alors que le caméscope est en mode veille, appuyez plusieurs fois de suite sur FADER / OVERLAP de façon à ce que l'indicateur WIPE apparaisse dans le viseur.
- (2) Appuyez sur START / STOP pour enregistrer la scène suivante. L'indicateur WIPE disparaît à la fin de l'effacement de l'image fixe.

Ausblenden eines Standbildes mit Wischerblende

Beim Wechsel von einer Szene zur nächsten können Sie das letzte Bild der ersten Szene als Standbild mit Wischerblende ausblenden (Wischerblendenfunktion). Dabei wird das Standbild von der Bildmitte her "zur Seite geschoben", und darunter kommt die nächste Szene als bewegtes Bild zum Vorschein. Mit Beginn der zweiten Szene wird auch der Ton der zweiten Szene eingeblendet.

- (1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Taste FADER / OVERLAP so oft, bis die Anzeige WIPE im Sucher erscheint.
- (2) Starten Sie die Aufnahme der zweiten Szene mit START / STOP. Die Anzeige WIPE verschwindet nach dem Ausblenden des Standbildes mit Wischerblende.



Effacement d'une image fixe

Remarques sur l'effacement d'une image fixe

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes lorsque la fonction d'effacement est activée. De même, vous ne pouvez pas utiliser la fonction d'effacement lorsque vous utilisez les fonctions suivantes.
 - Effet numérique
 - Obturateur lent
 - Titre
- Vous pouvez activer la fonction d'effacement pendant un enregistrement.
- Si vous sélectionnez la fonction d'effacement après avoir effectué les opérations suivantes, le caméscope enregistre l'image sur la bande. Dans ce cas, l'indicateur WIPE clignote rapidement et l'image que vous filmez disparaît du viseur. Il se peut que l'image enregistrée manque de clarté en fonction de l'état de la bande magnétique.
 - abaissement du commutateur STANDBY
 - réglage de POWER sur OFF
 - éjection d'une cassette
 - recherche de montage
 - fondu enchaîné de sortie
 - effet numérique
 - obturateur lent
 - titre

Ausblenden eines Standbildes mit Wischerblende

Hinweise zum Ausblenden eines Standbildes mit Wischerblende

- Während dieser Funktion können Sie folgende Funktionen nicht verwenden und umgekehrt, d. h. während der folgenden Funktionen ist das Ausblenden eines Standbildes mit Wischerblende nicht möglich:
 - Digitaler Effekt
 - Lange Verschlusszeit
 - Titel
- Sie können die Wischerblendenfunktion während einer Aufnahme einschalten.
- Wenn Sie nach den folgenden Operationen die Wischerblendenfunktion auswählen, speichert der Camcorder das Bild auf dem Band. Dabei blinkt die Anzeige WIPE schnell, und das Bild, das Sie aufnehmen, wird im Sucher ausgeblendet. Je nach Zustand des Bandes fällt die Aufnahme unter Umständen nicht ganz scharf aus.
 - STANDBY nach unten drehen
 - Schalter POWER auf OFF stellen
 - Kassette auswerfen
 - Edit Search
 - Ausblenden
 - Digitaler Effekt
 - Lange Verschlusszeit
 - Titel

Exploitation des effets vidéo

Spezialeffekte

Sélection de l'effet vidéo

Vous pouvez créer des images comme à la télévision grâce à la fonction d'effet vidéo.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



MOSAIC [a]

L'image devient une mosaïque.

SOLARIZE [b]

L'intensité lumineuse devient plus claire et l'image ressemble à une illustration.

B&W

L'image apparaît en monochrome (noir et blanc)

SEPIA

L'image apparaît en sépia.

NEG. ART [c]

L'image est inversée.

PASTEL [d]

Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à une image de dessin animé.

SLIM [e]

L'image s'agrandit verticalement.

STRETCH [f]

L'image s'agrandit horizontalement.

Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z. B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

MOSAIC [a]

Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

SOLARIZE [b]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

B&W

Das Bild ist monochrom (schwarzweiß).

SEPIA

Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

NEG. ART [c]

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

PASTEL [d]

Der Kontrast des Bildes wird betont, und das Bild wirkt wie ein Trickfilm.

SLIM [e]

Das Bild wird schmaler.

STRETCH [f]

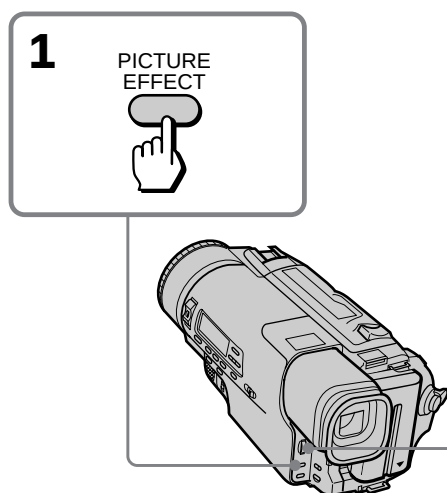
Das Bild wird breiter.

Exploitation des effets vidéo

Spezialeffekte

Utilisation de la fonction d'effet vidéo

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode d'effet vidéo voulu.



Pour désactiver l'effet vidéo

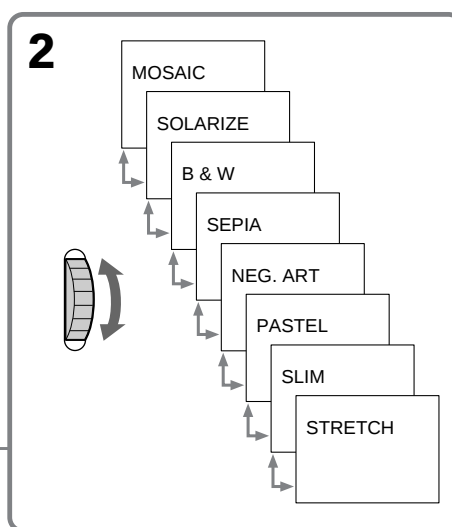
Appuyez sur PICTURE EFFECT pour désactiver l'indicateur d'effet vidéo. Si l'indicateur reste allumé, appuyez plusieurs fois de suite sur la touche jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Remarque sur l'effet vidéo

Lorsque vous mettez le caméscope hors tension, il revient automatiquement en mode de lecture normale.

Die Spezialeffektfunktion

- (1) Drücken Sie PICTURE EFFECT.
- (2) Drehen Sie den Steuerregler, um den gewünschten Spezialeffektmodus auszuwählen.



Opérations avancées / Weitere Funktionen

So schalten Sie den Spezialeffekt aus

Drücken Sie PICTURE EFFECT, um die Anzeige für den Spezialeffekt auszublenden. Wird die Anzeige nicht sofort ausgeblendet, so drücken Sie die Taste mehrmals, bis die Anzeige verschwindet.

Hinweis zum Spezialeffekt

Wenn Sie das Gerät ausschalten, schaltet der Camcorder automatisch wieder in den normalen Betriebsmodus.

Enregistrement d'une image fixe

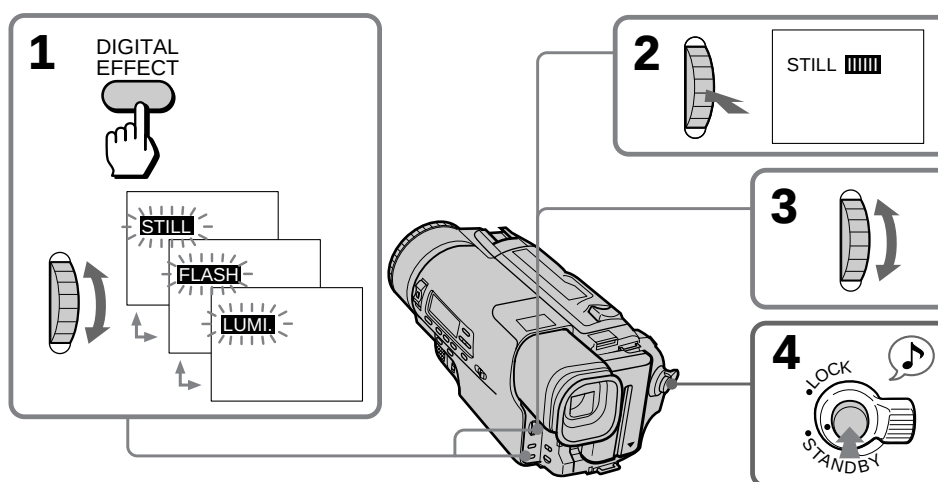
Vous pouvez enregistrer une image fixe comme une photographie ou réaliser une séquence animée en incrustant une image fixe alors que le son est enregistré normalement.

- (1) Appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande pour sélectionner l'indicateur d'image fixe.
- (2) Appuyez sur la molette de commande pour sélectionner le mode d'image fixe.
L'indicateur d'image fixe et la barre d'image fixe apparaissent dans le viseur et l'image fixe est enregistrée dans la mémoire.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler le débit d'images fixes que vous voulez incruster dans une image animée.
Le débit d'images fixes augmente du nombre de barres d'image fixe.
- (4) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement d'une séquence animée avec une image fixe incrustée. Lorsque vous arrêtez la prise de vue, appuyez à nouveau sur START/STOP.

Aufnehmen eines Standbildes

Sie können ein Standbild wie mit einer normalen Kamera aufnehmen oder ein bewegtes Bild aufnehmen und ein Standbild einblenden. Der Ton wird dabei ganz normal aufgenommen.

- (1) Drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie den Steuerregler, um die Standbildanzeige auszuwählen.
- (2) Wählen Sie den Standbildmodus durch Drücken des Steuerreglers.
Standbildanzeige und Standbildbalken erscheinen im Sucher, und das Standbild wird aufgezeichnet.
- (3) Drehen Sie den Steuerregler, um die Rate für das Standbild, das Sie in ein bewegtes Bild einblenden wollen, einzustellen.
Die Rate für das Standbild erhöht sich mit der Anzahl der Standbildbalken.
- (4) Starten Sie mit START/STOP die Aufnahme eines bewegten Bildes, in das ein Standbild eingeblendet wird. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie erneut START/STOP.



Enregistrement d'une image fixe

Pour désactiver le mode d'image fixe

Appuyez sur DIGITAL EFFECT pour désactiver l'indicateur d'image fixe. Si l'indicateur reste allumé, appuyez plusieurs fois de suite sur la touche jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Remarques sur le mode d'image fixe

- Vous ne pouvez pas activer les fonctions suivantes lorsque vous enregistrez une image fixe.
 - Fondus enchaînés d'entrée/sortie
 - Fondu sur mosaïque
 - Superposition
 - Effacement
 - Obturateur lent
- Le mode d'image est automatiquement désactivé lorsque vous relevez le commutateur STANDBY.

Aufnehmen eines Standbildes

So beenden Sie den Standbildmodus

Drücken Sie DIGITAL EFFECT, um die Standbildanzeige auszublenden. Wird die Anzeige nicht sofort ausgeblendet, so drücken Sie die Taste mehrmals, bis die Anzeige verschwindet.

Hinweise zum Standbildmodus

- Folgende Funktionen können Sie beim Aufnehmen eines Standbilds nicht verwenden:
 - Ein- oder Ausblenden
 - Mosaikartiges Ein- / Ausblenden
 - Überblenden
 - Wischerblendenfunktion
 - Lange Verschußzeit
- Wenn Sie das Gerät ausschalten, wird der Standbildmodus automatisch beendet.

Enregistrement d'images fixes successives

Aufnahmen von mehreren Standbildern hintereinander

La fonction de mouvement saccadé vous permet d'enregistrer plusieurs images fixes successives à des intervalles constants.

Vous pouvez sélectionner les intervalles en réglant les barres de mouvement saccadé à l'aide de la molette de commande. Lorsque la fonction de mouvement saccadé est activée, le son est enregistré normalement.

- (1) Appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande pour sélectionner l'indicateur de mouvement saccadé.
- (2) Appuyez sur la molette de commande pour sélectionner le mode saccadé. L'indicateur de mouvement saccadé et les barres de mouvement saccadé apparaissent dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler l'intervalle de mouvement saccadé.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement par saccades démarre. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez à nouveau sur START/STOP.

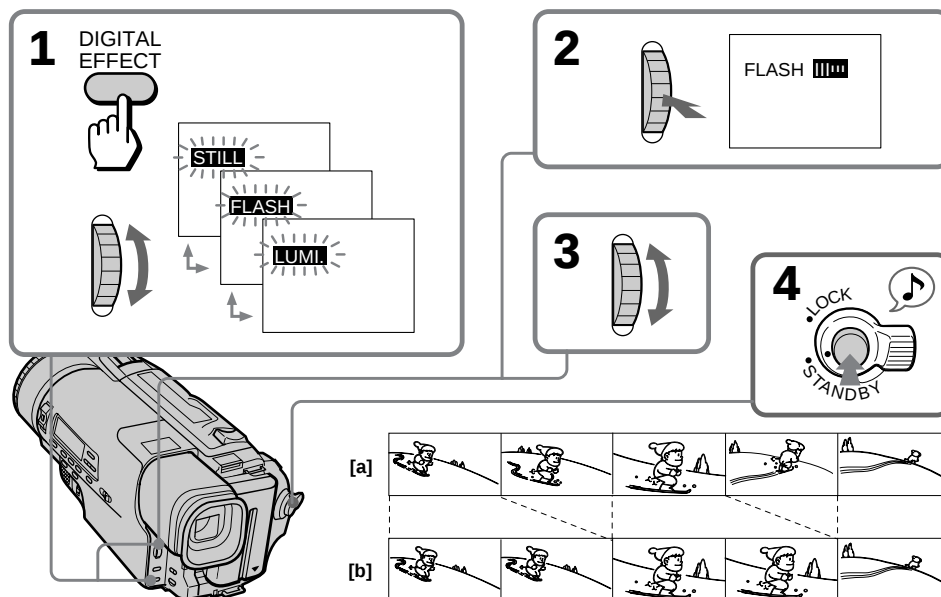
[a] enregistrement normal
[b] enregistrement par saccades

Mit der Stroboskopfunktion (Flash Motion) können Sie mehrere Standbilder nacheinander mit konstanten Intervallen aufnehmen.

Sie können die Intervalle auswählen, indem Sie die Stroboskopbalken mit dem Steuerregler einstellen. Während dieser Funktion wird der Ton normal aufgenommen.

- (1) Drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie zum Auswählen der Stroboskopanzeige den Steuerregler.
- (2) Drücken Sie den Steuerregler, um den Stroboskopmodus zu aktivieren. Die Stroboskopanzeige und die Stroboskopbalken erscheinen im Sucher.
- (3) Drehen Sie den Steuerregler, um das Intervall zwischen den Standbildern einzustellen.
- (4) Drücken Sie START/STOP. Die Stroboskopaufnahme beginnt. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START/STOP erneut.

[a] normale Aufnahme
[b] Stroboskopaufnahme



Enregistrement d'une image fixe

Pour désactiver la fonction de mouvement saccadé

Appuyez sur DIGITAL EFFECT pour désactiver l'indicateur de mouvement saccadé. Si l'indicateur reste allumé, appuyez plusieurs fois de suite sur la touche jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Remarques sur la fonction de mouvement saccadé

- Les fonctions suivantes sont inopérantes lorsque la fonction de mouvement saccadé est activée.
 - Fondu enchaîné d'entrée/sortie
 - Fondu sur mosaïque
 - Superposition
 - Effacement
 - Obturateur lent
- Lorsque vous mettez le caméscope hors tension, le mode de mouvement saccadé sera annulé automatiquement.

Aufnahmen von mehreren Standbildern hintereinander

So beenden Sie die Stroboskopfunktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT, um die Stroboskopanzeige auszublenden. Wird die Anzeige nicht sofort ausgeblendet, so drücken Sie die Taste mehrmals, bis die Anzeige verschwindet.

Hinweise zur Stroboskopfunktion

- Folgende Funktionen können Sie während der Stroboskopfunktion nicht verwenden:
 - Ein- und Ausblenden
 - Mosaikartiges Ein-/ Ausblenden
 - Überblenden
 - Wischerblendeneffekt
 - Lange Verschlusszeit
- Wenn Sie das Gerät ausschalten, wird die Stroboskopfunktion automatisch beendet.

Incrustation d'une image animée dans une image fixe

La fonction d'intervalle de luminance vous permet de remplacer un motif de couleur vive d'une image fixe par une image animée. Par exemple, vous pouvez ainsi incruster une scène en arrière-plan si vous enregistrez l'image en mémoire comme une image fixe, par exemple une personne sur un fond lumineux. Lorsque la fonction d'intervalle de luminance est activée, le son est enregistré normalement.

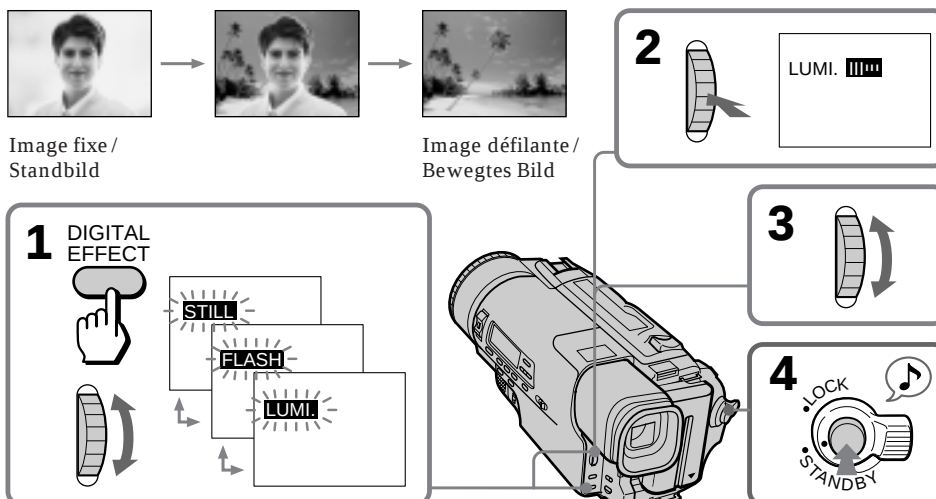
Einblenden eines bewegten Bildes in ein Standbild

Mit der Luminancekey-Funktion können Sie eine helle Partie eines Standbildes durch ein bewegtes Bild ersetzen.

Auf diese Weise können Sie eine bestimmte Szene (beispielsweise die Aufnahme einer Person) in einen hellen Hintergrund einblenden, indem Sie das Hintergrundbild zunächst als Standbild speichern. Während dieser Funktion wird der Ton normal aufgenommen.

Incrustation d'une image animée dans une image fixe

- (1) Appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande pour sélectionner l'indicateur d'intervalle de luminance.
- (2) Appuyez sur la molette de commande pour sélectionner le mode d'intervalle de luminance.
L'indicateur d'intervalle de luminance et les barres d'intervalle de luminance apparaissent dans le viseur et l'image fixe est enregistrée dans la mémoire.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler le motif de couleur de l'image fixe.
Le débit de l'image fixe augmente du nombre de barres d'intervalle de luminance.
- (4) Appuyez sur START/STOP.
L'enregistrement par saccades démarre. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez à nouveau sur START/STOP.



Pour désactiver la fonction d'intervalle de luminance

Appuyez sur DIGITAL EFFECT pour désactiver l'indicateur d'intervalle de luminance. Si l'indicateur reste allumé, appuyez plusieurs fois de suite sur la touche jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Remarque sur la fonction d'intervalle de luminance

Les fonctions suivantes sont inopérantes lorsque la fonction d'intervalle de luminance est activée.

- Fondus enchaînés d'entrée / sortie
- Fondu sur mosaïque
- Superposition
- Obturateur lent
- Effacement

Lorsque vous mettez le système hors tension, le mode d'intervalle de luminance est automatiquement désactivé.

Einblenden eines bewegten Bildes in ein Standbild

- (1) Drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie den Steuerregler, um die Luminancekey-Anzeige auszuwählen.
- (2) Drücken Sie den Steuerregler, um den Luminancekey-Modus zu aktivieren.
Die Luminancekey-Anzeige und die Luminancekey-Balken erscheinen im Sucher, und das Standbild wird gespeichert.
- (3) Drehen Sie den Steuerregler, um das Farbschema des Standbildes einzustellen.
Die Rate für das Standbild erhöht sich mit der Anzahl der Luminancekey-Balken.
- (4) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme mit der Luminancekey-Funktion beginnt.
Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START/STOP erneut.

So beenden Sie die Luminancekey-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT, um die Luminancekey-Anzeige auszublenden. Wird die Anzeige nicht sofort ausgeblendet, so drücken Sie die Taste mehrmals, bis die Anzeige verschwindet.

Hinweis zur Luminancekey-Funktion

Folgende Funktionen können Sie während der Luminancekey-Funktion nicht verwenden:

- Ein- und Ausblenden
- Mosaikartiges Ein- / Ausblenden
- Überblenden
- Lange Verschlusszeit
- Wischerblendeneffekt

Wenn Sie das Gerät ausschalten, wird der Luminancekey-Modus automatisch aufgehoben.

Réenregistrement d'une image au milieu d'une cassette enregistrée

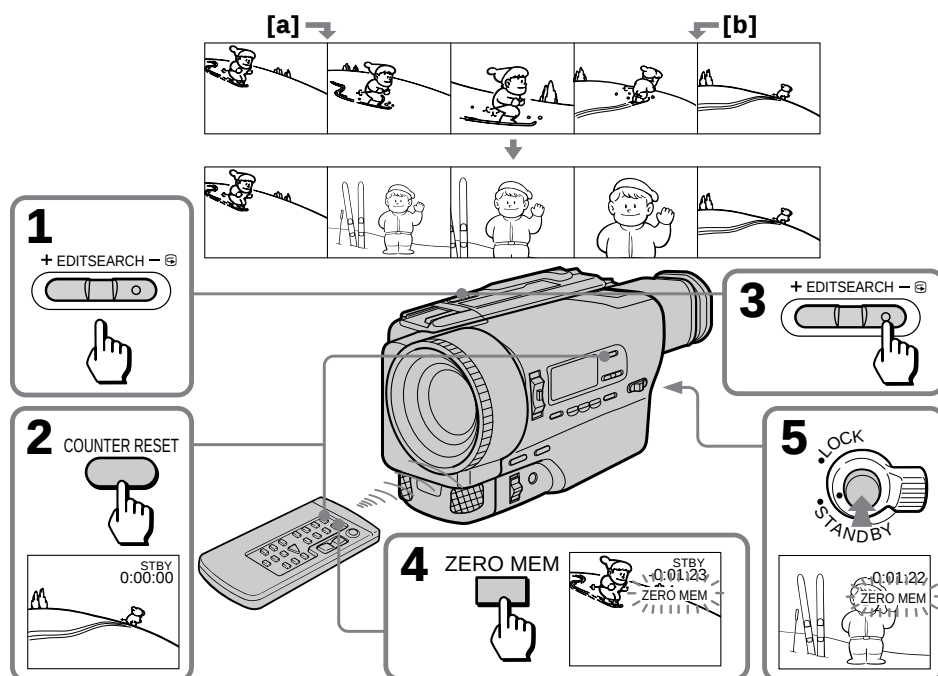
Vous pouvez insérer une scène au milieu d'une cassette enregistrée en définissant des points de début et de fin. La scène précédemment enregistrée sera alors effacée. Si le code temporel RC apparaît dans le viseur, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu système de façon à afficher le compteur de bande.

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, maintenez le côté + (lecture avant) ou – (lecture arrière) de la touche EDITSEARCH enfoncé et relâchez la touche à l'endroit où vous voulez terminer l'insertion [b]. Le caméscope repasse en mode de veille.
- (2) Appuyez sur COUNTER RESET. Le compteur revient à zéro.
- (3) Maintenez le côté – de la touche EDITSEARCH enfoncé et relâchez la touche à l'endroit où vous voulez que commence l'insertion [a].
- (4) Appuyez sur la touche ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote.
- (5) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement. L'enregistrement s'arrête automatiquement au point zéro du compteur.

Neuaufnahme eines Bildes in der Mitte eines bespielten Bandes

Sie können eine Szene in der Mitte eines bespielten Bandes einfügen, indem Sie den Anfangs- und den Endpunkt definieren. Die zuvor aufgenommene Passage wird überschrieben, d. h. gelöscht. Wenn der RC-Zeitcode im Sucher angezeigt wird, setzen Sie COUNTER im Menüsystem auf NORMAL, um den Bandzähler anzuzeigen.

- (1) Halten Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Seite + (Wiedergabe vorwärts) oder – (Wiedergabe rückwärts) von EDITSEARCH gedrückt, und lassen Sie die Taste an der Stelle los, an der die eingefügte Szene enden soll [b]. Der Camcorder schaltet wieder in den Bereitschaftsmodus.
- (2) Drücken Sie COUNTER RESET. Der Zähler wird auf Null zurückgesetzt.
- (3) Halten Sie die Seite – von EDITSEARCH gedrückt, und lassen Sie die Taste an der Stelle los, an der die eingefügte Szene starten soll [a].
- (4) Drücken Sie ZERO MEM auf der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO MEM blinkt.
- (5) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Aufnahme stoppt automatisch an der Stelle, an der der Zähler Null erreicht.



Réenregistrement d'une image au milieu d'une cassette enregistrée

Pour changer le point de fin

Appuyez sur ZERO MEM de façon à désactiver l'indicateur ZERO MEM et répétez ensuite les étapes 2 à 5.

Remarque sur le réenregistrement

L'image et le son de lecture risquent de présenter des distorsions à la fin de la scène insérée.

Neuaufnahme eines Bildes in der Mitte eines bespielten Bandes

So ändern Sie den Endpunkt

Drücken Sie ZERO MEM. Die Anzeige ZERO MEM wird ausgeblendet. Gehen Sie dann wie in Schritt 2 bis 5 erläutert vor.

Hinweis zur Neuaufnahme

Bei der Wiedergabe können Bild und Ton am Ende der eingefügten Passage verzerrt sein.

Utilisation de la fonction de mode de grand écran

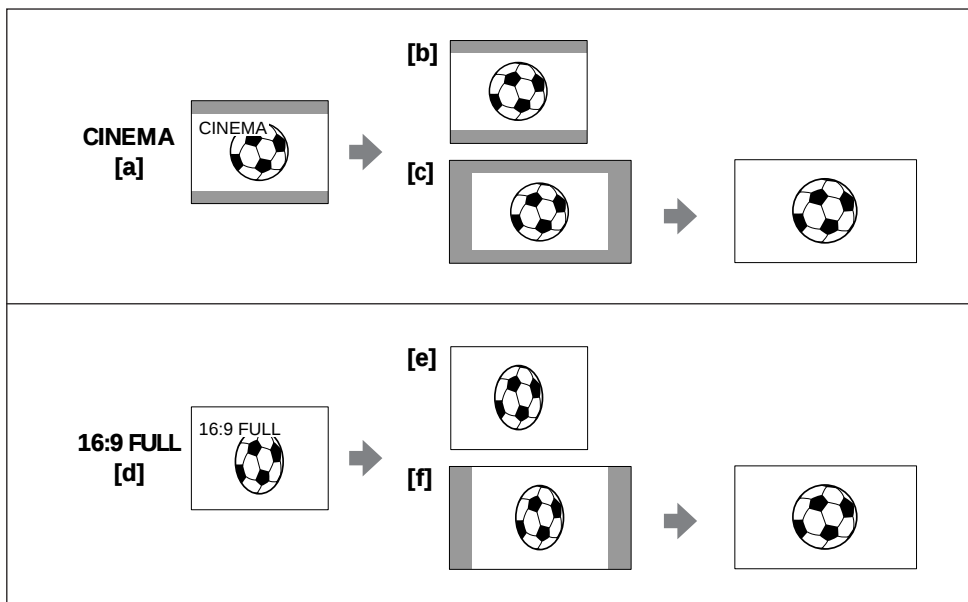
Sélection du mode voulu

Vous pouvez enregistrer une image dans un mode comparable au cinémascope (CINEMA) ou dans le format 16:9e en vue de la visionner sur un téléviseur 16:9e (16:9 FULL).

Die Breitbildfunktion

Auswählen des gewünschten Modus

Sie können ein kinoähnliches Bild (CINEMA) oder ein 16:9-Breitbild aufnehmen und auf einem 16:9-Breitbildfernsehgerät wiedergeben (16:9 FULL).



Utilisation de la fonction de mode de grand écran

CINEMA

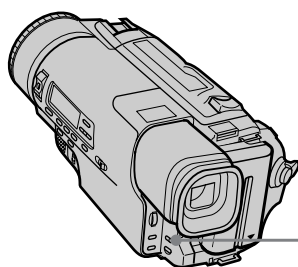
Une bande noire apparaît dans le haut et dans le bas de l'écran. Le viseur [a] et un écran de téléviseur normal [b] donnent ainsi l'impression d'un grand écran. Vous pouvez également visualiser l'image sans les bandes noires sur un téléviseur à grand écran [c].

16:9 FULL

L'image apparaît comprimée horizontalement dans le viseur [d] ou sur l'écran d'un téléviseur normal [e]. Vous pouvez visualiser les images normales sur un téléviseur à grand écran [f].

Utilisation de la fonction de mode de grand écran

Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez plusieurs fois de suite sur 16:9WIDE jusqu'à ce que l'indicateur du mode voulu apparaisse dans le viseur.



Pour désactiver le mode de grand écran

Appuyez plusieurs fois de suite sur 16:9WIDE jusqu'à ce que l'indicateur de mode de grand écran disparaisse.

Die Breitbildfunktion

CINEMA

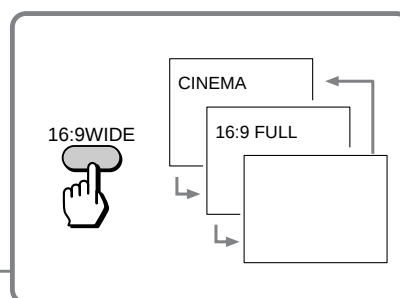
Ein schwarzer Streifen erscheint oben und unten am Bildschirm, und das Bild im Sucher [a] und am normalen Fernsehschirm [b] erscheint im Breitbildformat. Auf einem Breitbildfernsehgerät können Sie das Bild auch ohne schwarze Streifen wiedergeben [c].

16:9 FULL

Das Bild erscheint im Sucher [d] oder auf einem normalen Fernsehschirm [e] horizontal komprimiert. Auf einem Breitbildfernsehgerät erscheint das Bild normal [f].

Die Breitbildfunktion

Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, 16:9WIDE so oft, bis die Anzeige für den gewünschten Modus im Sucher erscheint.



So deaktivieren Sie die Breitbildfunktion

Drücken Sie 16:9WIDE so oft, bis die Anzeige für den Breitbildmodus ausgeblendet wird.

Utilisation de la fonction de mode de grand écran

Pour visualiser une cassette enregistrée en mode de grand écran

Pour visualiser une cassette enregistrée en mode CINEMA, réglez le mode d'écran du téléviseur à grand écran sur le mode de zoom. Pour visualiser une cassette enregistrée en mode 16:9 FULL, réglez-le sur le mode d'écran total. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur.

Attention que l'image enregistrée en mode 16:9 FULL apparaît comprimée sur l'écran d'un téléviseur normal.

Remarques sur le mode de grand écran

- Lorsque vous enregistrez en mode 16:9 FULL, l'indicateur de la date ou de l'heure est agrandi sur le téléviseur à grand écran.
- Si vous copiez une cassette, la cassette est copiée dans le même mode que l'enregistrement original.
- Le mode de grand écran est désactivé automatiquement 5 minutes après que vous avez déconnecté la source d'alimentation.

Die Breitbildfunktion

Wiedergeben eines im Breitbildmodus aufgenommenen Bandes

Wenn Sie ein im Modus CINEMA aufgenommenes Band wiedergeben möchten, setzen Sie den Bildschirmmodus des Breitbildfernsehgeräts in den Zoom-Modus. Wenn Sie ein im Modus 16:9 FULL aufgenommenes Band wiedergeben möchten, setzen Sie den Modus auf 16:9 (Full). Einzelheiten dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät. Beachten Sie, daß ein im Modus 16:9 FULL aufgenommenes Bild auf einem normalen Fernsehgerät komprimiert wirkt.

Hinweise zum Breitbildmodus

- Wenn Sie im Modus 16:9 FULL aufnehmen, wird die Anzeige des Datums bzw. der Uhrzeit auf dem Breitbildfernsehgerät ebenfalls verbreitert.
- Wenn Sie ein Band überspielen, wird das Band im selben Modus wie dem der Originalaufnahme kopiert.
- Der Breitbildmodus wird 5 Minuten, nachdem Sie das Gerät von der Stromquelle lösen, automatisch deaktiviert.

Sélection du mode START/STOP

En plus du mode marche/arrêt normal, votre caméscope est doté de deux autres modes d'enregistrement. Ces modes vous permettent de réaliser une succession de brèves prises de vue de façon à obtenir un enregistrement vidéo vivant.

(1) Réglez le commutateur START/STOP MODE sur le mode voulu.

 : L'enregistrement démarre lorsque vous appuyez sur START/STOP et s'arrête lorsque vous appuyez à nouveau sur la même touche (mode normal).

 (ANTI GROUND SHOOTING):

Le caméscope enregistre uniquement lorsque vous maintenez la touche START/STOP enfoncée. Vous évitez ainsi d'enregistrer des scènes inutiles.

5 SEC: Lorsque vous appuyez sur START/STOP, le caméscope enregistre uniquement pendant 5 secondes et s'arrête ensuite automatiquement.

(2) Relevez le commutateur STANDBY et appuyez sur START/STOP. L'enregistrement démarre.

Si vous avez sélectionné 5 SEC, cinq points apparaissent dans le viseur. Les points disparaissent au rythme d'un par seconde.

Auswählen des START/STOP-Modus

Neben dem normalen Start-/Stopmodus verfügt dieser Camcorder über zwei weitere Betriebsmodi. Mit diesen können Sie eine Reihe kurzer Aufnahmen machen, die ein lebendigeres Video ergeben.

(1) Stellen Sie den Schalter START/STOP MODE in die Position für den gewünschten Modus.

 : Die Aufnahme startet, wenn Sie START/STOP drücken, und stoppt, wenn Sie die Taste erneut drücken (normaler Betriebsmodus).

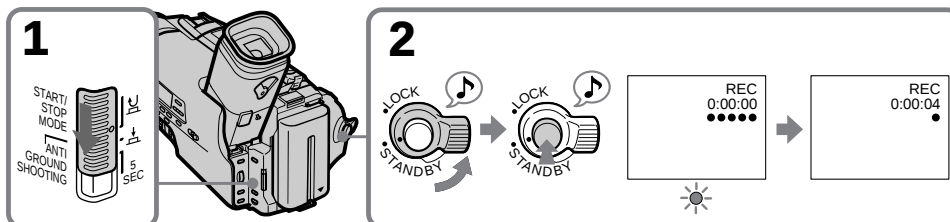
 (ANTI GROUND SHOOTING):

Der Camcorder nimmt nur auf, während Sie START/STOP gedrückt halten. So lässt sich vermeiden, daß bei eingeschaltetem Camcorder unerwünschte Aufnahmen erfolgen.

5 SEC: Wenn Sie START/STOP drücken, nimmt der Camcorder 5 Sekunden lang auf und stoppt dann automatisch.

(2) Drehen Sie STANDBY nach oben, und drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme startet.

Wenn Sie 5 SEC wählen, erscheinen im Sucher fünf Punkte. Diese Punkte werden einer pro Sekunde nacheinander ausgeblendet.



Pour prolonger la durée d'enregistrement en mode 5 SEC

Appuyez à nouveau sur START/STOP avant que tous les points aient disparu. L'enregistrement se poursuit pendant encore 5 secondes à partir de l'instant où vous avez appuyé sur START/STOP.

Pour revenir en mode enregistrement normal

Réglez START/STOP MODE sur . Si vous actionnez le commutateur pendant un enregistrement, l'enregistrement se poursuit.

Remarque sur l'enregistrement 5 SEC et le mode

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction FADER/OVERLAP si vous sélectionnez 5 SEC ou .

So verlängern Sie die Aufnahmedauer der 5-Sekunden-Aufnahme

Drücken Sie nochmals START/STOP, bevor alle Punkte verschwinden. Die Aufnahme wird von dem Moment ab, in dem Sie START/STOP drücken, für 5 Sekunden fortgesetzt.

So nehmen Sie wieder im normalen Betriebsmodus auf

Stellen Sie den Schalter START/STOP MODE auf . Wenn Sie den Schalter während der Aufnahme umstellen, wird die Aufnahme normal fortgesetzt.

Hinweis zur 5-Sekunden-Aufnahme und zum Modus

Wenn Sie 5 SEC bzw.  wählen, können Sie die FADER/OVERLAP-Funktion nicht verwenden.

Incrustation d'un titre

Vous pouvez choisir l'un des huit titres créés par défaut. Vous pouvez également en sélectionner la position et la couleur dans le menu système.

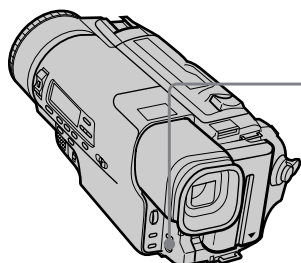
Utilisation des titres

Incrustation d'un titre à partir du début

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez plusieurs fois de suite sur TITLE jusqu'à ce que le titre voulu apparaisse. Chaque fois qu'un autre titre apparaît, il clignote. Lorsque le titre voulu apparaît, attendez qu'il cesse de clignoter. Les titres s'affichent selon la séquence suivante : Titre personnalisé 1 → Titre personnalisé 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END. Quand "THE END" disparaît, le titre personnalisé 1 réapparaît.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement.
- (3) Lorsque vous voulez arrêter l'enregistrement du titre, appuyez à nouveau sur TITLE.

Si vous n'avez pas mémorisé de titre personnalisé

Les titres commencent à partir de "HELLO!".



Pour incruster un titre pendant une prise de vue

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez plusieurs fois de suite sur TITLE jusqu'à ce que le titre voulu apparaisse. Chaque fois qu'un nouveau titre s'affiche, il clignote.
- (2) Lorsque le titre voulu apparaît, attendez qu'il cesse de clignoter et appuyez à nouveau sur TITLE pour désactiver le titre de l'écran.
- (3) Démarrez l'enregistrement.
- (4) Lorsque vous arrivez à l'endroit où vous voulez incruster le titre, appuyez sur TITLE.
- (5) Lorsque vous désirez arrêter l'enregistrement du titre, appuyez de nouveau sur TITLE.

Einblenden von Titeln

Sie können während der Aufnahme einen Titel in das Bild einblenden und dazu aus acht vordefinierten Titeln auswählen. Mit Hilfe des Menüsystems können Sie auch Position und Farbe der Titel auswählen.

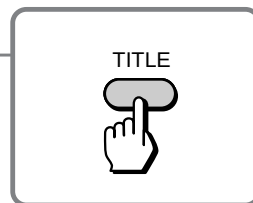
Einblenden eines Titels

So blenden Sie einen Titel von Anfang an ein

- (1) Drücken Sie im Bereitschaftsmodus so oft TITLE, bis der gewünschte Titel erscheint. Immer wenn ein neuer Titel angezeigt wird, blinkt der Titel. Wenn der gewünschte Titel erscheint, warten Sie, bis er nicht mehr blinkt. Die Titel erscheinen in folgender Reihenfolge: Eigener Titel 1 → Eigener Titel 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END. Nach "THE END" erlischt die Titelanzeige; danach wird zum "eigenen Titel 1" weitergeschaltet.
- (2) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP.
- (3) Drücken Sie erneut TITLE, wenn Sie den Titel wieder ausblenden wollen.

Wenn Sie keine eigenen Titel gespeichert haben

In diesem Fall werden die Titel ab "HELLO!" angezeigt.



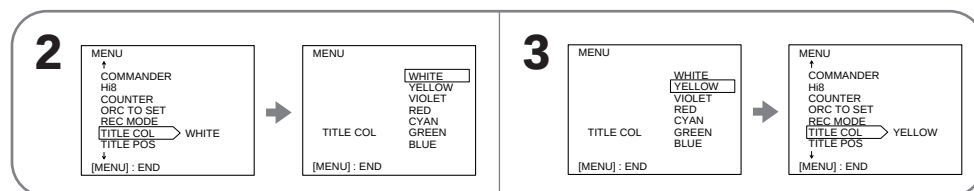
So blenden Sie einen Titel während der Aufnahme ein

- (1) Drücken Sie im Bereitschaftsmodus so oft TITLE, bis der gewünschte Titel erscheint. Immer wenn ein neuer Titel angezeigt wird, blinkt der Titel.
- (2) Wenn der gewünschte Titel erscheint, warten Sie, bis er aufhört zu blinken. Mit TITLE blenden Sie den Titel wieder aus.
- (3) Starten Sie die Aufnahme.
- (4) An der Stelle, an der Sie den Titel einblenden wollen, drücken Sie TITLE.
- (5) Wenn Sie den Titel wieder ausblenden wollen, drücken Sie nochmals TITLE.

Incrustation d'un titre

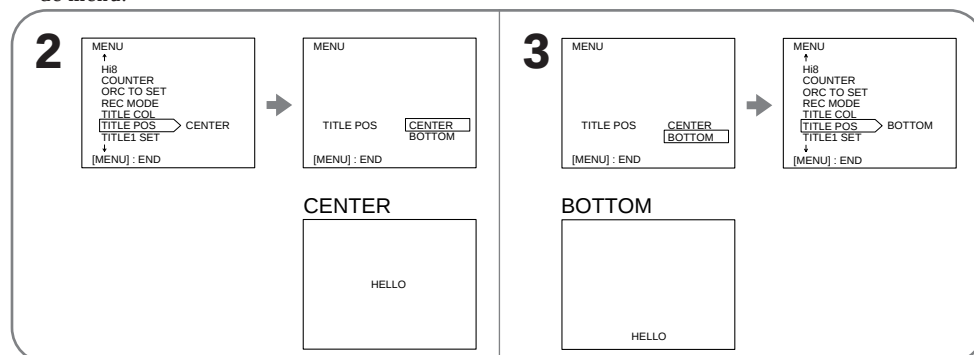
Pour sélectionner la couleur des titres

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE COL et appuyez sur la molette de commande pour le sélectionner.
- (3) Tournez la molette de commande pour afficher une couleur en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour la sélectionner.
- (4) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.



Pour sélectionner la position du titre

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE POS et appuyez sur la molette de commande pour la sélectionner. Le menu de sélection de la position apparaît.
- (3) Tournez la molette de commande pour afficher CENTER ou BOTTOM en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour sélectionner la position.
- (4) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.



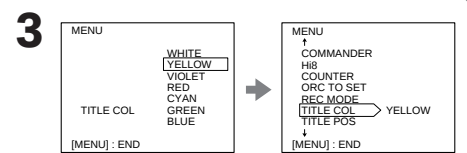
Remarques sur la sélection d'un titre

- Vous ne pouvez pas sélectionner un titre pendant une prise de vue.
- Vous ne pouvez pas sélectionner le fond enchaîné d'entrée / sortie pendant que vous incrustez un titre.
- Vous ne pouvez pas enregistrer un titre pendant une prise de vue avec la date ou l'heure.

Einblenden von Titeln

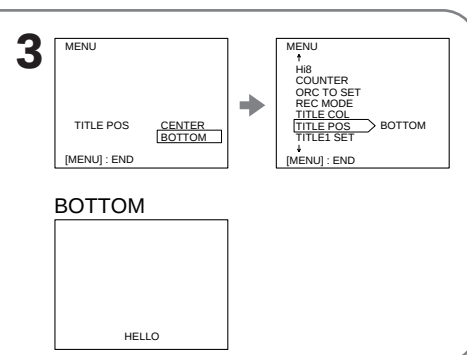
So wählen Sie die Titelfarbe

- (1) Rufen Sie im Bereitschaftsmodus mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Steuerregler TITLE COL aus, und bestätigen Sie die Auswahl durch Drücken des Steuerreglers. Das Farbmenü erscheint.
- (3) Heben Sie mit dem Steuerregler eine Farbe hervor, und wählen Sie die Farbe durch Drücken des Steuerreglers aus.
- (4) Blenden Sie das Menü mit MENU aus.



So wählen Sie die Position des Titels

- (1) Rufen Sie im Bereitschaftsmodus mit MENU das Menü im Sucher auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Steuerregler TITLE POS aus, und bestätigen Sie die Auswahl durch Drücken des Steuerreglers. Das Positionsmenü erscheint.
- (3) Heben Sie mit dem Steuerregler CENTER oder BOTTOM hervor, und wählen Sie die Position durch Drücken des Steuerreglers aus.
- (4) Blenden Sie das Menü mit MENU aus.



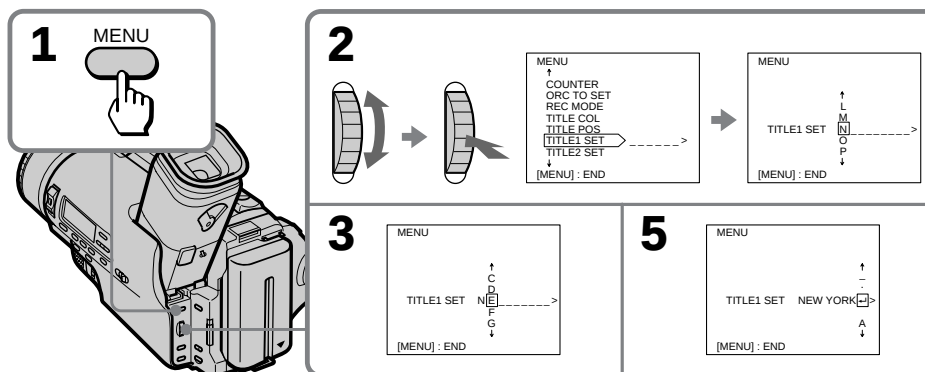
Hinweise zum Auswählen eines Titels

- Sie können während der Aufnahme keinen Titel auswählen.
- Während Sie einen Titel einblenden, können Sie nicht ein- oder ausblenden.
- Sie können keinen Titel einblenden, wenn Sie gleichzeitig mit Datum bzw. Uhrzeit aufnehmen.

Création de titres personnalisés

Vous pouvez créer deux titres personnalisés et les mémoriser dans le caméscope.
Ejectez la cassette avant d'entamer la procédure.
Votre titre ne peut compter plus de 22 lettres.

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE 1 SET ou TITLE 2 SET et appuyez ensuite sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour afficher une lettre en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour la sélectionner.
- (4) Répétez l'étape 3 jusqu'à ce que vous ayez terminé le titre.
- (5) Lorsque vous avez terminé, tournez la molette de commande pour afficher ↵ en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour le sélectionner.
Le titre est mémorisé.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.



Pour corriger un titre personnalisé

A l'étape 2, sélectionnez TITLE 1 SET ou TITLE 2 SET suivant le titre que vous voulez corriger et changez ensuite le titre.

Au lieu de sélectionner ↵ à l'étape 5 pour mémoriser le titre

- Vous pouvez :
- introduire 22 lettres;
 - appuyer sur MENU.

Erstellen eigener Titel

Sie können zwei Titel mit jeweils bis zu 22 Zeichen definieren und im Camcorder abspeichern.
Lassen Sie die Kassette auswerfen, bevor Sie beginnen.

- (1) Rufen Sie im Bereitschaftsmodus mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Steuerregler TITLE 1 SET oder TITLE 2 SET aus, und drücken Sie den Regler.
- (3) Heben Sie mit dem Steuerregler ein Zeichen hervor, und wählen Sie das Zeichen durch Drücken des Steuerreglers aus.
- (4) Geben Sie wie in Schritt 3 beschrieben die restlichen Zeichen für den Titel ein.
- (5) Wenn Sie den Titel eingegeben haben, heben Sie mit dem Steuerregler ↵ hervor und wählen es durch Drücken des Steuerreglers aus.
Der Titel wird gespeichert.
- (6) Blenden Sie das Menü mit MENU aus.

So ändern Sie einen gespeicherten Titel

Wählen Sie in Schritt 2 die Option TITLE 1 SET oder TITLE 2 SET, je nachdem, welcher Titel geändert werden soll, und geben Sie die gewünschten Zeichen ein.

Anstatt in Schritt 5 zum Speichern des Titels ↵ zu wählen

- Sie haben folgende Möglichkeiten:
- Geben Sie 22 Zeichen ein.
 - Drücken Sie MENU.

Création de titres personnalisés

Si vous n'effectuez aucune manipulation dans un délai de 5 minutes

Le caméscope se met automatiquement hors tension. Abaissez dans ce cas le commutateur STANDBY, relevez-le aussitôt après et recommencez la procédure à partir de l'étape 3.

Pour effacer un titre

Sélectionnez ← sur le caractère situé à l'extrême gauche et appuyez sur TITLE. Ne sélectionnez pas un espace pour effacer un caractère. Sinon, l'espace est enregistré comme un titre dans la mémoire.

Erstellen eigener Titel

Wenn Sie mehr als 5 Minuten keine Taste betätigen

Das Gerät schaltet sich automatisch aus. Drehen Sie STANDBY nach unten und gleich wieder nach oben, und fahren Sie mit Schritt 3 fort.

So löschen Sie einen Titel

Wählen Sie am Zeichen ganz links ←, und drücken Sie TITLE. Wählen Sie nicht Leerzeichen, um einen Titel zu löschen. Andernfalls werden die Leerzeichen als Titel gespeichert.

Contrôle de l'état de la bande avant l'enregistrement (ORC)

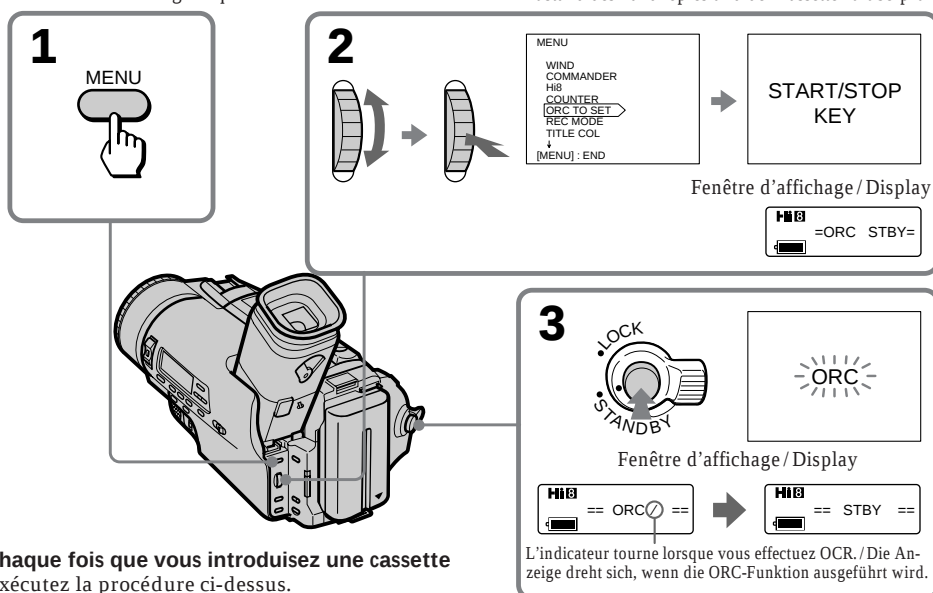
Optimieren der Bandeneinstellung vor der Aufnahme (ORC)

Utilisez cette fonction pour contrôler l'état de la bande magnétique avant la réalisation d'une prise de vue de façon à obtenir la meilleure qualité d'image possible.

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
 - (2) Tournez la molette de commande de façon à afficher ORC TO SET en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour le sélectionner. L'indication "START/STOP KEY" apparaît.
 - (3) Appuyez sur START/STOP.
- Il faut environ 5 secondes au caméscope pour contrôler l'état de la tête magnétique et de la cassette.

Überprüfen Sie mit dieser Funktion vor der Aufnahme die Bandeneinstellung, um eine bestmögliche Aufnahmequalität zu erzielen.

- (1) Rufen Sie im Bereitschaftsmodus mit MENU das Menü auf.
 - (2) Heben Sie mit dem Steuerregler ORC TO SET hervor, und wählen Sie die Option durch Drücken des Steuerreglers aus. "START/STOP KEY" erscheint.
 - (3) Drücken Sie START/STOP.
- Der Camcorder benötigt etwa 5 Sekunden, um den Zustand des Bandkopfes und der Kassette zu überprüfen.



Chaque fois que vous introduisez une cassette
Exécutez la procédure ci-dessus.

Pour vérifier si vous avez activé la fonction ORC
Exécutez les étapes 1 et 2 ci-dessus. Si l'indication "ORC ON" s'affiche, c'est que l'état de la bande magnétique a été contrôlé.

A propos du réglage ORC TO SET

- Lorsque vous mettez ORC TO SET, l'enregistrement de la cassette est effacé pendant environ 0,1 seconde pour permettre au magnétoscope de vérifier l'état de la bande. Soyez prudent lors de l'utilisation d'une cassette enregistrée. Le passage blanc de 0,1 seconde est effacé si vous enregistrez à partir de l'endroit où vous réglez ORC TO SET pendant plus de deux secondes, ou si vous enregistrez sur le passage blanc.
- Vous ne pouvez pas mettre ORC TO SET pour une cassette dont le taquet est sorti (rouge).

Beim Einlegen einer Kassette

Gehen Sie immer wie oben beschrieben vor.

So können Sie anzeigen, ob die ORC-Funktion ausgeführt wurde

Gehen Sie wie in Schritt 1 und 2 oben beschrieben vor.

Wenn "ORC ON" angezeigt wird, wurde die Bandeneinstellung bereits überprüft.

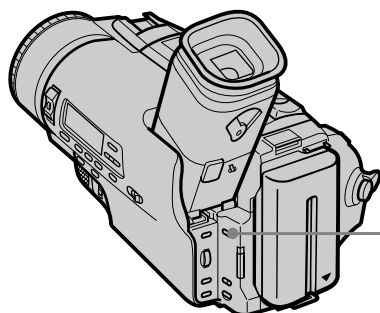
Hinweise zum Einstellen von ORC TO SET

- Wenn Sie ORC TO SET einstellen, wird auf dem Band eine leere Passage von 0,1 Sekunden aufgezeichnet, anhand derer der Camcorder den Bandzustand überprüft. Beachten Sie dies, wenn Sie eine bespielte Kassette einlegen. Die leere Passage von 0,1 Sekunden wird allerdings überspielt, wenn ab der Stelle, an der Sie ORC TO SET eingestellt haben, eine Aufnahme von mehr als 2 Sekunden erfolgt, oder wenn Sie die leere Passage überspielen.
- Bei einer Kassette, bei der an der Überspielschutzlasche die rote Markierung zu sehen ist, können Sie ORC TO SET nicht einstellen.

Désactivation de la fonction STEADY SHOT

L'indicateur  apparaît dans le viseur pendant la prise de vue. Il indique que la fonction de stabilisation de prise de vue est activée et que le caméscope compense les secousses.

Réglez STEADY SHOT sur OFF.



Pour réactiver la fonction de stabilisation de prise de vue

Réglez STEADY SHOT sur ON.

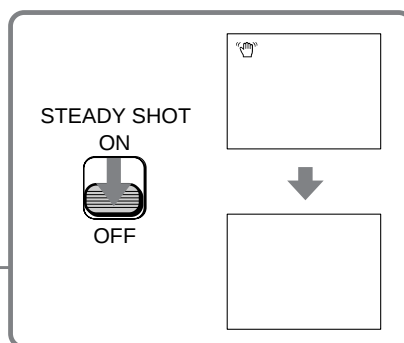
Remarques sur la fonction de stabilisation de prise de vue

- La fonction de stabilisation de prise de vue ne corrige pas les secousses excessives du caméscope.
- Si vous installez un objectif à conversion large (non fourni), il est possible que le caméscope provoque un léger ombrage lorsque STEADY SHOT est mis sur ON. Dans ce cas, mettez STEADY SHOT sur OFF.

Deaktivieren der Funktion STEADY SHOT

Beim Aufnehmen erscheint die Anzeige  im Sucher. Damit wird angezeigt, daß die Funktion Steady Shot (für ruhige Aufnahmen) aktiviert ist und funktioniert und der Camcorder Erschütterungen der Kamera kompensiert.

Stellen Sie STEADY SHOT auf OFF.



So aktivieren Sie die Funktion Steady Shot erneut

Stellen Sie STEADY SHOT auf ON.

Hinweise zur Funktion Steady Shot

- Die Funktion Steady Shot kann keine übermäßigen Erschütterungen der Kamera ausgleichen.
- Wenn Sie einen Weitwinkelvorsatz (nicht mitgeliefert) anbringen und STEADY SHOT auf ON steht, wird das Camcorder-Bild unter Umständen etwas dunkler. Stellen Sie in diesem Fall STEADY SHOT auf OFF.

Français

Sélection des modes de réglage automatique/manuel

Les fonctions automatiques du caméscope vous assurent en toutes circonstances des conditions d'utilisation parmi les plus conviviales qui soient. Dans certains cas, cependant, le mode de réglage manuel offre de meilleurs résultats et notamment pour les prises de vue créatives. Vous pouvez ainsi activer le réglage automatique ou manuel de la mise au point, de l'ouverture, de la vitesse d'obturation, du gain et de la balance des blancs. Vous pouvez également utiliser la fonction PROGRAM AE dans des circonstances particulières et régler la luminosité de l'image à l'aide de la fonction de décalage AE.

Nous vous donnons ci-dessous un aperçu de tous les réglages manuels. Reportez-vous aux pages suivantes pour le détail des procédures.

Réglage manuel de la mise au point

Régalez FOCUS sur MANUAL. Vous pouvez régler la mise au point quelle que soit la position du commutateur AUTO LOCK/HOLD. Si vous voulez activer la mise au point automatique, réglez FOCUS sur AUTO.

Réglage manuel de l'ouverture, de la vitesse d'obturation, du gain et de la balance des blancs

Régalez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale. Vous pouvez également régler individuellement chacun de ces paramètres. Si vous voulez activer le réglage automatique de ces paramètres, réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK.

Réglage manuel de la luminosité

Utilisez AE SHIFT dans le menu système.

Remarque sur les réglages précédents

Les valeurs de réglage manuel des différents paramètres sont enregistrées dans la mémoire dans les cas suivants et pour peu que la pile au lithium soit installée :

- lorsque vous revenez en mode de réglage automatique;
- lorsque vous réglez le commutateur POWER sur OFF;
- cinq minutes après avoir enlevé la source d'alimentation tant que la batterie au lithium est installée dans le caméscope.

	Réglage automatique	PROGRAM AE			Réglage manuel
		Mode de priorité à l'ouverture	Mode de priorité à l'obturbateur	Mode de crépuscule	
Ouverture	Automatique	Manuelle	Réglage automatique suivant la vitesse d'obturbation	Automatique	Automatique ou manuelle
Vitesse d'obturation	1/50e	Réglage automatique suivant l'ouverture	Manuelle	1/50e	1/50e ou manuelle
Gain	Automatique	Automatique	Automatique	Automatique	Automatique ou manuel
Balance des blancs	Automatique	Change chaque fois que vous tournez la molette de commande après avoir appuyé sur WHT BAL. Automatique (pas d'indicateur) ou  (une pression balance des blancs) ↔  (extérieur) ↔  (intérieur)			
Décalage AE*	Effectif	Effectif	Effectif	Effectif	Effectif
Mise au point	Automatique ou manuelle suivant la position du commutateur FOCUS				

60 * Vous ne pouvez pas modifier le décalage AE si le réglage manuel de l'ouverture a été activé.

Auswählen des automatischen/manuellen Einstellmodus

Mit den automatischen Funktionen des Camcorders können Sie bei den meisten Aufnahmebedingungen einfach und problemlos aufnehmen. In einigen Situationen ist die manuelle Einstellung jedoch für kreative Aufnahmen besser geeignet. Sie können Brennpunkt, Blende, Verschußzeit, Gain- und Weißwert automatisch oder manuell einstellen. Unter bestimmten Umständen können Sie auch die Funktion PROGRAM AE einsetzen oder die Helligkeit des Bildes mit der Funktion AE SHIFT einstellen. Im folgenden finden Sie eine Übersicht über die manuelle Einstellung. Ausführlichere Informationen finden Sie auf den nachfolgenden Seiten.

So stellen Sie den Brennpunkt manuell ein

Setzen Sie FOCUS auf MANUAL. Sie können den Brennpunkt unabhängig von der Position des Schalters AUTO LOCK/HOLD einstellen. Wenn Sie den Brennpunkt automatisch einstellen wollen, setzen Sie FOCUS auf AUTO.

So stellen Sie Blende, Verschußzeit, Gain- und Weißwert manuell ein

Stellen Sie AUTO LOCK/HOLD in die mittlere Position. Sie können jede Option einzeln einstellen. Wenn Sie alle Optionen automatisch einstellen wollen, stellen Sie AUTO LOCK/HOLD auf AUTO LOCK.

So stellen Sie die Helligkeit manuell ein

Verwenden Sie die Option AE SHIFT im Menüsystem.

Hinweis zu den oben genannten Einstellungen

Wenn Sie die Einstellungen manuell vornehmen, bleiben sie auch in folgenden Fällen im Gerät gespeichert, solange Sie die Lithiumbatterie nicht herausnehmen:

- Wenn Sie wieder in den automatischen Einstellmodus schalten.
- Wenn Sie den Schalter POWER auf OFF stellen.
- Noch fünf Minuten, nachdem Sie das Gerät von der Stromquelle getrennt haben.

	Automatische Einstellung	PROGRAM AE			Manuelle Einstellung
		Priorität Blende	Priorität Verschußzeit	Dämmerung	
Blende	Automatisch	Manuell	Wird je nach Verschußzeit automatisch eingestellt	Automatisch	Automatisch oder manuell
Verschußzeit	1/50	Wird je nach Blende automatisch eingestellt	Manuell	1/50	1/50 oder manuell
Gain-Wert	Automatisch	Automatisch	Automatisch	Automatisch	Automatisch oder manuell
Weißwert	Automatisch	Wechsel der Anzeige mit jedem Drehen des Steuerreglers nach Drücken von WHT BAL. Automatisch (keine Anzeige) oder  (Weißwertsofortwahl) ↔  (Außen- und Innenaufnahme) ↔  (Innenaufnahme)			
AE SHIFT*	Effektiv	Effektiv	Effektiv	Effektiv	Effektiv
Brennpunkt	Automatisch oder manuell je nach Position des Schalters FOCUS				

* Sie können AE SHIFT nicht ändern, wenn Sie die Blende manuell einstellen.

Mise au point manuelle

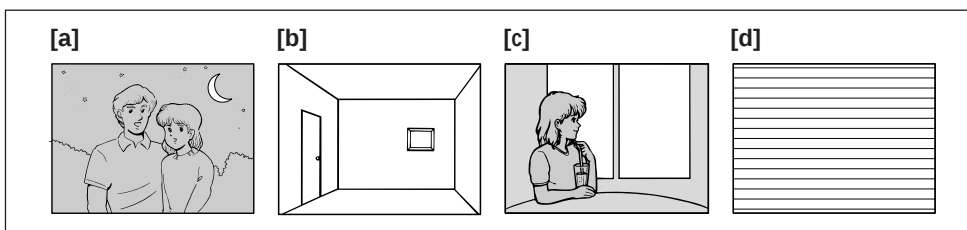
Manuelles Fokussieren

Quand faut-il procéder à la mise au point manuelle ?

Le réglage manuel de la mise au point devrait fournir de meilleurs résultats dans les conditions suivantes :

Wann ist die manuelle Fokuseinstellung empfehlenswert?

In den folgenden Fällen erzielen Sie für gewöhnlich bessere Aufnahmeergebnisse, wenn Sie den Fokus (Brennpunkt) manuell einstellen.



- Luminosité insuffisante **[a]**
- Sujets peu contrastés - murs, ciel, etc. **[b]**
- Arrière-plan du sujet trop lumineux **[c]**
- Lignes horizontales **[d]**
- Sujets aperçus au travers de vitres couvertes de givre
- Sujets aperçus au travers de filets, etc.
- Sujets lumineux ou réfléchissant la lumière
- Prise de vue d'un sujet stationnaire à l'aide d'un trépied

- Unzureichende Lichtverhältnisse **[a]**
- Motive mit geringem Kontrast - Wände, Himmel etc. **[b]**
- Zu starkes Gegenlicht hinter dem Motiv **[c]**
- Horizontale Streifen **[d]**
- Motive hinter Milchglas
- Motive hinter Netzen etc.
- Helles oder lichtreflektierendes Motiv
- Aufnahme eines unbewegten Motivs mit einem Stativ

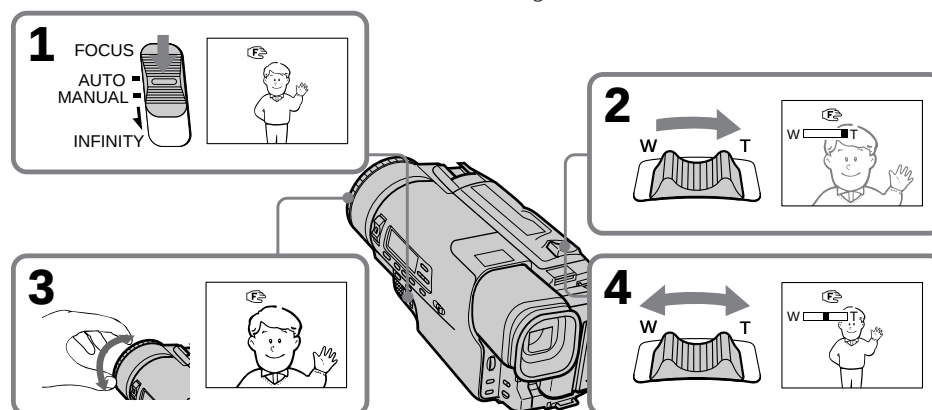
Mise au point manuelle

Manuelles Fokussieren

Mise au point manuelle

Pour le réglage de la mise au point manuelle, procédez d'abord à une mise au point en mode de téléobjectif et revenez ensuite à la distance focale de votre choix.

- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît dans le viseur.
- (2) Déplacez à fond le levier du zoom motorisé vers le côté "T".
- (3) Tournez la bague de mise au point de manière à obtenir une image nette. Veillez à ne pas toucher le microphone intégré lorsque vous réglez la bague de mise au point.
- (4) Revenez ensuite à la distance focale de votre choix à l'aide du levier du zoom motorisé.



Pour revenir en mode de mise au point automatique (autofocus)

Réglez FOCUS sur AUTO. L'indicateur  disparaît du viseur.

Prises de vue dans des endroits relativement sombres

Procédez à une prise de vue en grand angle après avoir réglé la mise au point en mode de téléobjectif.

Remarque sur la bague de mise au point

La bague de mise au point ne comporte pas de position d'arrêt.

Prises de vue avec mise au point automatique momentanée

Si vous souhaitez commuter brièvement la mise au point automatique pendant une prise de vue en mode de mise au point manuelle, appuyez sur la touche PUSH AUTO et maintenez-la enfoncée. Le dispositif de mise au point automatique reste activé aussi longtemps que vous maintenez la touche PUSH AUTO enfoncée. Le caméscope revient en mode de mise au point manuelle dès que vous relâchez la touche.

Manuelles Fokussieren

Wenn Sie manuell fokussieren, stellen Sie vor der Aufnahme den Brennpunkt zunächst für den Telebereich ein und korrigieren dann die Brennweite.

- (1) Stellen Sie FOCUS auf MANUAL. Die Anzeige  erscheint im Sucher.
- (2) Verschieben Sie den Power-Zoom-Hebel ganz auf die "T"-Seite.
- (3) Drehen Sie den Fokussiering, bis Sie das Bild scharf eingestellt haben. Achten Sie darauf, beim Drehen des Fokussierings nicht das eingebaute Mikrofon zu berühren.
- (4) Stellen Sie mit dem Power-Zoom-Hebel die gewünschte Brennweite ein.

So schalten Sie wieder in den Autofokus

Stellen Sie FOCUS auf AUTO. Die Anzeige  im Sucher wird ausgeblendet.

Aufnehmen in relativ dunkler Umgebung

Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, und nehmen Sie dann im Weitwinkelbereich auf.

Hinweis zum Fokussiering

Der Fokussiering hat keine Stopposition.

Kurzes Umschalten zum Autofokus

Wenn Sie kurz in den Autofokusmodus umschalten wollen, während Sie im manuellen Modus aufnehmen, drücken Sie PUSH AUTO nach unten. Der Autofokus ist so lange eingestellt, wie Sie PUSH AUTO nach unten gedrückt halten. Wenn Sie loslassen, wird die Aufnahme im manuellen Modus fortgesetzt.

Mise au point manuelle

Prise de vue d'un sujet très éloigné

Appuyez FOCUS sur la position INFINITY.
L'objectif fait la mise au point sur le sujet le plus éloigné lorsque FOCUS est maintenu enfoncé.
Le caméscope revient en mode de mise au point manuelle dès que vous relâchez le bouton.
Utilisez cette fonction lorsque vous réalisez une prise de vue d'un sujet au travers d'une fenêtre ou d'un écran de façon à régler la mise au point sur un sujet plus éloigné.

Remarque sur la mise au point manuelle

L'indicateur  devient :

▲: lors de la prise de vue d'un sujet éloigné à l'infini.

●: lorsque le sujet est trop près pour la mise au point.

Manuelles Fokussieren

So nehmen Sie ein weit entferntes Motiv auf

Stellen Sie FOCUS nach unten auf INFINITY. Das Objektiv fokussiert das am weitesten entfernte Motiv, während FOCUS nach unten gedrückt wird. Wenn Sie FOCUS loslassen, wird die Aufnahme im manuellen Modus fortgesetzt.

Verwenden Sie diese Funktion, wenn Sie durch ein Fenster oder einen Gitterschirm aufnehmen und ein weiter entferntes Motiv scharf einstellen möchten.

Hinweis zum manuellen Fokussieren

Die Anzeige  ändert sich folgendermaßen:

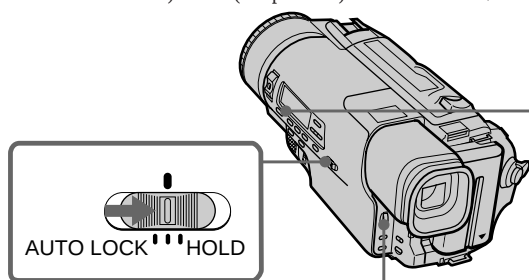
▲: Bei der Aufnahme eines unendlich weit entfernten Motivs.

●: Wenn das Motiv zu nahe zum Fokussieren ist.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

A propos de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez choisir l'un des trois modes d'exposition automatique du PROGRAM AE en fonction de la prise de vue que vous souhaitez réaliser. Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
Appuyez sur PROGRAM AE et sélectionnez ensuite le mode de votre choix en tournant le molette de commande. Chaque fois que vous tournez la molette, l'indicateur dans le viseur change selon la séquence suivante: **AE** A (Priorité à l'ouverture) ↔ **AE** S (Priorité à l'obturateur) ↔  (Crépuscule).



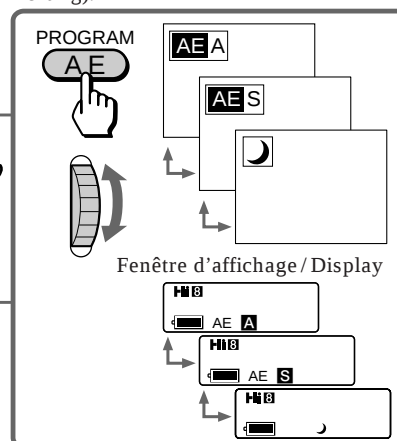
Remarque sur les prises de vue en mode PROGRAM AE

Nous vous conseillons de régler manuellement la mise au point et la balance des blancs.

Die Funktion PROGRAM AE

Hinweis zur Funktion PROGRAM AE

Es stehen drei PROGRAM AE-Modi zur Verfügung, die Sie je nach Aufnahmesituation auswählen. Stellen Sie AUTO LOCK/HOLD in die mittlere Position. Drücken Sie PROGRAM AE, und wählen Sie den gewünschten Modus durch Drehen des Steuerreglers. Wenn Sie den Regler drehen, wechselt die Anzeige im Sucher folgendermaßen: **AE** A (Priorität Blende) ↔ **AE** S (Priorität Verschlusszeit) ↔  (Dämmerung).



Hinweis zur Aufnahme mit der Funktion PROGRAM AE

Es empfiehlt sich, den Brennpunkt und den Weißwert manuell einzustellen.

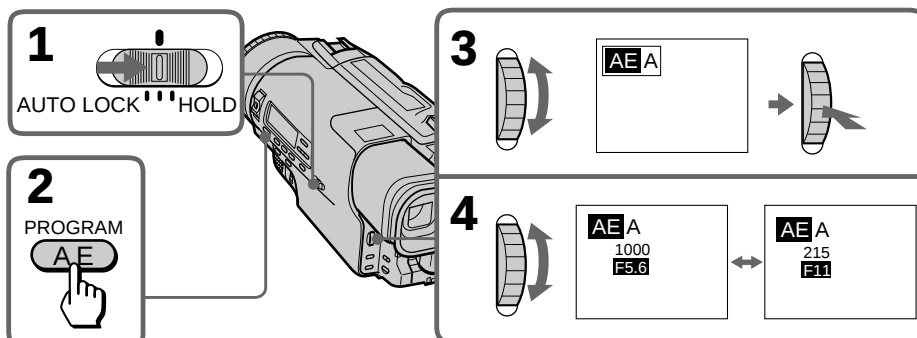
Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Die Funktion PROGRAM AE

Utilisation du mode priorité à l'ouverture

Vous pouvez régler l'ouverture de façon à déterminer la profondeur de champ de votre prise de vue. La vitesse d'obturation se règle alors automatiquement (entre 1/50e et 1/1750e) en fonction de la valeur d'ouverture de manière à garantir une exposition correcte.

- (1) Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur PROGRAM AE de façon à ce que l'indicateur apparaisse dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner **AE A** et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la valeur d'ouverture de votre choix. Vous pouvez sélectionner l'une des 15 valeurs d'ouverture suivantes : F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16, F19. Pour une faible ouverture, sélectionnez une valeur élevée.



Pour revenir en mode de réglage automatique

Réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK ou appuyez plusieurs fois de suite sur PROGRAM AE de façon à ce que plus aucun indicateur n'apparaisse dans le viseur.

A propos de la profondeur de champ

La profondeur de champ est la plage de netteté mesurée de l'avant à l'arrière du sujet de la prise de vue. La profondeur de champ varie en fonction de l'ouverture et de la longueur focale. En sélectionnant une faible valeur F (soit une grande ouverture), vous réduisez la profondeur de champ. Et si vous sélectionnez une valeur F élevée (et donc une faible ouverture), vous obtenez une plus grande profondeur de champ. Le zoom en position de téléobjectif offre une faible profondeur de champ tandis que la profondeur de champ en position grand angle est plus importante.

Priorität für die Blende

Sie können die Blende wählen, um die gewünschte Schärfentiefe festzulegen. Die Verschlusszeit wird dann je nach Blendenwert automatisch eingestellt (zwischen 1/50 und 1/1750), so daß die Belichtung korrekt erfolgt.

- (1) Stellen Sie AUTO LOCK/HOLD in die mittlere Position.
- (2) Drücken Sie PROGRAM AE, so daß die entsprechende Anzeige im Sucher erscheint.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler **AE A**, und drücken Sie dann den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler den gewünschten Blendenwert. Folgende 15 Werte stehen zur Auswahl: F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16, F19. Wählen Sie für eine kürzere Belichtung (kleine Blende) einen höheren Wert.

Opérations avancées / Weitere Funktionen

So schalten Sie wieder in den automatischen Einstellmodus

Stellen Sie AUTO LOCK/HOLD auf AUTO LOCK, oder drücken Sie PROGRAM AE so oft, bis keine Anzeige mehr im Sucher erscheint.

Die Schärfentiefe

Die Schärfentiefe gibt den scharf eingestellten Aufnahmebereich an. Sie umfaßt den scharf eingestellten Bereich vor und hinter dem Motiv. Die Schärfentiefe variiert je nach Belichtungswert (Blende) und Brennweite. Eine Verringerung des F-Wertes (große Blende) reduziert die Schärfentiefe. Eine Erhöhung des F-Wertes (kleinere Blende) erlaubt eine größere Schärfentiefe. Ein Zoom im Telebereich erlaubt nur eine geringe Schärfentiefe, während die Schärfentiefe im Weitwinkelbereich größer ist.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Die Funktion PROGRAM AE

Utilisation du mode de priorité à l'obturateur

Vous pouvez sélectionner une vitesse d'obturation comprise entre 1/50e et 1/10000e. Si vous sélectionnez une vitesse d'obturation plus rapide, les mouvements apparaissent plus clairement avec moins de secousses. La valeur d'ouverture se règle automatiquement en fonction de la vitesse d'obturation sélectionnée de manière à garantir une exposition correcte. Ce mode se révèle le mieux approprié lorsque vous réalisez des prises de vue de sujets animés de mouvements rapides.

Attention que la vitesse d'obturation est indiquée dans le viseur de la façon suivante : "100", par exemple, pour la vitesse d'obturation 1/100e.

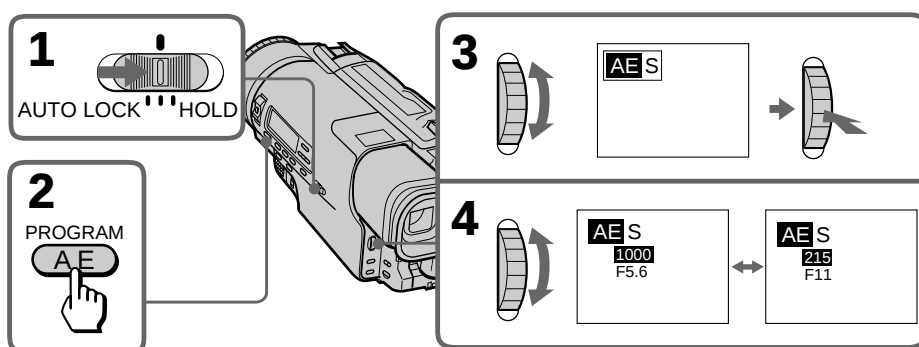
- (1) Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur PROGRAM AE de façon à ce que l'indicateur apparaisse dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner **AE S** et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la vitesse d'obturation de votre choix. Vous pouvez sélectionner l'une des 16 vitesses d'obturation suivantes : 1/50e, 1/75e, 1/100e, 1/120e, 1/150e, 1/215e, 1/300e, 1/425e, 1/600e, 1/1000e, 1/1250e, 1/1750e, 1/2500e, 1/3500e, 1/6000e, 1/10000e. Pour une vitesse d'obturation rapide, sélectionnez un indicateur de valeur plus élevé dans le viseur.

Priorität für die Verschußzeit

Sie können eine Verschußzeit zwischen 1/50 und 1/10000 einstellen. Bei einer kürzeren Verschußzeit werden Bewegungen schärfer aufgezeichnet. Der Blendenwert wird gemäß der ausgewählten Verschußzeit automatisch eingestellt, so daß die Belichtung korrekt erfolgt. Dieser Modus eignet sich vor allem zum Aufnehmen eines Objekts, das sich mit hoher Geschwindigkeit bewegt.

Die Verschußzeit wird im Sucher angezeigt, z. B. "100" für eine Verschußzeit von 1/100.

- (1) Stellen Sie AUTO LOCK/HOLD in die mittlere Position.
- (2) Drücken Sie PROGRAM AE, so daß die entsprechende Anzeige im Sucher erscheint.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler **AE S**, und drücken Sie dann den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler den gewünschten Wert für die Verschußzeit. Folgende 16 Werte stehen zur Auswahl: 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000, 1/10000. Je höher der im Sucher angezeigte Wert, um so kürzer ist die Verschußzeit.



Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Die Funktion PROGRAM AE

Pour revenir en mode de réglage automatique

Réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK ou appuyez sur PROGRAM AE de façon à ce que plus aucun indicateur n'apparaisse dans le viseur.

Si la valeur d'ouverture se règle automatiquement sur F1.6

Nous vous conseillons de n'effectuer vos prises de vue qu'en lumière du jour ou à l'aide d'une torche vidéo (non fournie).

Prise de vue d'un sujet très lumineux

Il se peut qu'une bande verticale (marbrée) apparaisse à l'écran si la vitesse d'obturation est trop élevée.

Pour sélectionner la vitesse d'obturation idéale

Sujet	Vitesse d'obturation
Un swing de golf ou un match de tennis par beau temps (pour visualiser clairement la balle en mode d'arrêt sur image, réglez-la sur 1/1000e à 1/3500e)	1/600e – 1/10000e
- Un paysage depuis une voiture en mouvement - Des montagnes russes par temps couvert - Une scène d'athlétisme, un marathon, etc.	1/120e – 1/425e
- Sports en salle - Remplacement du filtre ND2 (pour l'exposition) - Pour des images avec moins de scintillements sous une lampe fluorescente	1/100e
Par temps ensoleillé (pour éviter une sortie de la profondeur de champs en raison d'une faible ouverture)	1/75e

So wechseln Sie in den automatischen Einstellmodus

Stellen Sie AUTO LOCK/HOLD auf AUTO LOCK, oder drücken Sie PROGRAM AE so oft, bis keine Anzeige mehr im Sucher erscheint.

Wenn der Blendenwert automatisch auf F1.6 eingestellt wird

Es empfiehlt sich, in der Sonne oder mit einer Videoleuchte (nicht mitgeliefert) aufzunehmen.

Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs

Ein vertikaler Streifen (Schmiereffekt) kann auf dem Bildschirm erscheinen, wenn die Verschlusszeit zu kurz eingestellt ist.

So wählen Sie die optimale Verschlusszeit

Beispiel	Verschlusszeit
Golf- oder Tennisspiel bei gutem Wetter - Soll der Ball auch im Standbildmodus noch klar zu erkennen sein, stellen Sie eine Verschlusszeit zwischen 1/1000 und 1/3500 ein.	1/600 – 1/10000
- Landschaftsaufnahme aus einem fahrenden Auto - Fahrtbewegung einer Achterbahn bei bedecktem Himmel - Sport, zum Beispiel Marathonlauf	1/120 – 1/425
- Sport in einer Halle - Ersatz für ND2-Filter (zum Halbieren der Belichtung) - Aufnahme von Bildern mit geringerem Flimmern unter einer Leuchtstoffröhre	1/100
Bei Sonnenschein (vermeidet Unschärfen aufgrund zu kleiner Blende)	1/75

Opérations avancées / Weitere Funktionen

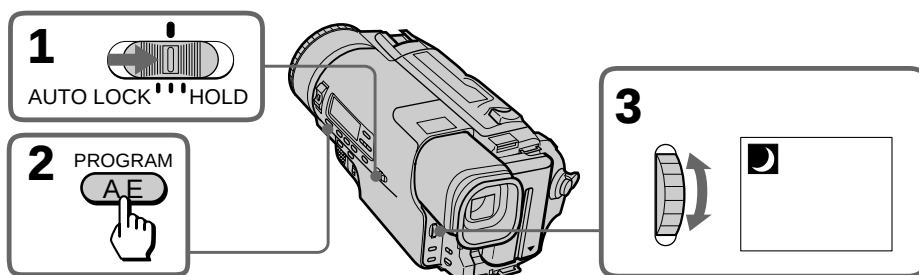
Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Die Funktion PROGRAM AE

Utilisation du mode de crépuscule

Vous pouvez réaliser une prise de vue d'un sujet lumineux dans un endroit sombre sans pour cela altérer l'atmosphère. L'ouverture se règle automatiquement de manière à garantir une exposition correcte. La vitesse d'obturation est verrouillée sur 1/50e. Ce mode se révèle tout indiqué pour les prises de vue nocturnes, d'enseignes au néon ou de feux d'artifice.

- (1) Réglez AUTO LOCK / HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur PROGRAM AE de sorte que l'indicateur apparaisse dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'indicateur ☾.



Pour revenir en mode de réglage automatique

Réglez AUTO LOCK / HOLD sur AUTO LOCK ou appuyez sur PROGRAM AE de façon à ce que plus aucun indicateur n'apparaisse dans le viseur.

Prise de vue d'un sujet excessivement lumineux

La mise au point automatique risque de ne pas fonctionner correctement. Dans ce cas, réglez la mise au point suivant la procédure manuelle.

Der Dämmerungsmodus

Sie können ein helles Motiv in dunkler Umgebung aufnehmen und die Atmosphäre beibehalten. Die Blende wird automatisch so eingestellt, daß die Belichtung korrekt erfolgt. Die Verschlußzeit wird fest auf 1/50 eingestellt. Im Dämmerungsmodus können Sie Motive wie nächtliche Stadtlandschaften, Neonlichter oder Feuerwerk aufnehmen.

- (1) Stellen Sie AUTO LOCK / HOLD in die mittlere Position.
- (2) Drücken Sie PROGRAM AE so oft, bis die entsprechende Anzeige im Sucher erscheint.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Anzeige ☾.

So schalten Sie wieder in den automatischen Einstellmodus

Stellen Sie AUTO LOCK / HOLD auf AUTO LOCK, oder drücken Sie PROGRAM AE, bis keine Anzeige mehr im Sucher erscheint.

Aufnehmen eines sehr hellen Motivs

Der Autofokus funktioniert möglicherweise nicht korrekt. Stellen Sie den Brennpunkt in diesem Fall manuell ein.

Utilisation du mode manuel

Le mode manuel se caractérise par une technique d'enregistrement avancée qui assure un contrôle de l'exposition par une combinaison de réglages de l'ouverture, de la vitesse d'obturation et du gain.

Der manuelle Modus

Im manuellen Modus steht Ihnen eine hochentwickelte Aufnahmetechnik zur Verfügung, bei der die Belichtung anhand der kombinierten Einstellungen von Blende, Verschußzeit und Gain-Wert gesteuert wird.

Quand utiliser le mode manuel?

Wann empfiehlt es sich, den manuellen Modus zu verwenden?

[a]



[b]



[c]



[d]



- Si l'arrière-plan est trop lumineux (contre-jour) **[a]**, augmentez l'ouverture (valeur F inférieure).
- Si le sujet est lumineux et l'arrière-plan sombre **[b]**, diminuez l'ouverture (valeur F supérieure).
- Si le sujet se déplace rapidement **[c]**, réglez une vitesse d'obturation plus rapide.
- Si la prise de vue d'une scène sombre est surexposée, **[d]**, réduisez le gain.

- Bei zu hellem Hintergrund (Gegenlicht) **[a]** öffnen Sie die Blende (niedrigerer F-Wert).
- Bei einem hellen Motiv vor einem dunklen Hintergrund **[b]** schließen Sie die Blende (höherer F-Wert).
- Bei einem stark bewegten Motiv **[c]** stellen Sie die Verschußzeit kürzer ein.
- Wenn die Aufnahme einer dunklen Szene überbelichtet wird **[d]**, verringern Sie den Gain-Wert.

Paramètre	Incréments de réglage	Variation de l'exposition	Clair ↓ Sombre
Ouverture	16 incréments	0,5 EV	F1.6 ↓ F19 (CLOSE)
	Rapide: 16 incréments	0,5 EV	1/50e ↓ 1/10000e
Vitesse d'obturation	Lent: 4 incréments	1,0 EV	1/3 ↓ 1/25e
Gain	8 incréments	0,5 EV	+18 dB ↓ -3 dB

Option	Wählbare Einstellungen	Variation der Belichtung	Heller ↓ Dunkler
Blende	16 Stufen	0,5 EV	F1.6 ↓ F19 (CLOSE)
	Kurz: 16 Stufen	0,5 EV	1/50 ↓ 1/10000
Verschußzeit	Lang: 4 Stufen	1,0 EV	1/3 ↓ 1/25
Gain-Wert	8 Stufen	0,5 EV	+18 dB ↓ -3 dB

Remarque sur les prises de vue en mode manuel

Nous vous conseillons de régler la mise au point et la balance des blancs suivant la procédure manuelle.

Hinweis zum Aufnehmen im manuellen Modus

Es empfiehlt sich, den Brennpunkt und den Weißwert manuell einzustellen.

Opérations avancées / Weitere Funktionen

Utilisation du mode manuel

Der manuelle Modus

Prises de vue en mode manuel

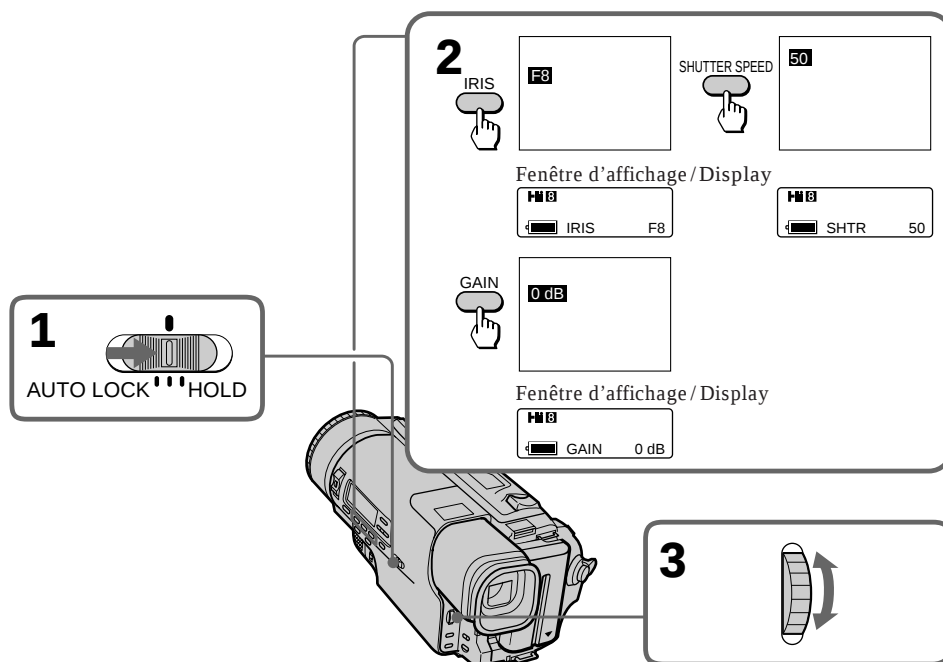
En mode manuel, vous pouvez régler individuellement l'ouverture, la vitesse d'obturation et le gain. Référez-vous au graphique de la page 73 pour définir la valeur de réglage de chaque paramètre.

- (1) Réglez AUTO LOCK / HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur le bouton du paramètre que vous souhaitez régler (IRIS, SHUTTER SPEED ou GAIN).
- (3) Tournez la molette de commande pour régler le paramètre sélectionné.

Aufnahmen im manuellen Modus

Im manuellen Modus können Sie die Blende, die Verschlusszeit und den Gain-Wert einzeln einstellen. Das Diagramm auf Seite 73 dient als Referenz zum Einstellen eines Wertes für jede Option.

- (1) Stellen Sie AUTO LOCK / HOLD in die mittlere Position.
- (2) Drücken Sie die Taste für die Option, die Sie einstellen wollen (IRIS (Blende), SHUTTER SPEED (Verschlusszeit) oder GAIN (Gain-Wert)).
- (3) Drehen Sie den Steuerregler, um die ausgewählte Option einzustellen.



Réglage des différents paramètres

Pour régler l'ouverture

Vous pouvez sélectionner l'une des 16 valeurs d'ouvertures suivantes : F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16, F19, CLOSE. Pour augmenter l'ouverture, sélectionnez une valeur inférieure.

Einstellen der einzelnen Optionen

So stellen Sie die Blende ein

Sie können für die Blende einen der folgenden 16 Werte auswählen: F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16, F19, CLOSE. Wählen Sie für eine längere Belichtung (größere Blende) einen niedrigeren Wert.

Utilisation du mode manuel

Pour régler la vitesse d'obturation

Vous pouvez sélectionner l'une des 20 vitesses d'obturation suivantes:

1/3, 1/6, 1/12e, 1/25e, 1/50e, 1/75e, 1/100e, 1/120e, 1/150e, 1/215e, 1/300e, 1/425e, 1/600e, 1/1000e, 1/1250e, 1/1750e, 1/2500e, 1/3500e, 1/6000e, 1/10000e.

Pour augmenter la vitesse d'obturation, sélectionnez une valeur de réglage inférieure (indicateur de valeur plus élevé dans le viseur).

Pour régler le gain

Vous pouvez sélectionner l'un des 8 niveaux de gain suivants: -3 dB, 0 dB, +3 dB, +6 dB, +9 dB, +12 dB, +15 dB, +18 dB. Pour augmenter le gain et rendre l'image plus lumineuse, sélectionnez un niveau plus élevé.

Si vous avez réglé l'ouverture manuellement avant de procéder au réglage du gain, le niveau de gain se règle en fonction de la valeur de réglage de l'ouverture.

Pour modifier le réglage

Appuyez sur le bouton du paramètre que vous souhaitez modifier de façon à ce que l'indicateur du paramètre sélectionné s'affiche en surbrillance dans le viseur. Tournez la molette de commande pour modifier la valeur de réglage.

Pour verrouiller les réglages manuels

Après avoir effectué les réglages, réglez AUTO LOCK/HOLD sur HOLD. Les boutons IRIS, SHUTTER SPEED, GAIN et WHT BAL ainsi que la molette de commande sont inopérants avec ces réglages manuels.

Pour revenir au mode de réglage automatique

Appuyez plusieurs fois de suite sur la touche du paramètre que vous voulez ramener en mode de réglage automatique jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse du viseur. Pour ramener tous les paramètres en mode de réglage automatique, réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK.

Remarque sur le niveau de gain

Si vous sélectionnez un niveau de gain trop élevé, l'image risque de présenter des distorsions.

Der manuelle Modus

So stellen Sie die Verschlusszeit ein

Sie können für die Verschlusszeit einen der folgenden 20 Werte einstellen:

1/3, 1/6, 1/12, 1/25, 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000, 1/10000.

Wenn Sie die Verschlusszeit verkürzen wollen, wählen Sie einen niedrigeren Wert (höherer Wert laut Sucheranzeige).

So stellen Sie den Gain-Wert ein

Sie können für den Gain-Wert einen der folgenden 8 Werte einstellen: -3 dB, 0 dB, +3 dB, +6 dB, +9 dB, +12 dB, +15 dB, +18 dB. Wenn Sie den Gain-Wert zum Aufhellen des Bildes erhöhen wollen, wählen Sie einen höheren Wert. Wenn Sie die Blende manuell eingestellt haben, bevor Sie den Gain-Wert einstellen, wird der Gain-Wert der Blendeneinstellung angepaßt.

So ändern Sie die Einstellung

Drücken Sie die Taste der Option, deren Einstellung Sie ändern wollen, so daß die Anzeige der ausgewählten Option im Sucher hervorgehoben wird. Drehen Sie dann den Steuerregler, um die Einstellung zu ändern.

So sperren Sie die manuellen Einstellungen

Wenn Sie die Optionen eingestellt haben, stellen Sie AUTO LOCK/HOLD auf HOLD. Mit den Tasten IRIS, SHUTTER SPEED, GAIN, WHT BAL und dem Steuerregler können Sie die Optionen jetzt nicht mehr manuell einstellen.

So schalten Sie wieder in den automatischen Einstellmodus

Drücken Sie mehrmals die Taste zu der Option, die wieder automatisch eingestellt werden soll, so daß die Anzeige im Sucher ausgeblendet wird. Wenn alle Optionen wieder automatisch eingestellt werden sollen, stellen Sie AUTO LOCK/HOLD auf AUTO LOCK.

Hinweis zum Gain-Wert

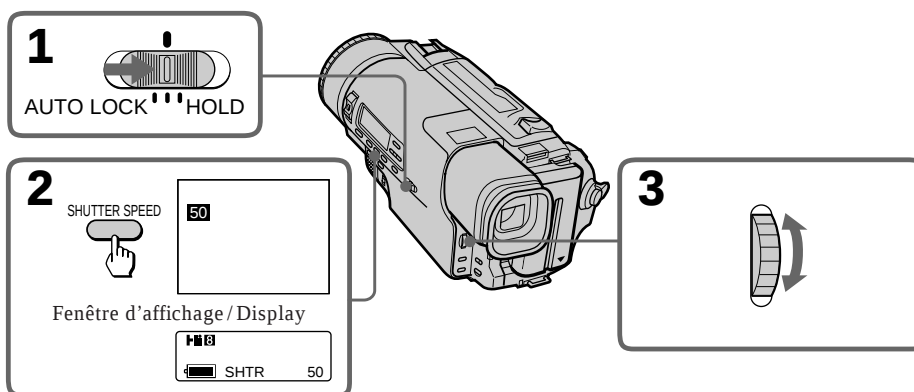
Wenn Sie einen zu hohen Gain-Wert auswählen, kann das Bild verzerrt sein.

Utilisation de l'obturateur lent

Lange Verschußzeit

Si vous souhaitez obtenir une image lumineuse d'une scène sombre ou représenter le mouvement du sujet de façon animée, réglez la vitesse d'obturation sur 1/25e, 1/12e, 1/6e ou 1/3 (obturateur lent).

- (1) Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur SHUTTER SPEED.
L'indicateur de la vitesse d'obturation apparaît dans la fenêtre d'affichage.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la vitesse d'obturation voulue (1/25e, 1/12e, 1/6e ou 1/3). Plus l'indicateur diminue dans le viseur, plus la vitesse d'obturation est faible.



Pour revenir en mode de réglage automatique

Appuyez plusieurs fois de suite sur SHUTTER SPEED jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse du viseur.

Prises de vue avec la fonction d'obturation lente

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions de mouvement saccadé, de superposition, d'effacement, d'image fixe ou d'intervalle de luminance.
- Il se peut que le système autofocus soit inopérant. Dans ce cas, utilisez un trépied et réglez la mise au point manuellement.

Wenn Sie ein dunkles Motiv aufhellen oder die Bewegung des Motivs lebendig darstellen wollen, stellen Sie die Verschußzeit auf 1/25, 1/12, 1/6 oder 1/3 ein (Funktion "Slow Shutter").

- (1) Stellen Sie AUTO LOCK/HOLD in die mittlere Position.
- (2) Drücken Sie SHUTTER SPEED.
Die Anzeige für den Wert der Verschußzeit erscheint im Display.
- (3) Drehen Sie den Steuerregler, um die gewünschte Verschußzeit auszuwählen (1/25, 1/12, 1/6 oder 1/3). Je niedriger der Wert der Anzeige im Sucher, desto länger die Verschußzeit.

So schalten Sie wieder in den automatischen Einstellmodus

Drücken Sie mehrmals SHUTTER SPEED, so daß die Anzeige für den Wert der Verschußzeit im Sucher ausgeblendet wird.

Beim Aufnehmen mit der Funktion "Slow Shutter"

- Sie können nicht die Stroboskop-, Überblend-, Wischerblenden-, Standbild- oder Luminancekey-Funktion verwenden.
- Der Autofokus funktioniert möglicherweise nicht. Stellen Sie das Bild manuell scharf ein, und verwenden Sie ein Stativ.

Conseils pour le réglage manuel

Lorsque vous effectuez des prises de vue en mode de réglage manuel, nous vous conseillons de verrouiller l'exposition de façon à obtenir une image claire. Cette section vous explique ce qu'est l'exposition et comment régler les différents paramètres avec une exposition fixe.

Qu'est-ce que l'exposition ?

L'exposition est déterminée par l'ouverture, la vitesse d'obturation et le gain, et est mesurée en EV (indices de lumination) comme indiqué ci-dessous.

$$\begin{aligned} \text{EV total} = & \text{EV de la commande} \\ & \text{d'ouverture} \\ & + \text{EV de la commande de} \\ & \text{vitesse d'obturation} \\ & + \text{EV de la commande de gain} \end{aligned}$$

L'indice de lumination total peut être modifié ou maintenu à une valeur constante en variant l'ouverture, le gain et la vitesse d'obturation.

Référez-vous au graphique ci-dessous pour sélectionner le réglage. Une graduation correspond à 0,5 EV.

- [a] Axe vertical : Valeur d'ouverture (valeur F)
- [b] Axe horizontale : Vitesse d'obturation (par seconde)
- [c] Axe diagonale : Niveau de gain (dB)

Tips für die manuelle Einstellung

Wenn Sie im manuellen Einstellmodus aufnehmen, empfiehlt es sich, die Belichtung nicht zu ändern, um ein scharfes Bild zu erhalten. In diesem Abschnitt erhalten Sie Informationen zur Belichtung und zur Einstellung der einzelnen Optionen bei einer festen Belichtung.

Hinweise zur Belichtung

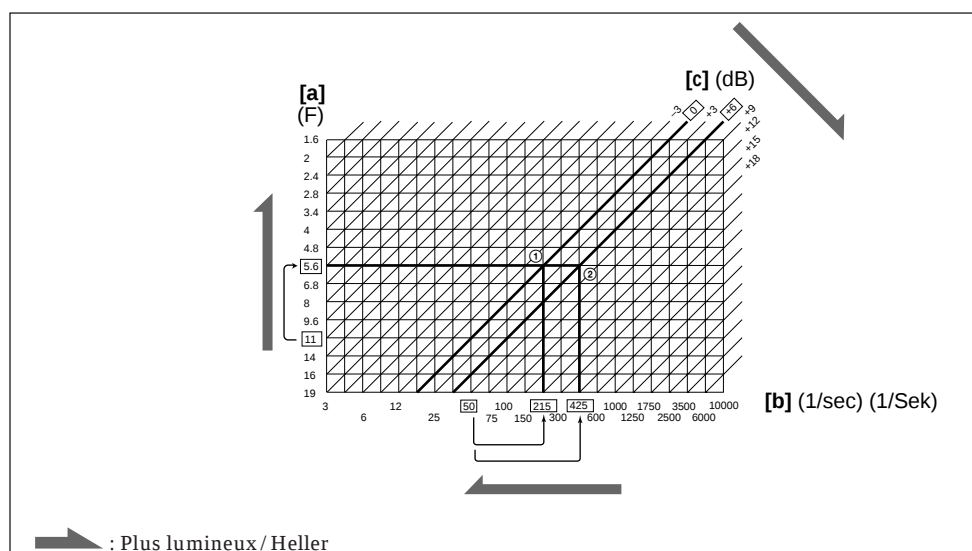
Die Belichtung wird beeinflusst von Blende, Verschlusszeit und Gain-Wert und wird wie unten dargestellt in EV (Exposure Value = Lichtwert) angegeben.

$$\begin{aligned} \text{Summe EV} = & \text{EV von Blendenregelung} \\ & + \text{EV von Verschlusszeitregelung} \\ & + \text{EV von Gain-Regelung} \end{aligned}$$

Der Gesamtlichtwert kann variiert oder konstant gehalten werden, indem Blende, Gain-Wert und Verschlusszeit geregelt werden.

Wählen Sie die Einstellung anhand des folgenden Diagramms aus. Ein Schritt entspricht 0,5 EV.

- [a] Vertikale Achse: Blendenwert (F-Wert)
- [b] Horizontale Achse: Verschlusszeit (pro Sekunde)
- [c] Diagonale Achse: Gain-Wert (dB)



Conseils pour le réglage manuel

Tips für die manuelle Einstellung

Création d'une image sans modifier l'exposition

Si la valeur d'ouverture est de F11, la vitesse d'obturation de 1/50e et le niveau de gain de 0 dB, réglez la valeur d'ouverture manuellement sur F5.6 par exemple.

Si vous changez la valeur d'ouverture de F11 à F5.6 dans l'exemple ci-dessus, l'exposition devient plus lumineuse de +2 EV. Réglez la vitesse d'obturation et le gain de façon à ce que l'exposition s'assombrisse de -2 EV pour ne pas modifier l'exposition totale.

Exemple 1 : en changeant uniquement la vitesse d'obturation

Pour réduire l'exposition de -2 EV à l'aide de la vitesse d'obturation, vous devez augmenter la vitesse d'obturation de 1/50e à 1/215e (①). (par incréments de 5)

Exemple 2 : en réglant la vitesse d'obturation sur 1/425e et en changeant le niveau de gain

Lorsque la vitesse d'obturation est changée de 1/50e à 1/425e, l'EV de la commande de vitesse d'obturation passe à -3 EV. Pour maintenir l'exposition totale, il convient d'ajouter +1 EV (2 incréments) en augmentant le niveau de gain. Changez le niveau de gain de 0 dB à +6 dB (②). Attention que, lorsque vous augmentez le niveau de gain, l'image risque de présenter des distorsions.

Remarques sur le réglage manuel

- Lorsque vous réalisez des prises de vue en extérieur, la luminosité du sujet risque d'être affectée par les conditions météorologiques.
- Lorsque les conditions de prise de vue changent, nous vous conseillons de réinitialiser chaque paramètre.

Ändern der Einstellungen ohne Ändern der Belichtung

Bei einem Blendenwert von F11, einer Verschußzeit von 1/50 und einem Gain-Wert von 0 dB stellen Sie beispielsweise den Blendenwert manuell auf F5.6 ein.

Wenn Sie im Beispiel oben den Blendenwert von F11 in F5.6 ändern, wird die über die Blendenregelung eingestellte Belichtung um +2 EV erhöht. Stellen Sie die Verschußzeit und den Gain-Wert so ein, daß die Belichtung um -2 EV verringert wird, so daß sich der Gesamtlichtwert nicht ändert.

Beispiel 1: Nur die Verschußzeit wird geändert

Wenn Sie die Belichtung mit der Verschußzeit um -2 EV verringern wollen, müssen Sie die Verschußzeit von 1/50 in 1/215 (①) ändern (Verkürzung um 5 Stufen).

Beispiel 2: Einstellen der Verschußzeit auf 1/425 und Ändern des Gain-Wertes

Wenn die Verschußzeit von 1/50 in 1/425 geändert wird, ändert sich die über die Verschußzeitregelung eingestellte Belichtung um -3 EV. Um den Gesamtlichtwert beizubehalten, muß +1 EV (2 Stufen) durch Erhöhen des Gain-Werts hinzugefügt werden. Ändern Sie den Gain-Wert von 0 dB in +6 dB (②). Beachten Sie, daß das Bild möglicherweise verzerrt ist, wenn Sie den Gain-Wert höher einstellen.

Hinweise zur manuellen Einstellung

- Bei Außenaufnahmen kann die Helligkeit eines Motivs vom Wetter beeinflusst sein.
- Wenn sich die Aufnahmebedingungen ändern, empfiehlt es sich, die Optionen neu einzustellen.

Prises de vue à contre-jour

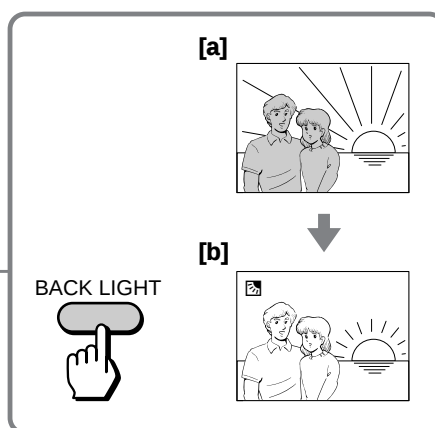
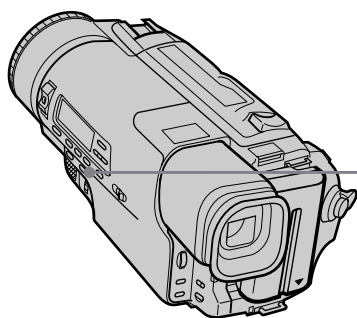
Gegenlichtaufnahmen

Lorsque vous réalisez une prise de vue et que la source lumineuse se trouve derrière le sujet ou si le sujet est placé devant un fond clair, utilisez la fonction BACK LIGHT.

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît dans le viseur.

Für den Fall, daß sich bei einer Aufnahme die Lichtquelle hinter dem Motiv befindet oder der Hintergrund sehr hell ist, steht die Funktion BACK LIGHT zur Verfügung.

Drücken Sie BACK LIGHT. Die Anzeige  erscheint im Sucher.



[a] Sujet trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet s'éclaircit grâce à la compensation de contre-jour.

[a] Motiv erscheint wegen des Gegenlichts zu dunkel.

[b] Motiv erscheint dank der Gegenlichtkompensation heller.

Après la prise de vue

Appuyez de nouveau sur BACK LIGHT de manière à désactiver la fonction de contre-jour. L'indicateur  disparaît. Sinon, l'image sera surexposée dans des conditions d'éclairage normales.

Cette fonction est aussi efficace dans les conditions suivantes:

- Avec un paysage enneigé, par ex. dans une station de ski.
- A la plage, quand la luminosité est très forte.
- Un sujet proche d'une source lumineuse ou d'un miroir réfléchissant la lumière.
- Un sujet blanc devant un fond blanc. En particulier, le visage des personnes portant des vêtements brillants en soie ou en fibres synthétiques, risque d'être sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

Remarque sur la fonction de contre-jour

La fonction de contre-jour est désactivée si vous appuyez sur IRIS, SHUTTER SPEED ou GAIN.

Nach der Aufnahme

Vergessen Sie nicht, die Funktion BACK LIGHT nach der Aufnahme wieder auszuschalten, indem Sie nochmals die Taste BACK LIGHT drücken. Die Anzeige  im Sucher wird ausgeblendet. Bei eingeschalteter Funktion BACK LIGHT würde die Aufnahme unter normalen Lichtverhältnissen zu hell.

Die Funktion BACK LIGHT empfiehlt sich auch in folgenden Fällen:

- Bei Schnee, zum Beispiel bei Aufnahmen im Winterurlaub
- Am Strand bei sehr intensivem Sonnenlicht
- Bei einer Lichtquelle sehr nahe beim Motiv oder bei einem Spiegel, der Licht reflektiert
- Bei der Aufnahme eines weißen Motivs vor weißem Hintergrund. Sie können die Funktion BACK LIGHT auch benutzen, wenn Sie eine Person in glänzender Kleidung, zum Beispiel aus Seide oder Kunstfaser, aufnehmen. Andernfalls erscheint das Gesicht in der Regel zu dunkel.

Hinweis zur Funktion BACK LIGHT

Wenn Sie IRIS, SHUTTER SPEED oder GAIN drücken, wird die Gegenlichtfunktion ausgeschaltet.

Réglage de la luminosité de l'image

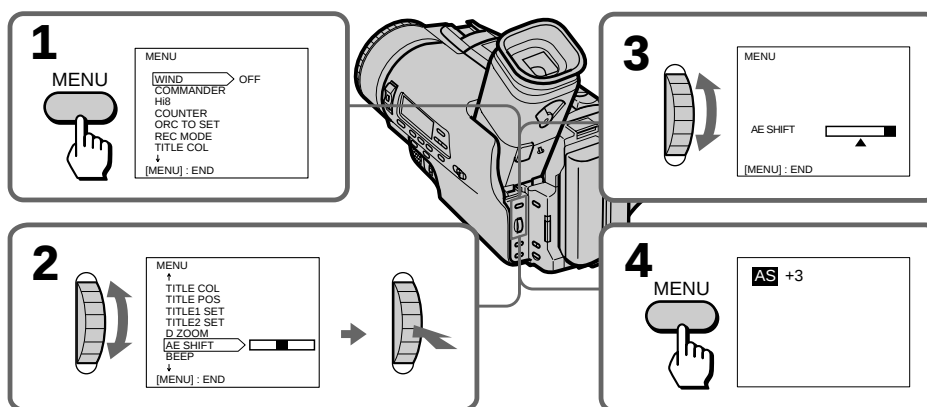
Einstellen der Helligkeit des Bildes

Lorsque vous réalisez une prise de vue dans un paysage enneigé ou sur une plage au milieu de l'été, le sujet risque de paraître sombre en raison de la luminosité extrême. Vous pouvez dans ce cas changer la luminosité de l'image dans le menu système. Vous pouvez également utiliser cette fonction lorsque le sujet est trop lumineux — sujets sur scène, prises de vue nocturnes, etc.

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner AE SHIFT et appuyez ensuite sur la molette de commande.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler la luminosité de l'image. L'image devient plus claire lorsque vous tournez la molette de commande vers le haut et s'assombrit lorsque vous la tournez vers le bas.
(Trois niveaux pour chaque sens.)
- (4) Appuyez sur MENU. L'écran de menu disparaît et l'indicateur de décalage AE apparaît dans le viseur.

Wenn Sie auf der Skipiste oder im Hochsommer am Strand aufnehmen und das Motiv aufgrund der extremen Lichtverhältnisse dunkel erscheint, können Sie im Menüsystem die Helligkeit des Bildes ändern. Sie können diese Funktion auch verwenden, wenn das Motiv zu hell ist, z. B. Motive im Scheinwerferlicht, nächtliche Stadtlandschaften.

- (1) Rufen Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, mit MENU das Menü im Sucher auf.
- (2) Drehen Sie den Steuerregler, um AE SHIFT auszuwählen, und drücken Sie den Steuerregler.
- (3) Drehen Sie den Steuerregler, um die Helligkeit des Bildes einzustellen. Das Bild wird heller, wenn Sie den Regler nach oben drehen, und dunkler, wenn Sie ihn nach unten drehen.
(In jeder Richtung können Sie die Helligkeit in drei Stufen einstellen.)
- (4) Drücken Sie MENU. Die Menüanzeige wird ausgeblendet, und die Anzeige für AE SHIFT erscheint im Sucher.



Pour désactiver le décalage AE

Réglez AE SHIFT sur la position centrale dans le menu système.

Pendant le réglage de la luminosité

Nous vous conseillons de raccorder le caméscope à un téléviseur de façon à pouvoir contrôler la luminosité sur le téléviseur.

Remarque sur le décalage AE

Vous ne pouvez pas changer le décalage AE pendant que vous réglez l'ouverture manuellement.

So brechen Sie AE SHIFT ab

Stellen Sie AE SHIFT im Menüsystem auf die mittlere Position.

Beim Einstellen der Helligkeit

Es empfiehlt sich, den Camcorder an ein Fernsehgerät anzuschließen, so daß Sie die Einstellung der Helligkeit am Fernsehschirm überprüfen können.

Hinweis zur Funktion AE SHIFT

Sie können AE SHIFT nicht ändern, wenn Sie die Blende manuell einstellen.

Réglage de la balance des blancs

Le réglage de la balance des blancs vous permet de rendre plus blancs les sujets blancs de vos prises de vue et ainsi d'obtenir des blancs plus naturels.

Sélection du mode approprié

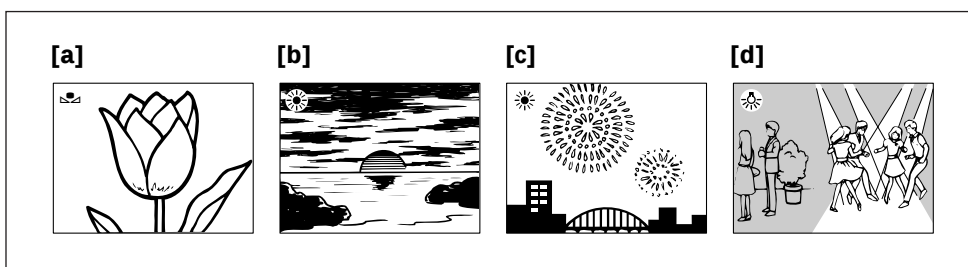
Sélectionnez le mode de balance des blancs approprié en fonction des conditions suivantes:

Einstellen des Weißwerts

Mit der Weißwerteinstellung soll erreicht werden, daß ein weißes Motiv auf dem Videoband tatsächlich weiß aussieht und auch die anderen Farben naturgetreu ausfallen.

Auswählen des geeigneten Modus

Wählen Sie den Modus für Ihre Aufnahmebedingungen wie im folgenden angegeben.



☑ Mode de balance des blancs à une pression

- Prises de vue avec un réglage déterminé des conditions d'éclairage du sujet et une balance des blancs réglée pour des conditions particulières.
- Sujet ou arrière-plan monochrome [a]

☀ Mode d'extérieur

- Sous une lampe fluorescente correspondante
- Prises de vue d'un lever/coucher de soleil, juste avant le lever du soleil, juste après le coucher du soleil [b], enseignes au néon ou feux d'artifice [c]

💡 Mode d'intérieur

- Changement rapide des conditions d'éclairage [d]
- Local trop lumineux comme un studio de photographie
- Sous des lampes au sodium ou au mercure

Pour les prises de vue sous des lampes fluorescentes, nous vous conseillons toutefois de régler la balance des blancs en mode automatique. Il se peut en effet que vous n'obteniez pas une balance des blancs adéquate lors des prises de vue en intérieur.

☑ Weißwertsofortwahlmodus

- Aufnehmen eines Motivs bei bestimmten Lichtverhältnissen mit fest definiertem Weißwert für diese Lichtverhältnisse
- Monochromes Motiv oder monochromer Hintergrund [a]

☀ Modus für Außenaufnahmen

- Unter einer farbigen Leuchtstoffröhre
- Zum Aufnehmen von Sonnenauf- oder -untergängen, in der Dämmerung (kurz vor Sonnenaufgang oder kurz nach Sonnenuntergang) [b], Neonreklamen, Feuerwerk [c]

💡 Modus für Innenaufnahmen

- Schnell wechselnde Lichtverhältnisse [d]
- Sehr helle Umgebung, zum Beispiel ein Fotostudio
- Bei Natrium- oder Quecksilberlampen

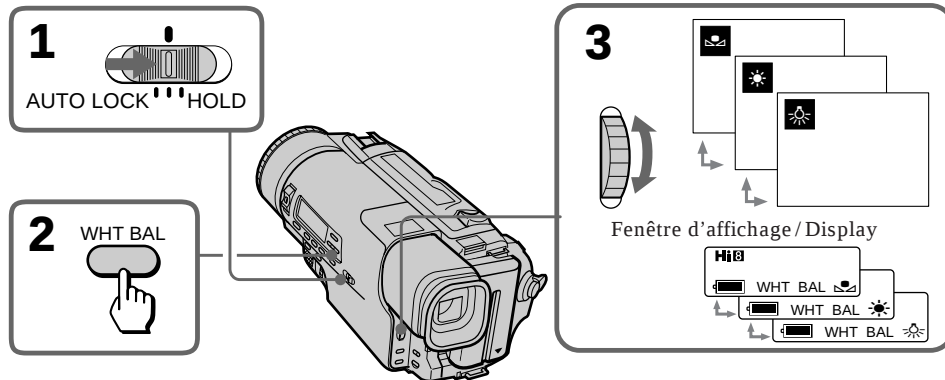
Wenn Sie beim Licht von Leuchtstoffröhren aufnehmen, empfiehlt es sich jedoch, den Weißwert automatisch einzustellen. Beim Modus für Innenaufnahmen wird der Weißwert möglicherweise nicht korrekt eingestellt.

Réglage de la balance des blancs

Einstellen des Weißwerts

Réglage du mode de balance des blancs

- (1) Réglez AUTO LOCK / HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur WHT BAL de façon à ce que l'indicateur de balance des blancs apparaisse dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode voulu.
Si vous sélectionnez le mode de balance des blancs à une pression, appuyez sur la molette de commande après avoir sélectionné l'indicateur balance des blancs à une pression.



Pour revenir en mode de balance des blancs automatique

Appuyez sur WHT BAL de sorte que l'indicateur de la balance des blancs disparaisse ou réglez AUTO LOCK / HOLD sur AUTO LOCK.

Lorsque la source lumineuse change

Recommencez le réglage de la balance des blancs. Vous ne pouvez pas sélectionner le mode de balance des blancs à une pression pendant une prise de vue.

- Si vous effectuez une prise de vue en mode de réglage manuel, réglez AUTO LOCK / HOLD sur AUTO LOCK et puis ensuite à nouveau sur la position centrale.
- Si vous effectuez une prise de vue en mode de réglage automatique ou si vous remplacez la batterie, dirigez l'objectif vers un objet blanc pendant environ 10 secondes et démarrez ensuite votre prise de vue.

So schalten Sie wieder in den automatischen Weißabgleich

Drücken Sie WHT BAL, so daß die Weißwertanzeige ausgeblendet wird, oder stellen Sie AUTO LOCK / HOLD auf AUTO LOCK.

Aufnehmen unter wechselnden Lichtverhältnissen

Stellen Sie den Weißwert erneut ein. Sie können während der Aufnahme den Weißwertsofortwahlmodus nicht auswählen.

- Wenn Sie im manuellen Einstellmodus aufnehmen, stellen Sie AUTO LOCK / HOLD einmal auf AUTO LOCK und dann wieder in die mittlere Position.
- Wenn der Weißwert vom Gerät automatisch eingestellt wird oder Sie den Akku zum Austauschen abnehmen, richten Sie den Camcorder vor Beginn der nächsten Aufnahme ca. 10 Sekunden lang auf ein weißes Motiv.

Réglage de la balance des blancs

Einstellen des Weißwerts

Réglage manuel de la balance des blancs (mode de balance des blancs à une pression)

Vous pouvez régler manuellement la balance des blancs pour des conditions d'éclairage particulières. Lorsque la balance des blancs est réglée manuellement, les couleurs du sujet de la prise de vue conservent une apparence naturelle aussi longtemps que les conditions d'éclairage restent les mêmes.

Si une couleur déterminée est soumise à des conditions d'éclairage différentes pendant la prise de vue, cette couleur donnera souvent l'impression de virer. Si vous réalisez une prise de vue dans des conditions d'éclairage changeantes, réglez la balance des blancs en mode AUTO; les couleurs du sujet restent ainsi identiques même si les conditions d'éclairage changent.

- (1) Réglez AUTO LOCK / HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur WHT BAL et tournez ensuite la molette de commande pour sélectionner l'indicateur de balance des blancs à une pression.
- (3) Fixez le bouchon d'objectif blanc fourni et dirigez le caméscope vers un sujet si vous réalisez une prise de vue à l'extérieur ou vers une source lumineuse dans le cas d'une prise de vue à l'intérieur.
- (4) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur de balance des blancs à une pression se met à clignoter rapidement. Lorsque la balance des blancs est réglée, l'indicateur cesse de clignoter.

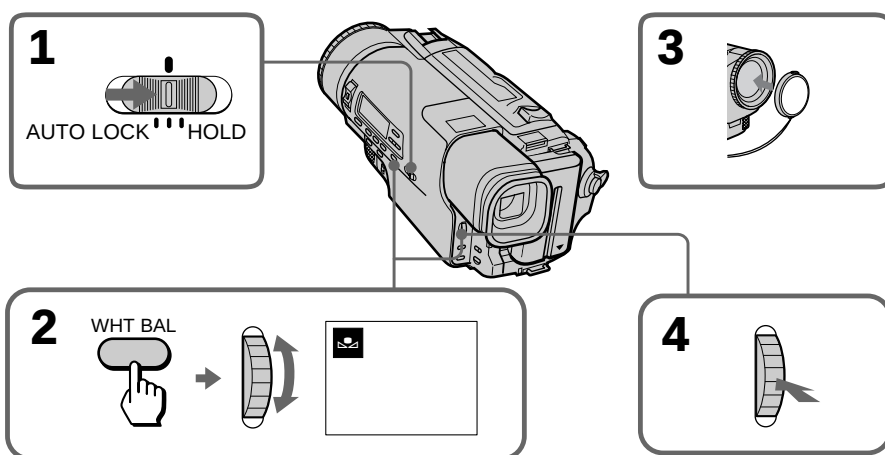
Si vous réalisez une prise de vue sous un éclairage de studio, nous vous conseillons d'activer le mode d'intérieur.

Manuelles Einstellen des Weißwerts (Weißwertsofortwahlmodus)

Sie können den Weißwert für bestimmte Lichtverhältnisse manuell einstellen. Wenn Sie den Weißwert manuell einstellen, sehen die Farben des aufgenommenen Motivs naturgetreu aus, solange sich die Lichtverhältnisse nicht ändern.

Wenn Sie eine bestimmte Farbe bei unterschiedlichen Lichtverhältnissen aufnehmen, scheint es oft so, als würde sich die Farbe ändern. Wenn Sie Motive bei wechselnden Lichtverhältnissen aufnehmen, stellen Sie für den Weißabgleich den Modus AUTO ein. Damit bleiben die Farben des Motivs auch bei wechselnden Lichtverhältnissen konsistent.

- (1) Stellen Sie AUTO LOCK / HOLD in die mittlere Position.
- (2) Drücken Sie WHT BAL, und drehen Sie den Steuerregler, um die Weißwertsofortwahlanzeige auszuwählen.
- (3) Bringen Sie die mitgelieferte weiße Objektivschutzkappe an, und richten Sie den Camcorder bei Außenaufnahmen auf ein Motiv bzw. bei Innenaufnahmen auf eine Lichtquelle.
- (4) Drücken Sie den Steuerregler. Die Weißwertsofortwahlanzeige beginnt, schnell zu blinken. Wenn der Weißwert eingestellt ist, hört die Anzeige auf zu blinken. Wenn Sie bei Studiolicht oder mit einer Videoleuchte aufnehmen, empfiehlt es sich, in den Modus für Innenaufnahmen zu schalten.



Réglage de la balance des blancs

Einstellen des Weißwerts

Pour revenir en mode de réglage automatique de la balance des blancs

Appuyez sur WHT BAL de façon à ce que l'indicateur de balance des blancs à une pression disparaisse du viseur.

Remarque sur l'indicateur de balance des blancs à une pression

L'indicateur clignote lentement : la balance des blancs n'est pas réglée.

L'indicateur clignote rapidement : la balance des blancs est en cours de réglage au moyen de la molette de commande.

L'indicateur est allumé : la balance des blancs est réglée.

Remarque sur le réglage du mode de balance des blancs à une pression

Le réglage de la balance des blancs pour le mode de balance des blancs à une pression est conservé même si vous mettez l'appareil hors tension ou changez le mode de balance des blancs aussi longtemps que la pile au lithium est installée dans le caméscope.

Le réglage est conservé pendant 1 heure même si vous débranchez la source d'alimentation aussi longtemps que la pile au lithium est installée dans le caméscope.

Si l'indicateur de balance des blancs à une pression ne cesse pas de clignoter lorsque vous appuyez sur la molette de commande

L'éclairage est probablement insuffisant ou vous avez oublié de placer le bouchon d'objectif blanc. Si c'est le cas, augmentez l'intensité de la source lumineuse ou placez le bouchon d'objectif blanc et recommencez. Si l'indicateur continue de clignoter après avoir essayé cela, appuyez sur WHT BAL pour activer le caméscope en mode de balance des blancs automatique (pas d'indicateur) ou réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK.

So schalten Sie wieder in den Modus für automatischen Weißabgleich

Drücken Sie WHT BAL, so daß die Weißwertsofortwahlanzeige im Sucher ausgeblendet wird.

Hinweis zur Weißwertsofortwahlanzeige

Langsam blinkende Anzeige: Weißwert wurde nicht eingestellt.

Schnell blinkende Anzeige: Weißwert wird mit dem Steuerregler eingestellt.

Anzeige leuchtet: Weißwert wurde eingestellt.

Hinweis zur WeißwertsofortwahlEinstellung

Solange der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen ist, bleibt die Weißwerteinstellung für die Weißwertsofortwahl gespeichert, auch wenn Sie das Gerät ausschalten oder den Weißabgleichmodus ändern. Wenn Sie das Gerät von der Stromquelle trennen, bleibt die Einstellung etwa eine Stunde lang erhalten, sofern die Lithiumbatterie in den Camcorder eingelegt ist.

Wenn die Weißwertsofortwahlanzeige nicht aufhört zu blinken, wenn Sie den Steuerregler drücken

Möglicherweise sind die Lichtverhältnisse schlecht, oder Sie haben vergessen, die weiße Objektivschutzkappe anzubringen. Verstärken Sie in diesem Fall die Beleuchtung, oder bringen Sie die weiße Kappe an, und versuchen Sie es nochmals. Wenn die Anzeige danach immer noch blinkt, stellen Sie den Camcorder mit WHT BAL in den Modus für automatischen Weißabgleich (keine Anzeige) oder stellen AUTO LOCK auf AUTO LOCK.

Recherche des limites de la date enregistrée

Vous pouvez rechercher la limite entre des dates d'enregistrement au moyen du code de date enregistré automatiquement sur la bande magnétique.

Deux modes vous sont offerts :

- Recherche du début d'une date déterminée et visualisation de l'enregistrement à partir de ce point (**recherche de date**).
- Recherche du début de chaque journée et visualisation de chacune d'elles pendant environ 10 secondes (**balayage des dates**).

Chaque fois que vous appuyez sur DATE SEARCH, le mode change selon la séquence suivante:

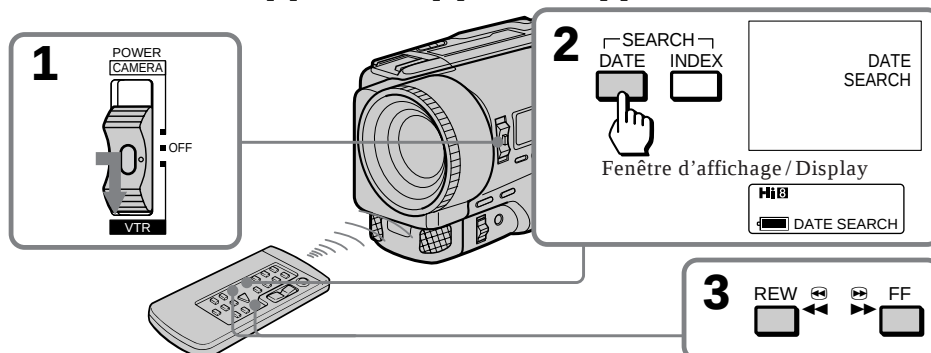
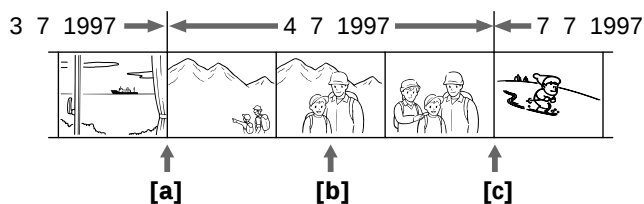
Recherche de date → Balayage des dates → Rien

Pour rechercher le début d'une date déterminée

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR. Les touches de transport de bande s'allument.
- (2) Appuyez sur la touche DATE SEARCH de la télécommande.
- (3) Si la position actuelle sur la bande est [b], appuyez sur ◀◀ pour rechercher vers l'avant [a] et sur ▶▶ pour rechercher vers l'arrière [c].

Pour explorer le début de chaque journée

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez deux fois sur la touche DATE SEARCH de la télécommande.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. Le balayage des dates démarre.



Suchen nach Aufnahmedatum

Sie können nach den Stellen suchen, an denen das Aufnahmedatum wechselt, und zwar mit Hilfe des Datumscode, der automatisch auf dem Band aufgezeichnet wird.

Sie haben die folgenden beiden Möglichkeiten:

- Suchen nach der ersten Aufnahme mit einem bestimmten Datum und Wiedergabe ab dieser Stelle (**Date Search**)
- Suchen von Aufnahmen mit unterschiedlichem Datum und Wiedergabe der einzelnen Aufnahmen für jeweils 10 Sekunden (**Date Scan**)

Mit jedem Tastendruck auf DATE SEARCH wechselt der Modus folgendermaßen:

Date Search → Date Scan → Aus

So suchen Sie eine Aufnahme nach ihrem Datum (Date Search)

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR. Die Bandtransporttasten leuchten auf.
- (2) Drücken Sie DATE SEARCH auf der Fernbedienung.
- (3) Wenn die aktuelle Position [b] ist, suchen Sie mit ◀◀ nach [a] und mit ▶▶ nach [c].

So können Sie Aufnahmen mit unterschiedlichem Datum anspielen (Date Scan)

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Drücken Sie zweimal DATE SEARCH auf der Fernbedienung.
- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Date Scan beginnt.

Recherche des limites de la date enregistrée

Pour arrêter la recherche ou le balayage

Appuyez sur l'une des touches de transport de bande suivantes : ▷, □, ◀ ou ▶.

Pour visualiser des images en cours de recherche ou de balayage

Appuyez sur ▷ et appuyez ensuite sur ◀ ou ▶.

Remarques sur les modes de recherche et de balayage des dates

- Si l'enregistrement d'une journée déterminée est inférieur à une durée de 2 minutes, le caméscope risque de ne pas localiser ses limites avec précision.
- Les modes de recherche et de balayage des dates sont inopérants avec une cassette enregistrée sur un caméscope qui n'est pas doté de la fonction de code de date. Votre caméscope est doté de la fonction de code de date.
- Lorsque vous recherchez les limites de date sur la cassette, l'image avancée ou reculée apparaît dans le viseur. Un parasite visuel apparaît également pendant cette recherche. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

Suchen nach Aufnahmedatum

So beenden Sie die Funktion Date Search bzw. Date Scan

Drücken Sie eine der folgenden Bandtransporttasten: ▷, □, ◀ oder ▶.

So lassen Sie Ihre Aufnahmen beim Suchen mit Date Search oder Date Scan wiedergeben

Drücken Sie ▷ und dann ◀ oder ▶.

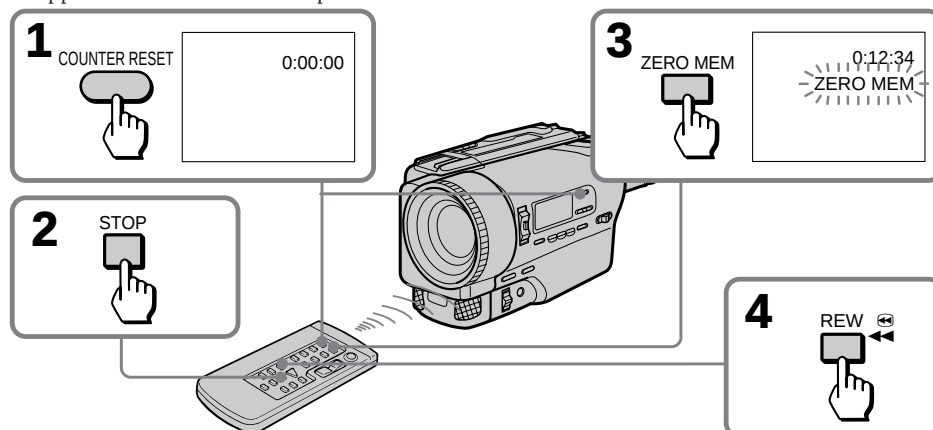
Hinweise zu Date Search und Date Scan

- Eine Aufnahme mit einem bestimmten Datum muß mindestens 2 Minuten lang sein. Ansonsten werden Anfang und Ende dieser Aufnahme vom Gerät möglicherweise nicht erkannt.
- Die Funktionen Date Search und Date Scan arbeiten nicht bei Kassetten, die mit einem anderen Camcorder aufgenommen wurden, der nicht über die Datumscodefunktion verfügt. Ihr Camcorder ist mit der Datumscodefunktion ausgestattet.
- Beim Suchen nach dem Aufnahmedatum auf dem Band erscheint die vorwärts- oder zurückgespulte Aufnahme im Sucher. Außerdem sind während des Suchens Bildstörungen zu sehen. Dies ist keine Fehlfunktion.

Pour revenir à un endroit prédéfini

Avec la télécommande, vous pouvez retourner simplement à un endroit déterminé d'une cassette après la lecture. Utilisez pour cela le compteur de bande. Lorsque le code temporel RC apparaît dans le viseur, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu système de manière à afficher le compteur de bande.

- (1) En cours de lecture, appuyez sur COUNTER RESET à l'endroit que vous souhaitez retrouver ultérieurement. Le compteur affiche la valeur "0:00:00" dans le viseur.
- (2) Appuyez sur  lorsque vous souhaitez arrêter la lecture.
- (3) Appuyez sur la touche ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote dans le viseur.
- (4) Appuyez sur  pour rembobiner ou sur  pour faire avancer rapidement la bande jusqu'au point zéro du compteur. La cassette s'arrête automatiquement lorsque le compteur a approximativement atteint le point zéro.



Remarques sur le compteur de bande

- La cassette doit comporter des enregistrements pour que le compteur de bande puisse fonctionner correctement. Le compteur de bande est inopérant sur une cassette vierge.
- Il peut y avoir un décalage de plusieurs secondes par rapport à la durée réelle.

Remarques sur ZERO MEM

- Lorsque vous appuyez sur ZERO MEM, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez à nouveau sur ZERO MEM avant le rembobinage pour annuler le point mémorisé.
- Cette fonction est automatiquement désactivée lorsque vous avez rembobiné ou fait avancer rapidement la cassette jusqu'au point que vous avez défini au préalable.
- La touche ZERO MEM est inopérante en cours de lecture.

Ansteuern einer vor-eingestellten Position

Wenn Sie die Fernbedienung benutzen, können Sie nach der Wiedergabe wieder leicht eine gewünschte Stelle auf dem Band ansteuern. Verwenden Sie dazu den Bandzähler. Wenn der RC-Zeitcode im Sucher angezeigt wird, setzen Sie COUNTER im Menüsystem auf NORMAL, um den Bandzähler anzuzeigen.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe an der Stelle, die Sie später wieder ansteuern möchten, COUNTER RESET. Der Zähler zeigt "0:00:00" im Sucher an.
- (2) Drücken Sie , wenn Sie die Wiedergabe stoppen möchten.
- (3) Drücken Sie ZERO MEM auf der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO MEM blinkt im Sucher.
- (4) Mit  (Zurück) oder  (Vorwärts) spulen Sie das Band an den Nullpunkt des Zählers. Das Band stoppt automatisch, wenn der Zähler die 0 in etwa erreicht hat.

Hinweise zum Bandzähler

- Das Band muß bespielt sein, damit der Bandzähler arbeitet. Der Bandzähler funktioniert nicht bei einer leeren Kassette.
- Der Bandzähler kann einige Sekunden von der tatsächlichen Zeit abweichen.

Hinweise zu ZERO MEM

- Wenn Sie ZERO MEM drücken, wird der Nullpunkt des Zählers gespeichert. Drücken Sie vor dem Zurückspulen ZERO MEM nochmals, um den gespeicherten Wert zu löschen.
- Diese Funktion wird automatisch deaktiviert, sobald das Band an die voreingestellte Stelle gespult wurde.
- ZERO MEM funktioniert nicht während der Aufnahme oder Wiedergabe.

Localisation de la position de repérage

Vous pouvez localiser le début d'une séquence déterminée en insérant un signal d'index pendant l'enregistrement ou la lecture de façon à le retrouver ultérieurement.

Insertion d'un signal d'index

Vous pouvez insérer un signal d'index pendant l'enregistrement ou la lecture.

Insertion d'un signal d'index au début de l'enregistrement ou de la lecture

Appuyez sur la touche INDEX MARK de la télécommande alors que le caméscope se trouve en mode de pause d'enregistrement ou de lecture. L'indicateur INDEX MARK apparaît dans le viseur et l'indicateur MARK clignote. Lorsque l'enregistrement ou la lecture démarre, l'indicateur MARK cesse de clignoter. Cela indique qu'un signal d'index a été inséré. L'indicateur INDEX MARK disparaît ensuite.

Insertion d'un signal d'index en cours d'enregistrement ou de lecture

Appuyez sur la touche INDEX MARK de la télécommande à l'endroit que vous voulez pouvoir retrouver ultérieurement.

Ansteuern der markierten Position

Sie können den Anfang einer bestimmten Aufnahme leicht ansteuern, indem Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe ein Indexsignal setzen und dieses später suchen.

Setzen eines Indexsignals

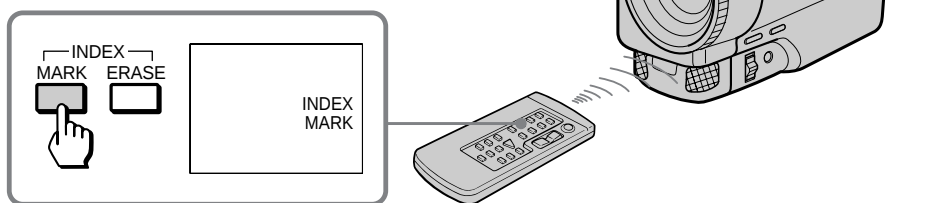
Sie können während der Aufnahme oder Wiedergabe ein Indexsignal setzen.

Wenn Sie zu Beginn der Aufnahme oder Wiedergabe ein Indexsignal setzen

Drücken Sie im Aufnahmebereitschafts- oder im Wiedergabepausemodus INDEX MARK auf der Fernbedienung. Die Anzeige INDEX MARK erscheint im Sucher, und die Anzeige MARK blinkt dabei. Wenn die Aufnahme oder Wiedergabe startet, hört die Anzeige MARK auf zu blinken. Dies bedeutet, daß das Indexsignal gesetzt wurde. Dann wird die Anzeige INDEX MARK ausgeblendet.

Wenn Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe ein Indexsignal setzen

Drücken Sie an der Stelle, die Sie später wieder ansteuern möchten, INDEX MARK auf der Fernbedienung.



Localisation de la position de repérage

Remarques sur l'insertion de signaux d'index

- Veillez à ce que les signaux d'index soient insérés à des intervalles de plus de deux minutes. Sinon, vous risquez de ne pas pouvoir les localiser correctement.
- Si vous arrêtez l'enregistrement pendant l'insertion d'un signal d'index (l'indicateur INDEX MARK est allumé dans le viseur), la recherche risque de ne pas être effectuée correctement.
- Si vous insérez un signal d'index sur une cassette comportant un code de repérage des séquences, le code de repérage des séquences sera effacé à l'endroit où le signal d'index est inséré. Lors de la reproduction de cette cassette, le caméscope continue à afficher le code de repérage des séquences juste avant celui qui a été effacé.
- Une bande noire apparaît lorsque vous insérez un signal d'index en cours de lecture et le son n'est pas enregistré. Cela n'affecte pas l'image ni le son déjà enregistrés.
- Vous ne pouvez pas insérer un signal d'index sur une cassette dont le taquet laisse apparaître la partie rouge ou qui a été enregistrée en mode LP.
- Un signal d'index est inséré automatiquement lorsque vous démarrez l'enregistrement avec le commutateur POWER réglé sur VTR. Mais si vous démarrez l'enregistrement à partir du mode de pause d'enregistrement, aucun signal d'index n'est inséré.
- Vous ne pouvez pas insérer un signal d'index sur une cassette enregistrée suivant le système NTSC.

Ansteuern der markierten Position

Hinweise zum Setzen von Indexsignalen

- Zwischen zwei Indexsignalen sollten mindestens zwei Minuten liegen. Andernfalls können Sie möglicherweise nicht korrekt angesteuert werden.
- Wenn Sie die Aufnahme stoppen, während gerade ein Indexsignal gesetzt wird (die Anzeige INDEX MARK leuchtet im Sucher), kann die Suche möglicherweise nicht korrekt durchgeführt werden.
- Wenn Sie ein Indexsignal auf einem Band mit Datumscode setzen, wird der Datumscode an der Stelle gelöscht, an der das Indexsignal gesetzt wird. Wenn Sie dieses Band wiedergeben, zeigt der Camcorder den Datumscode bis unmittelbar vor der Stelle mit dem gelöschten Datumscode an.
- Ein schwarzer Streifen erscheint, wenn Sie während der Wiedergabe ein Indexsignal setzen, und der Ton ist nicht zu hören. Dadurch werden aber Bild und Ton der bereits erfolgten Aufnahme nicht beeinträchtigt.
- Sie können auf einer im LP-Modus aufgenommenen Kassette oder auf einer Kassette, bei der die rote Markierung an der Überspielschutzlasche zu sehen ist, keine Indexsignale setzen.
- Ein Indexsignal wird automatisch gesetzt, wenn Sie eine Aufnahme starten und der Schalter POWER auf VTR gestellt ist. Wenn Sie die Aufnahme im Aufnahmepausemodus starten, wird dagegen kein Indexsignal gesetzt.
- Sie können auf einer mit dem NTSC-System aufgenommenen Kassette kein Indexsignal setzen.

Localisation de la position de repérage

Ansteuern der markierten Position

Balayage du début de chaque position de repérage – balayage d'index

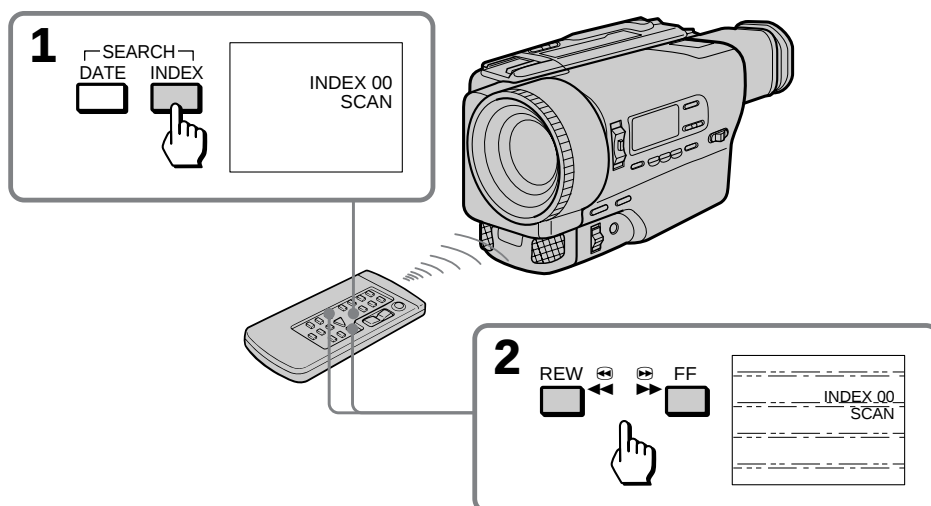
Utilisez la télécommande. Pour visualiser l'image sur un téléviseur, appuyez sur DISPLAY.

- (1) Appuyez sur la touche INDEX de la télécommande en cours de lecture normale.
- (2) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour rembobiner ou faire avancer rapidement la bande et activer la lecture pendant approximativement 10 secondes à partir de l'endroit où l'index a été inséré. Si vous voulez poursuivre la lecture, appuyez sur ▷. Si vous ne souhaitez pas continuer la lecture, appuyez sur n'importe quelle touche. Le balayage reprend alors automatiquement jusqu'au prochain signal d'index.

Anspielen der Aufnahme bei jedem Indexsignal – Index Scan

Verwenden Sie dazu die Fernbedienung. Wenn Sie das Bild auf einem Fernsehschirm wiedergeben lassen wollen, drücken Sie DISPLAY.

- (1) Drücken Sie während der normalen Wiedergabe INDEX auf der Fernbedienung.
- (2) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Das Band wird vorwärts- oder zurückgespult und ab der Stelle, an der das Indexsignal gesetzt wurde, etwa 10 Sekunden lang wiedergegeben. Wenn Sie die Wiedergabe fortsetzen möchten, drücken Sie ▷. Wenn Sie keine Taste drücken, wird das Band automatisch bis zum nächsten Indexsignal gespult.



Pour désactiver le mode de balayage d'index

Appuyez sur ▷. La lecture normale reprend.

So beenden Sie den Modus Index Scan

Drücken Sie ▷. Die normale Wiedergabe wird fortgesetzt.

Localisation de la position de repérage

Ansteuern der markierten Position

Localisation de la position de repérage voulue – recherche d'index

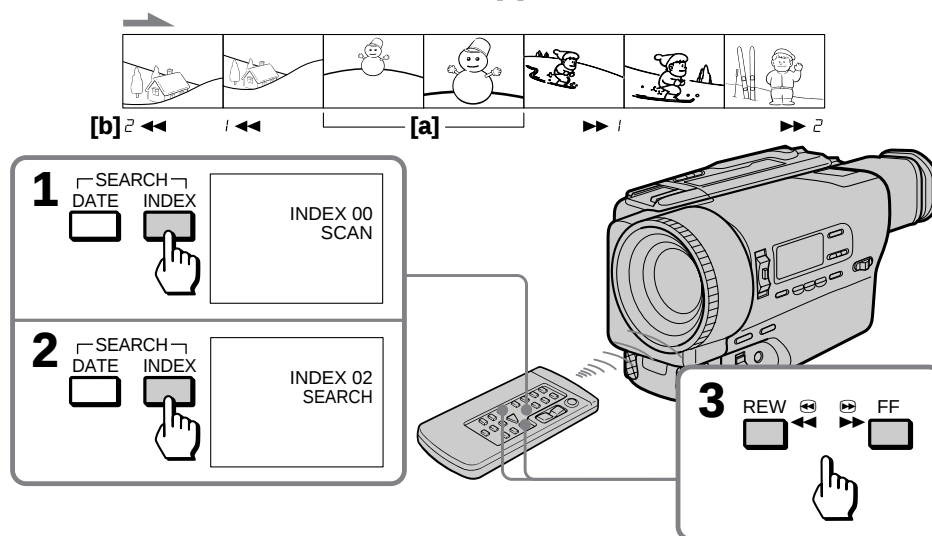
- (1) Appuyez sur la touche INDEX de la télécommande en mode d'arrêt ou de lecture.
- (2) Appuyez plusieurs fois de suite sur INDEX jusqu'à ce que le numéro d'index de la séquence voulue apparaisse dans le viseur.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. La lecture démarre à partir du début de la séquence voulue.

[a] position actuelle
[b] numéro d'index

Ansteuern eines bestimmten Indexsignals – Index Search

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe oder im Stopmodus INDEX auf der Fernbedienung.
- (2) Drücken Sie INDEX so oft, bis die Indexnummer der gewünschten Aufnahme im Sucher angezeigt wird.
- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Die Wiedergabe startet am Anfang der gewünschten Aufnahme.

[a] aktuelle Position
[b] Indexnummer



Pour arrêter le mode de recherche d'index

Appuyez sur ▷. Le caméscope revient en mode de lecture normal.

Remarque sur le numéro d'index

Le numéro d'index (1, 2, etc.) indique la distance par rapport à l'endroit visualisé [a], dans quelque direction que ce soit.

So beenden Sie den Modus Index Search

Drücken Sie ▷. Die normale Wiedergabe wird fortgesetzt.

Hinweis zur Indexnummer

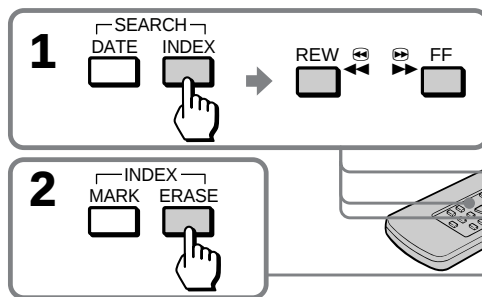
Die Indexnummer (1, 2 etc.) gibt die Anzahl der Indexsignale ab der aktuellen Position [a] an, unabhängig von der Richtung.

Localisation de la position de repérage

Ansteuern der markierten Position

Suppression d'un signal d'index

- (1) Localisez le signal d'index à supprimer en activant la fonction de balayage ou de recherche d'index.
- (2) Appuyez sur la touche INDEX ERASE de la télécommande dans un délai de 2 à 10 secondes pendant la lecture de la séquence voulue. Lorsque le signal d'index a été supprimé, le caméscope revient en mode de balayage ou de recherche d'index suivant celui qui a été activé à l'étape 1.



Remarques sur la suppression de signaux d'index

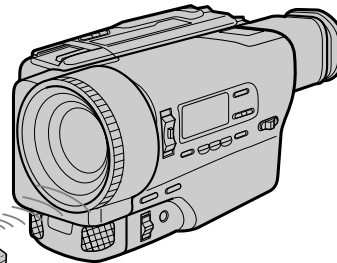
- Appuyez sur INDEX ERASE pendant plus de 2 secondes après que la lecture de la séquence voulue a démarré.
- Vous ne pouvez pas supprimer un signal d'index sur une cassette dont le taquet laisse apparaître la partie rouge.
- Pendant la suppression d'un signal d'index, le son devient inaudible et une bande noire apparaît dans le bas de l'image. Cela n'affecte cependant pas l'image ni le son enregistrés.
- Le caméscope peut détecter des signaux d'index insérés sur des magnétoscopes, mais il ne peut pas les supprimer. Les magnétoscopes dotés d'une fonction d'index peuvent détecter les signaux d'index insérés au moyen de ce caméscope, mais ils ne peuvent pas les supprimer.
- Un signal d'index risque d'être supprimé par un PCM à la suite du réenregistrement sur un autre magnéto du passage dans lequel ce signal d'index a été inséré.

Remarque sur le code de date

Lorsqu'un signal d'index est supprimé, le code de date qui se trouve sur le même passage de la cassette est également effacé.

Löschen eines Indexsignals

- (1) Steuern Sie das zu löschende Signal mit der Funktion Index Scan oder Index Search an.
- (2) Drücken Sie innerhalb von 2 bis 10 Sekunden INDEX ERASE auf der Fernbedienung, während die gewünschte Aufnahme wiedergegeben wird. Wenn das Indexsignal gelöscht ist, wechselt der Camcorder wieder in den Modus Index Scan oder Index Search, je nachdem, was Sie in Schritt 1 verwendet haben.



Hinweise zum Löschen

- Drücken Sie INDEX ERASE mehr als 2 Sekunden nach dem Beginn der Wiedergabe der gewünschten Aufnahme.
- Sie können das Indexsignal nicht auf einer Kassette löschen, bei der die rote Markierung der Überspielschutzlasche zu sehen ist.
- Während das Indexsignal gelöscht wird, ist der Ton nicht zu hören, und ein schwarzer Streifen erscheint am unteren Bildrand. Dies beeinträchtigt Bild und Ton der Aufnahme allerdings nicht.
- Der Camcorder kann Indexsignale, die mit Videorecordern gesetzt wurden, erkennen, aber nicht löschen. Videorecorder mit einer Indexfunktion können die mit diesem Camcorder gesetzten Indexsignale ebenfalls erkennen, aber nicht löschen.
- Beim Überspielen mit einem anderen Videorecorder können im Falle einer PCM-Aufzeichnung (PCM = Pulsmodulation) die Indexsignale in dem entsprechenden Bandteil gelöscht werden.

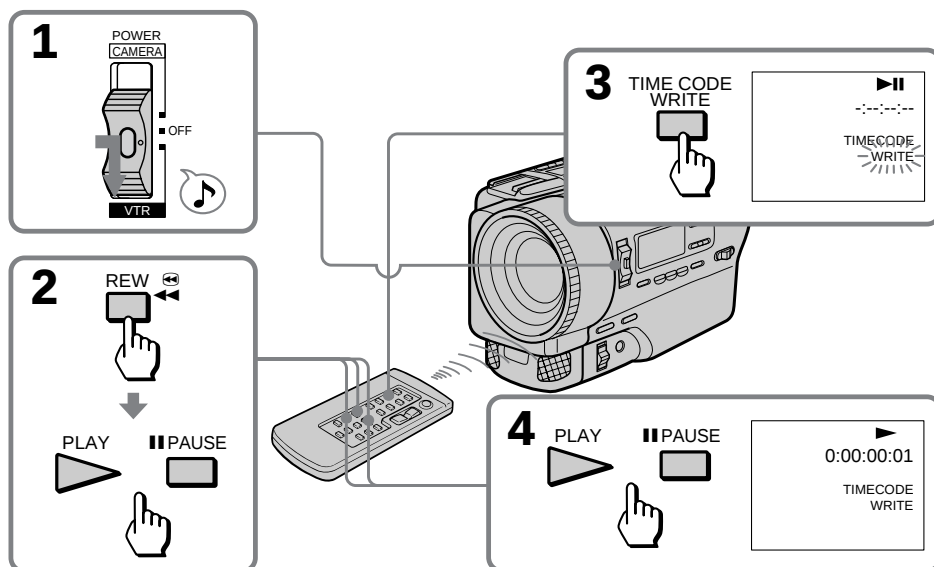
Hinweis zum Datumscode

Wenn Sie ein Indexsignal löschen, wird der Datumscode im selben Bandabschnitt ebenfalls gelöscht.

Insertion du code temporel RC sur une cassette enregistrée

Vous pouvez insérer un code temporel RC sur une cassette enregistrée. Utilisez pour cela la télécommande.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR.
- (2) Rembobinez la cassette jusqu'au début et activez le caméscope en mode de pause de lecture.
- (3) Appuyez sur la touche TIME CODE WRITE de la télécommande. L'indicateur TIME CODE WRITE apparaît dans le viseur et l'indicateur WRITE clignote.
- (4) Appuyez sur ▷ ou || pour démarrer la lecture. L'indicateur WRITE cesse de clignoter et l'insertion du code temporel RC démarre à partir de 0:00:00:00.



Pour stopper l'insertion du code temporel RC

Appuyez sur □ (ou sur n'importe quelle autre touche de transport de la bande magnétique).

Aufzeichnen des RC-Zeitcodes auf ein bespieltes Band

Sie können den RC-Zeitcode auf ein bespieltes Band aufnehmen. Verwenden Sie dazu die Fernbedienung.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (2) Spulen Sie das Band an den Anfang zurück, und schalten Sie den Camcorder in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Drücken Sie TIME CODE WRITE auf der Fernbedienung. Die Anzeige TIME CODE WRITE erscheint im Sucher, und die Anzeige WRITE blinkt.
- (4) Starten Sie mit ▷ oder || die Wiedergabe. Die Anzeige WRITE hört auf zu blinken, und die Aufzeichnung des RC-Zeitcodes startet bei 0:00:00:00.

Opérations avancées / Weitere Funktionen

So beenden Sie die Aufzeichnung des RC-Zeitcodes

Drücken Sie □ oder eine beliebige Bandtransporttaste.

Insertion du code temporel RC sur une cassette enregistrée

Pour insérer le code temporel RC à partir de la fin d'un passage identifié par un code temporel RC

Rembobinez la cassette jusqu'au passage sur lequel le code temporel RC a été inséré et activez le caméscope en mode de pause de lecture. Appliquez ensuite les étapes 3 et 4 décrites à la page précédente. Le code temporel RC est inséré en continu.

Remarques sur l'insertion du code temporel RC

- L'insertion du code temporel RC stoppe si:
 - vous appuyez à nouveau sur TIME CODE WRITE avant que la lecture démarre;
 - vous appuyez sur INDEX avant que la lecture démarre;
 - vous passez du mode de lecture à un autre mode.
- Si vous insérez le code temporel RC à partir du milieu d'une cassette sur laquelle aucun code temporel n'a été inséré, l'insertion commence plusieurs images avant la scène visualisée.
- Si vous insérez le code temporel RC sur une cassette enregistrée, le code de date est effacé.
- Vous ne pouvez pas insérer le code temporel RC sur une cassette enregistrée en mode LP. Bien que vous puissiez insérer le code temporel RC sur une cassette enregistrée à la fois en mode LP et en mode SP, le code temporel RC inséré en mode LP risque cependant de ne pas être lu correctement.
- Vous ne pouvez pas insérer le code temporel RC sur une cassette enregistrée avec le standard NTSC.
- Pendant la suppression d'un signal d'index, le son devient inaudible et une bande noire apparaît dans le bas de l'image. Cela n'affecte cependant pas l'image ni le son enregistrés.

Remarque sur l'indicateur --:--:--

L'indicateur --:--:-- apparaît en cours de lecture si:

- rien n'a été enregistré;
- le code temporel RC est illisible à la suite d'une détérioration de la bande magnétique ou de parasites;
- vous avez effectué l'enregistrement sur un autre magnétoscope qui n'est pas doté de la fonction de code temporel RC;
- vous supprimez le signal d'index ou créez un PCM après le réenregistrement sur un autre magnétoscope du passage sur lequel le code temporel RC a été inséré.

Dans ce cas, nous vous conseillons de réinsérer le code temporel RC.

Aufzeichnen des RC-Zeitcodes auf ein bespieltes Band

So zeichnen Sie den RC-Zeitcode ab dem Ende des Abschnitts mit aufgenommenem RC-Zeitcode auf

Spulen Sie das Band bis zu dem Abschnitt zurück, auf den Sie den RC-Zeitcode aufgenommen haben, und schalten Sie den Camcorder in den Wiedergabepausemodus. Gehen Sie dann wie in Schritt 3 und 4 oben erläutert vor. Der RC-Zeitcode wird fortgeschrieben.

Hinweise zum Aufzeichnen des RC-Zeitcodes

- Die Aufzeichnung des RC-Zeitcodes wird gestoppt, wenn:
 - Sie vor dem Starten der Wiedergabe nochmals TIME CODE WRITE drücken.
 - Sie vor dem Starten der Wiedergabe INDEX drücken.
 - Sie vom Wiedergabemodus in einen anderen Modus schalten.
- Wenn Sie den RC-Zeitcode nicht vom Anfang des Bandes an aufnehmen und der Bandanfang keine RC-Zeitcodes enthält, beginnt die Aufzeichnung einige Vollbilder vor dem aktuellen Bild.
- Wenn Sie den RC-Zeitcode auf ein bespieltes Band aufzeichnen, wird der Datumscode gelöscht.
- Sie können den RC-Zeitcode nicht auf ein im LP-Modus aufgenommenes Band aufzeichnen. Sie können den RC-Zeitcode zwar auf ein teils im LP-Modus, teils im SP-Modus aufgenommenes Band aufzeichnen, allerdings wird der im LP-Modus aufgezeichnete RC-Zeitcode möglicherweise nicht korrekt gelesen.
- Auf einem im NTSC-System bespielten Band können Sie keinen RC-Zeitcode aufzeichnen.
- Während der RC-Zeitcode gelöscht wird, ist der Ton nicht zu hören, und ein schwarzer Streifen erscheint am unteren Bildrand. Dies beeinträchtigt Bild und Ton der Aufnahme allerdings nicht.

Hinweis zur Anzeige --:--:--

Die Anzeige --:--:-- erscheint in folgenden Fällen während der Wiedergabe:

- Es wurde nichts aufgenommen.
 - Der RC-Zeitcode kann nicht gelesen werden, da das Band beschädigt oder verwechselt ist.
 - Die Aufnahme erfolgte mit einem Videorecorder ohne RC-Zeitcodefunktion.
 - Die Indexsignale wurden gelöscht, oder im Bandabschnitt mit den RC-Zeitcodesignalen erfolgte nach der Aufnahme mit einem anderen Videorecorder eine PCM-Aufzeichnung.
- In diesem Fall empfiehlt es sich, den RC-Zeitcode neu aufzuzeichnen.

Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer votre propre montage vidéo en copiant différentes séquences à l'aide d'un autre magnétoscope **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC ou **8** Betamax VCR doté de prises d'entrée vidéo / audio.

Avant le montage

Raccordez le caméscope au magnétoscope comme indiqué dans la section "Raccordement pour la lecture d'une cassette" à la page 21. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE, s'il en est équipé.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR.
- (2) Réglez EDIT sur ON dans le menu système.

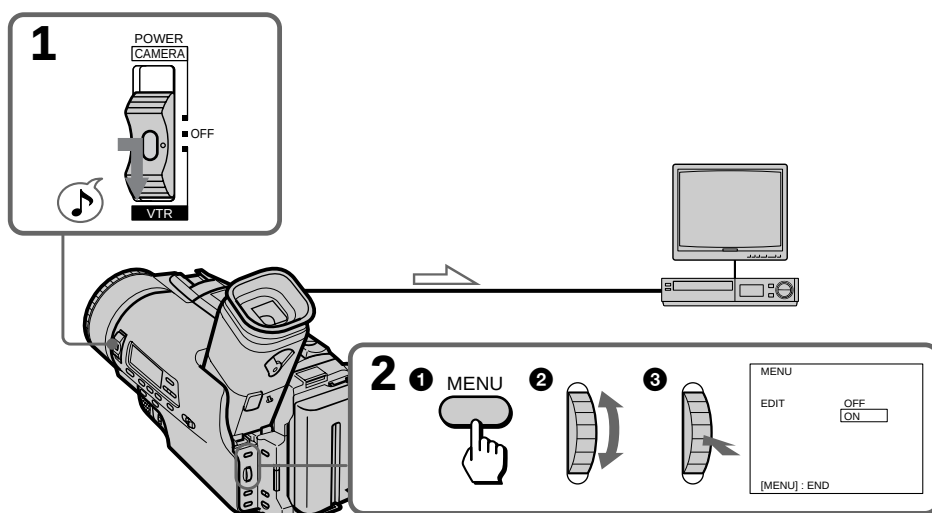
Überspielen auf eine andere Kassette

Sie können Ihre eigenen Videofilme schneiden, indem Sie Ihre Aufnahmen mit Hilfe eines Videorecorders - **8** (8 mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHS-C** (VHSC), **S-VHS-C** (S-VHSC) oder **8** (Betamax) - mit Video-/ Audioeingängen überspielen.

Vor dem Schneiden (Überspielen)

Schließen Sie den Camcorder wie unter "Anschlüsse für die Wiedergabe" auf Seite 21 beschrieben an den Videorecorder an. Stellen Sie den Eingangswahlschalter am Videorecorder, falls vorhanden, auf LINE.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (2) Setzen Sie im Menüsystem EDIT auf ON.



➞ : Sens du signal / Signalfluß

Montage sur une autre cassette

Überspielen auf eine andere Kassette

Démarrer la copie

- (1) Introduisez une cassette vierge (ou une cassette à réenregistrer) dans le magnétoscope et votre cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Activez la lecture de la cassette enregistrée qui se trouve dans le caméscope jusqu'à ce que vous ayez localisé l'endroit où doit commencer la copie et appuyez ensuite sur **II** pour activer le caméscope en mode de pause de lecture.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez l'endroit où doit commencer l'enregistrement et activez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Pour démarrer la copie, appuyez simultanément sur les touches **II** du caméscope et du magnétoscope.

Pour copier d'autres scènes

Répétez les étapes 2 à 4.

Pour arrêter la copie

Appuyez sur les touches **□** du caméscope et du magnétoscope.

Remarque sur la fonction DISPLAY

Si vous avez affiché sur l'écran du téléviseur les indicateurs du viseur, supprimez-les en appuyant sur la touche DISPLAY de la télécommande de façon à ce qu'ils n'apparaissent pas en surimpression sur la cassette montée.

Überspielen

- (1) Legen Sie eine leere Kassette bzw. eine Kassette, die gelöscht werden kann, in den Videorecorder und die Kassette mit Ihrer Aufnahme in den Camcorder ein.
- (2) Lassen Sie die Kassette mit Ihrer Aufnahme im Camcorder bis zu der Stelle ablaufen, ab der Sie überspielen wollen, und schalten Sie den Camcorder mit **II** in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder die Stelle, ab der Sie aufnehmen wollen, und schalten Sie den Videorecorder in den Aufnahmepausemodus.
- (4) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig **II**, um den Überspielvorgang zu starten.

So überspielen Sie weitere Szenen

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor.

So beenden Sie den Überspielvorgang

Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder **□**.

Hinweis zur Funktion DISPLAY

Wenn die Sucheranzeigen auf dem Fernsehschirm angezeigt werden, blenden Sie die Anzeigen aus, indem Sie DISPLAY auf der Fernbedienung drücken, damit die Anzeigen nicht auf die überspielte Kassette aufgenommen werden.

Enregistrement au départ d'un magnétoscope ou d'un téléviseur

Vous pouvez enregistrer une cassette d'un autre magnétoscope ou une émission télévisée via un téléviseur doté de sorties audio/vidéo. Raccordez le caméscope au magnétoscope ou au téléviseur.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, réglez celui-ci sur VTR.
- (2) Appuyez simultanément sur la touche ● REC et sur la touche à l'extrême droite à l'endroit où vous voulez démarrer l'enregistrement.

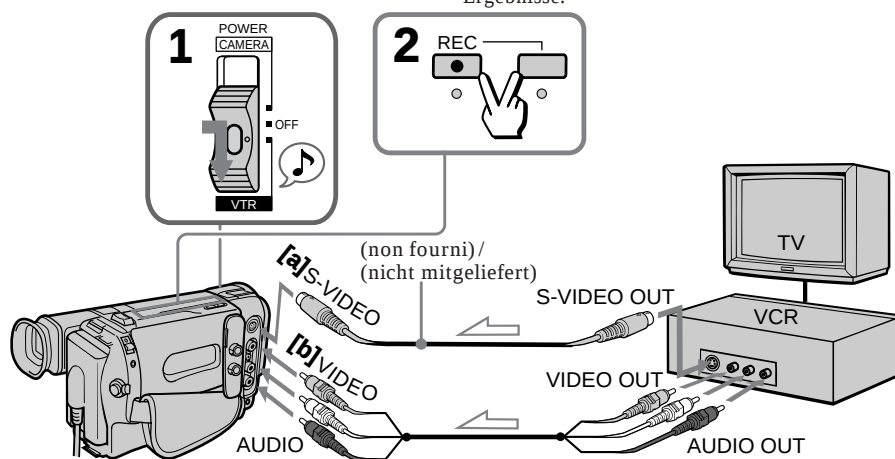
En cours d'enregistrement et de mode de pause d'enregistrement, les prises S VIDEO et VIDEO / AUDIO font automatiquement office de prises d'entrée. Si votre magnétoscope ou votre téléviseur est doté d'une prise S-VIDEO, effectuez le raccordement à l'aide d'un câble S-VIDEO (non fourni) [a] pour obtenir une image de haute qualité.

Aufnehmen von einem Videorecorder oder Fernsehgerät

Sie können eine Kassette von einem anderen Videorecorder oder eine Fernsehsendung von einem Fernsehgerät mit Video-/ Audioausgängen überspielen. Schließen Sie dazu den Camcorder an den Videorecorder oder das Fernsehgerät an.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie den Schalter auf VTR.
- (2) Drücken Sie an der Stelle, an der die Aufnahme starten soll, gleichzeitig ● REC und die Taste ganz rechts.

Im Aufnahme- und Aufnahmepausemodus fungieren die Buchsen S VIDEO und VIDEO / AUDIO automatisch als Eingänge. Verfügt Ihr Videorecorder oder Fernsehgerät über eine S-Videobuchse, stellen Sie die Verbindung über das S- Videokabel (nicht mitgeliefert) her [a]. So erzielen Sie die besten Ergebnisse.



Si votre magnétoscope ou votre téléviseur est de type monaural, raccordez uniquement la fiche blanche pour le signal audio sur le caméscope et sur le magnétoscope ou le téléviseur.

Si vous raccordez le caméscope à l'aide du câble S-VIDEO (non fourni) [a], vous ne devez pas brancher la fiche jaune (vidéo) du câble de connexion A / V [b].

Ne branchez pas le câble S vidéo au caméscope si votre magnétoscope ou téléviseur n'est pas muni d'une prise S vidéo.

Pour contrôler l'image d'un magnétoscope ou d'un téléviseur avant l'enregistrement

Appuyez sur II après avoir appuyé sur ● REC. Vous pouvez alors contrôler l'image dans le viseur.

Pour arrêter l'enregistrement

Appuyez sur □.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernsehgerät ein Monogerät ist, schließen Sie für die Audioverbindung nur den weißen Stecker an den Camcorder und den Videorecorder bzw. das Fernsehgerät an. Wenn Sie den Camcorder über das S- Videokabel (nicht mitgeliefert) [a] anschließen, benötigen Sie den gelben Videostecker des A / V-Verbindungskabels [b] nicht.

Schließen Sie kein S- Videokabel an Ihren Camcorder an, wenn Ihr Videorecorder oder Ihr Fernsehgerät nicht mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist.

So lassen Sie das Bild von einem Videorecorder oder Fernsehgerät vor der Aufnahme anzeigen

Drücken Sie II und dann ● REC. Das Bild wird im Sucher angezeigt.

So stoppen Sie die Aufnahme

Drücken Sie □.

Enregistrement au départ d'un magnétoscope ou d'un téléviseur

Aufnehmen von einem Videorecorder oder Fernsehgerät

Remplacement d'un enregistrement sur une cassette (montage par insertion)

Vous pouvez insérer une nouvelle scène depuis un magnétoscope sur l'une de vos cassettes enregistrées en en définissant les points de début et de fin.

Le raccordement est identique à celui décrit dans la section "Enregistrement au départ d'un magnétoscope ou d'un téléviseur" à la page précédente.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, réglez celui-ci sur VTR.
- (2) Sur le magnétoscope, localisez l'endroit où l'insertion doit commencer et activez le mode de pause de lecture.
- (3) Sur le caméscope, localisez l'endroit où l'insertion doit se terminer en appuyant sur ◀◀ ou ▶▶, et appuyez ensuite sur || pour activer le mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur COUNTER RESET pour remettre le compteur à zéro.
- (5) Sur le caméscope, localisez l'endroit où l'insertion doit commencer en appuyant sur ◀◀, et appuyez ensuite sur ● REC et || pour activer le mode de pause d'enregistrement.
- (6) Appuyez sur la touche ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM se met à clignoter et le point de fin d'insertion est enregistré dans la mémoire.
- (7) Appuyez simultanément sur la touche || du caméscope et du magnétoscope pour démarrer le montage par insertion. Le montage par insertion s'arrête automatiquement lorsque le compteur arrive au point zéro.

Pour modifier le point de fin

Appuyez sur la touche ZERO MEM de la télécommande de façon à ce que l'indicateur ZERO MEM disparaisse et recommencez la procédure à partir de l'étape 3.

Remarque sur l'image insérée

L'image de lecture risque de présenter des distorsions à la fin de la séquence insérée.

Überspielen bestimmter Szenen auf einem Band (Zwischenschneiden)

Sie können eine neue Szene von einem Videorecorder auf Ihr ursprünglich aufgenommenes Band überspielen, indem Sie den Start- und Endpunkt für die neue Aufnahme angeben.

Schließen Sie die Geräte so an, wie unter "Aufnehmen von einem Videorecorder oder einem Fernsehgerät" auf der vorherigen Seite erläutert.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie den Schalter auf VTR.
- (2) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder den Startpunkt der einzufügenden Szene, und schalten Sie den Videorecorder in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Suchen Sie auf der Kassette im Camcorder mit ◀◀ oder ▶▶ die Stelle, an der die eingefügte Szene enden soll, und schalten Sie den Camcorder mit || in den Wiedergabepausemodus.
- (4) Stellen Sie den Zähler mit COUNTER RESET auf Null.
- (5) Suchen Sie auf der Kassette im Camcorder mit ◀◀ die Stelle, an der die eingefügte Szene beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder mit ● REC and || in den Aufnahmepausemodus.
- (6) Drücken Sie ZERO MEM an der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO MEM blinkt, und der Endpunkt der eingefügten Szene wird gespeichert.
- (7) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig ||, um das Zwischenschneiden zu starten. Das Zwischenschneiden wird automatisch beim Nullpunkt des Zählers gestoppt.

So ändern Sie den Endpunkt

Drücken Sie ZERO MEM an der Fernbedienung, so daß die Anzeige ZERO MEM ausgeblendet wird, und fahren Sie bei Schritt 3 fort.

Hinweis zur eingefügten Szene

Das Bild kann bei der Wiedergabe am Ende der eingefügten Szene verzerrt sein.

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Votre caméscope est livré avec une pile au lithium installée à l'intérieur. Quand la pile faiblit ou est épuisée, l'indicateur  clignote dans le viseur pendant environ 5 secondes lorsque vous réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Dans ce cas, **remplacez la pile par une pile au lithium Sony CR2025 ou Duracell DL-2025.**

L'utilisation d'une autre pile présente un risque d'incendie ou d'explosion. Débarrassez-vous des piles usagées conformément aux instructions du constructeur.

La pile au lithium de votre caméscope présente une autonomie d'environ un an dans des conditions normales d'utilisation. (La pile au lithium installée au moment de l'expédition de votre caméscope peut ne pas offrir une autonomie d'un an.)

Weitere Informationen

Austauschen der Lithium-batterie im Camcorder

In Ihrem Camcorder ist die Lithiumbatterie bereits ab Werk installiert. Wenn die Batterie schwächer wird oder leer ist, blinkt die Anzeige  im Sucher etwa 5 Sekunden lang, wenn Sie den Schalter POWER auf CAMERA stellen.

Ersetzen Sie dann die Batterie durch eine neue Lithiumbatterie CR2025 von Sony oder Duracell DL-2025. Verwenden Sie keine andere Batterie! In diesem Fall bestünde Feuer- oder Explosionsgefahr. Entsorgen Sie die leeren Batterien gemäß den Vorschriften des Herstellers.

Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie für den Camcorder etwa 1 Jahr. Die ab Werk mitgelieferte Lithiumbatterie hält möglicherweise nicht 1 Jahr.



Remarque sur la pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants. En cas d'ingestion, consultez immédiatement un médecin.
- Nettoyez la pile avec un chiffon doux pour assurer un bon contact.
- Ne tenez pas la pile avec des pinces métalliques, car cela pourrait provoquer un court-circuit.
- La pile au lithium a un côté positif (+) et un côté négatif (-) comme illustré. **Installez la pile au lithium de manière à ce que la borne positive soit orientée vers l'extérieur.**

Hinweise zur Lithiumbatterie

- Achten Sie darauf, daß die Lithiumbatterie nicht in die Hände von Kindern gerät. Sollte ein Kind die Batterie verschlucken, bringen Sie es umgehend zu einem Arzt.
- Reinigen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch, um einen guten Kontakt sicherzustellen.
- Halten Sie die Batterie nicht mit einer Metallzange o. ä. Andernfalls könnte es zu einem Kurzschluß kommen.
- Die Lithiumbatterie hat, wie auf der Abbildung zu sehen, einen positiven (+) und einen negativen (-) Pol. **Achten Sie beim Einlegen darauf, daß der positive Pol der Lithiumbatterie nach außen weist.**



AVERTISSEMENT

La pile peut exploser en cas d'utilisation inappropriée. Ne pas la recharger ni la démonter ou la jeter au feu.

ACHTUNG

Versuchen Sie nicht, die Batterie neu aufzuladen, zu zerlegen oder zu verbrennen. In diesem Fall bestünde Explosionsgefahr!

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Austauschen der Lithiumbatterie im Camcorder

Remplacement de la pile au lithium

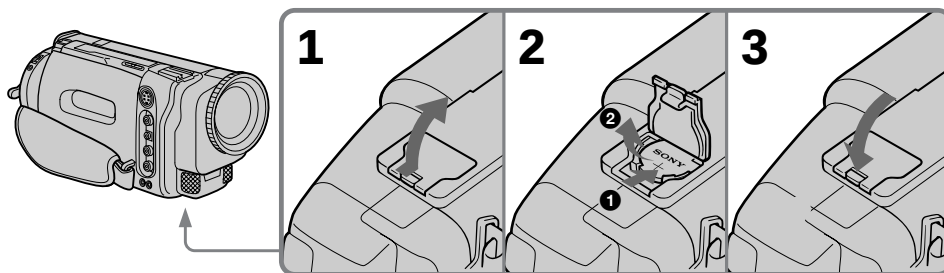
Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie ou une autre source d'alimentation raccordée, sinon vous devrez à nouveau régler la date, l'heure et les autres paramètres qui sont conservés dans le menu système grâce à l'alimentation par la pile au lithium.

- (1) Ouvrez le couvercle du compartiment de la pile au lithium.
- (2) Poussez une fois sur la pile et extrayez-la de son support.
- (3) Installez la nouvelle pile au lithium avec la borne positive (+) vers l'extérieur. Refermez le couvercle du compartiment de la pile.

Austauschen der Lithiumbatterie

Während Sie die Lithiumbatterie austauschen, muß der Camcorder an den Akku oder eine andere Stromquelle angeschlossen sein. Andernfalls müssen Sie Datum und Uhrzeit und einige Optionen im Menüsystem, die mit der Lithiumbatterie gespeichert bleiben, neu einstellen.

- (1) Öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (2) Drücken Sie einmal auf die Batterie, und ziehen Sie sie dann aus dem Halter.
- (3) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem positiven (+) Pol nach außen ein. Schließen Sie den Batteriefachdeckel.



Réglage de la date et de l'heure

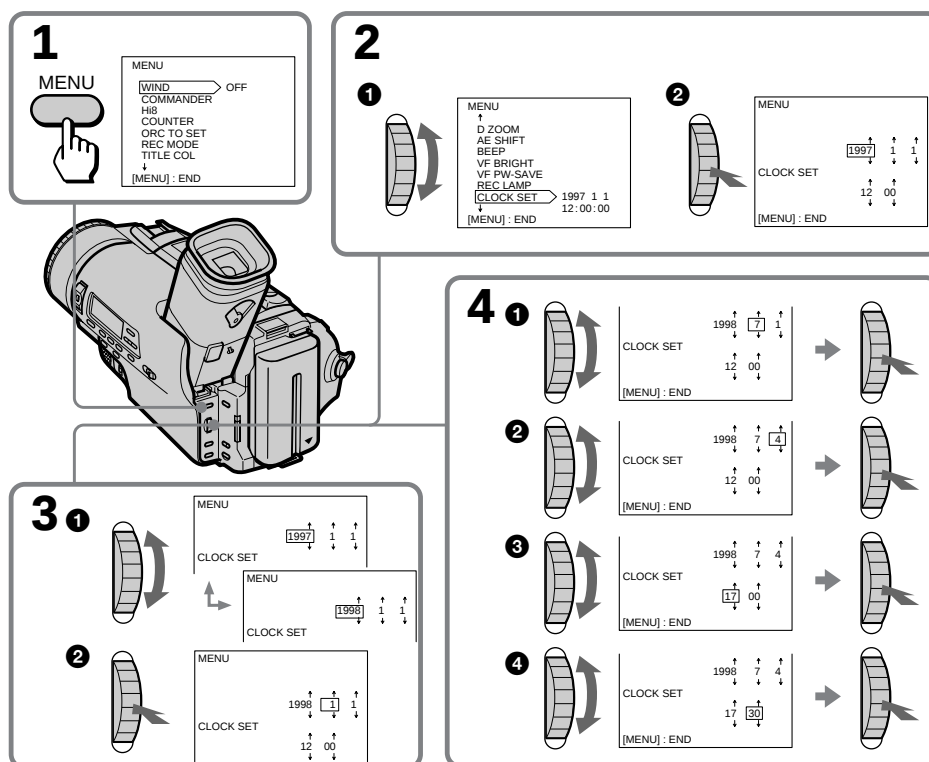
Vous pouvez régler la date et l'heure dans le menu système.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de commande pour afficher CLOCK SET en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour le sélectionner.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler l'année et appuyez ensuite sur la molette de commande.
- (4) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant la molette de commande et en appuyant sur la molette de commande.
- (5) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

Datum oder Uhrzeit können Sie im Menüsystem neu einstellen.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü im Sucher auf.
- (2) Drehen Sie den Steuerregler, um CLOCK SET hervorzuheben, und drücken Sie den Steuerregler, um die Funktion zu aktivieren.
- (3) Drehen Sie den Steuerregler, um das Jahr einzustellen, und drücken Sie dann den Steuerregler.
- (4) Stellen Sie Monat, Tag, Stunde und Minuten ein, indem Sie den Steuerregler drehen und anschließend drücken.
- (5) Blenden Sie mit MENU das Menü wieder aus.



Pour corriger la date et l'heure
Répétez la procédure ci-dessus.

So korrigieren Sie Datum und Uhrzeit
Gehen Sie nochmals wie oben beschrieben vor.

Informations complémentaires / Weitere Informationen

Réglage de la date et de l'heure

Pour vérifier la date et l'heure préréglés

Appuyez sur DATE de façon à afficher l'indicateur de la date dans le viseur.
Appuyez sur TIME de façon à afficher l'indicateur de l'heure.
Si vous appuyez à nouveau sur la même touche, l'indicateur disparaît.

L'indicateur de l'année change selon la séquence suivante:

1997 ↔ 1998 ← ... → 2029

Remarque sur l'indicateur de l'heure

L'horloge interne de ce caméscope fonctionne suivant un cycle de 24 heures.

Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

So zeigen Sie das eingestellte Datum bzw. die Uhrzeit an

Rufen Sie mit der Taste DATE die Datumsanzeige im Sucher auf.
Rufen Sie mit der Taste TIME die Uhrzeitanzeige auf.
Wenn Sie dieselbe Taste nochmals drücken, erlischt die Anzeige.

Die Jahresanzeige wechselt folgendermaßen:

1997 ↔ 1998 ← ... → 2029

Hinweis zur Uhrzeitanzeige

Die interne Uhr des Camcorders zeigt die Zeit im 24-Stunden-Format an.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Sélection du type de cassette

Le système Hi8 représente un développement par rapport au système 8 mm standard et a été mis au point en vue de fournir une meilleure qualité d'image.

Vous pouvez aussi bien utiliser des cassettes vidéo Hi8 que 8 mm standard. Si toutefois vous souhaitez effectuer un enregistrement suivant le système Hi8, utilisez uniquement une cassette Hi8. Il n'est pas possible d'enregistrer suivant le système Hi8 sur des cassettes 8 mm standard. Si vous prévoyez de reproduire la cassette sur un magnétoscope 8 mm, vous devez enregistrer la cassette suivant le système 8 mm standard. Si vous voulez utiliser une cassette Hi8 avec le système d'enregistrement 8 mm standard, réglez Hi8 sur OFF dans le menu système avant l'enregistrement.

Reproduction en	Utilisez une cassette	Réglez Hi8 sur
Hi8	Hi8	AUTO
	Hi8	OFF
8 mm standard	8	AUTO (ou OFF)

Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi

Auswählen des Kassettentyps

Das Hi8-System ist eine Erweiterung des Standard-8-mm-Systems und erlaubt eine bessere Aufnahmequalität.

Sie können Hi8-Video- und Standard-8-mm-Kassetten verwenden. Wenn Sie im Hi8-System aufnehmen möchten, verwenden Sie nur Hi8-Videokassetten. Sie können nicht im Hi8-System auf Standard-8-mm-Kassetten aufnehmen. Wenn Sie die Kassette mit einem Standard-8-mm-Videorecorder/-wiedergabegerät wiedergeben wollen, sollten Sie die Kassette im Standard-8-mm-System aufnehmen. Wenn Sie mit dem Standard-8-mm-Videorecordersystem auf eine Hi8-Kassette aufnehmen wollen, setzen Sie vor dem Aufnehmen Hi8 im Menüsystem auf OFF.

Wiedergabe in	Aufnahme mit Kassettentyp	Setzen Sie Hi8 auf
Hi8	Hi8	AUTO
	Hi8	OFF
Standard 8	8	AUTO (oder OFF)

Cassettes utilisables et modes de lecture

Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi

Lecture d'une cassette

Le mode de lecture (SP/LP ou Hi8/8 mm standard) est sélectionné automatiquement en fonction du format suivant lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP n'est cependant pas aussi bonne qu'en mode SP.

Remarques sur le système AFM Hi-Fi stéréo

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est diffusé en monaural si:

- Vous avez enregistré la cassette sur ce caméscope et que vous la reproduisez sur un magnétoscope AFM Hi-Fi monaural;
- Vous avez enregistré la cassette sur un magnétoscope AFM Hi-Fi monaural et que vous la reproduisez sur ce caméscope.

Mode d'enregistrement

Lorsque vous reproduisez une cassette, l'indicateur SP/LP dans le viseur identifie le mode d'enregistrement SP/LP.

Vidéo 8 étranger

Comme les systèmes couleur diffèrent d'un pays à l'autre, il se peut que vous ne puissiez pas visionner des cassettes préenregistrées d'origine étrangère. Reportez-vous à la liste de la section "Utilisation du caméscope à l'étranger" pour vérifier les systèmes couleur utilisés à l'étranger.

Lecture d'une cassette enregistrée suivant le système NTSC

Vous pouvez reproduire des cassettes enregistrées suivant le système vidéo NTSC en mode SP dans le viseur de ce caméscope. Si la cassette a été enregistrée suivant le système AFM HiFi, le son est reproduit en AFM HiFi. Il se peut cependant que vous observiez l'une des conditions suivantes pendant la lecture d'une cassette enregistrée suivant le système NTSC:

- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée en mode LP suivant le système NTSC dans le viseur ni sur l'écran d'un téléviseur.

Hinweise zur Wiedergabe

Der Wiedergabemodus (SP-/LP-Modus oder Hi8/Standard-8-mm) wird automatisch ausgewählt, je nachdem, in welchem Modus das Band aufgenommen wurde. Die Aufnahmequalität ist im LP-Modus jedoch nicht so gut wie im SP-Modus.

Hinweise zu AFM-HiFi-Stereo

Wenn Sie das Band wiedergeben, ist der Ton in folgenden Fällen monaural:

- Sie nehmen das Band mit diesem Camcorder auf und geben es dann mit einem monauralen AFM-HiFi-Videorecorder/-wiedergabegerät wieder.
- Sie nehmen das Band mit einem monauralen AFM-HiFi-Videorecorder auf und geben es dann mit diesem Camcorder wieder.

Aufnahmemodus

Wenn Sie ein Band abspielen, zeigt die Anzeige SP/LP im Sucher den Aufnahmemodus SP bzw. LP an.

8-mm-Videofilme aus dem Ausland

Videofilme, die in einem anderen Farbfernsehsystem aufgezeichnet wurden, können Sie mit Ihrem Camcorder nicht wiedergeben. Die Farbfernsehsysteme sind von Land zu Land verschieden, so daß Sie mit Ihrem Gerät Filme aus dem Ausland nicht unbedingt abspielen können. Unter "Aufnehmen mit dem Camcorder im Ausland" finden Sie eine Aufstellung der Farbfernsehsysteme in den verschiedenen Ländern.

Wiedergeben eines im NTSC-System aufgenommenen Bandes

Sie können ein im NTSC-Videosystem mit dem Modus SP aufgenommenes Band im Sucher dieses Camcorders wiedergeben lassen. Wenn das Band im AFM-HiFi-System aufgenommen wurde, wird AFM-HiFi-Ton erzeugt. Beachten Sie jedoch, daß es bei der Wiedergabe eines im NTSC-System aufgenommenen Bandes zu folgenden Phänomenen kommt:

- Sie können eine im NTSC-System mit dem Modus LP aufgenommene Kassette weder im Sucher noch auf einem Fernsehschirm wiedergeben.

Cassettes utilisables et modes de lecture

- Si une cassette comporte des passages enregistrés suivant les systèmes vidéo PAL et NTSC, la valeur affichée par le compteur de bande ne sera pas correcte. Ce décalage résulte de la différence entre le cycle de comptage des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier sur un autre magnétoscope une cassette enregistrée suivant le système NTSC.
- Lorsque vous reproduisez une cassette sur un téléviseur multisystème, réglez NTSC PB sur le mode voulu dans le menu système.

Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi

- Wenn auf einem Band im PAL-System und im NTSC-System aufgenommene Abschnitte enthalten sind, arbeitet der Bandzähler nicht korrekt. Die Diskrepanz ist auf die unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Videosysteme zurückzuführen.
- Sie können die im NTSC-System aufgenommene Kassette nicht auf einen anderen Videorecorder überspielen.
- Wenn Sie das Band auf einem Fernsehgerät wiedergeben, das mit mehreren Systemen kompatibel ist, setzen Sie NTSC PB im Menüsystem in den gewünschten Modus.

Conseils d'utilisation de la batterie

Cette section vous indique comment exploiter votre batterie au maximum de ses possibilités.

Préparation de la batterie

Emportez toujours des batteries de réserve

Emmenez toujours une réserve d'alimentation pour une durée d'enregistrement 2 à 3 fois supérieure à celle que vous avez prévue.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et elle s'épuise en outre plus rapidement si vous effectuez des prises de vue par temps froid.

Pour économiser la batterie

Abaissez le commutateur STANDBY lorsque vous n'êtes pas en train de réaliser une prise de vue de façon à économiser la batterie.

Une transition progressive entre les scènes est également possible même si vous interrompez et reprenez la prise de vue plusieurs fois de suite. Lorsque vous cadrez le sujet, que vous sélectionnez un angle ou que vous regardez dans le viseur, l'objectif se règle automatiquement en sollicitant la batterie. La batterie est également sollicitée lorsque vous introduisez et que vous retirez une cassette.

Tips zum Umgang mit dem Akku

Im folgenden finden Sie einige Hinweise und Erläuterungen, wie Sie Ihren Akku optimal nutzen können.

Vorbereiten des Akkus

Führen Sie immer Ersatzakkus mit!

Sie sollten immer genügend Akkus für das zwei- bis dreifache der geplanten Aufnahmezeit mit sich führen.

Die Akkubetriebsdauer verkürzt sich bei niedrigen Temperaturen

Bei Aufnahmen in kalter Umgebung arbeitet der Akku weniger effizient, und seine Betriebsdauer ist kürzer als unter normalen Bedingungen.

So schonen Sie den Akku

Drehen Sie STANDBY nach unten, wenn Sie nicht aufnehmen wollen. So können Sie Energie sparen.

Der Übergang von einer Szene zur nächsten ist auch dann störungsfrei möglich, wenn Sie den Aufnahmevorgang stoppen und wieder neu starten. Wenn Sie die Kamera auf ein Objekt ausrichten, den Kamerawinkel einstellen oder das Bild im Sucher betrachten, bewegt sich das Objektiv automatisch, und dem Akku wird Strom entzogen. Auch beim Einlegen oder Auswerfen einer Kassette wird dem Akku Strom entzogen.

Conseils d'utilisation de la batterie

Tips zum Umgang mit dem Akku

Quand faut-il remplacer la batterie?

A mesure que vous utilisez le caméscope, l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie affiché dans le viseur diminue progressivement jusqu'à ce que la batterie soit épuisée. Le temps restant en minutes apparaît également dans le viseur.



Quand l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie atteint le dernier point de repère, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter lentement dans le viseur.

Lorsque l'indicateur  affiché dans le viseur passe d'un clignotement lent à un clignotement rapide pendant la prise de vue, ramenez le commutateur POWER du caméscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope de manière à obtenir une transition progressive avec les prises de vue réalisées après le remplacement de la batterie.

Remarques sur les batteries rechargeables

Attention

Ne laissez jamais la batterie exposée à des températures supérieures à 60°C (140°F) comme dans une voiture parkée au soleil ou sous le rayonnement direct du soleil.

Les batteries s'échauffent

Pendant la charge ou la prise de vue, la batterie s'échauffe. Cet échauffement est dû à l'énergie générée et aux réactions chimiques qui se produisent à l'intérieur de la batterie. Il n'y a pas lieu de s'alarmer.

Précautions d'utilisation de la batterie

- **Retirez la batterie du caméscope après utilisation** et gardez-la dans un endroit frais. Lorsque la batterie est installée sur le caméscope, un courant de faible intensité passe dans le caméscope même si le commutateur POWER est réglé sur OFF, ce qui réduit l'autonomie de la batterie.
- La batterie se décharge constamment, même si elle n'est pas utilisée après la charge. C'est pourquoi il est préférable de charger la batterie juste avant d'utiliser le caméscope.

Wann muß der Akku ausgetauscht werden?

Während Sie den Camcorder benutzen, erkennen Sie an der Restladungsanzeige im Sucher, wie die Akkuladung nach und nach aufgebraucht wird. Außerdem wird die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten im Sucher angezeigt.

Wenn auf der Restladungsanzeige zu sehen ist, daß der Akku leer ist, erscheint die Anzeige  im Sucher und beginnt zu blinken.

Wenn die Anzeige  im Sucher während des Aufnehmens nicht mehr langsam, sondern schnell blinkt, stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf OFF und tauschen den Akku aus. Nehmen Sie dabei die Kassette nicht aus dem Camcorder heraus, damit der Übergang von der letzten Szene zur nächsten störungsfrei ausfällt.

Hinweise zum Akku

Vorsicht!

Lassen Sie den Akku nie in einer Umgebung mit Temperaturen über 60 °C, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder bei direkter Sonneneinstrahlung auftreten.

Erwärmung

Beim Laden oder während der Aufnahme erwärmt sich der Akku aufgrund der erzeugten Energie und der chemischen Reaktionen im Akku. Dies ist keine Fehlfunktion.

Pflege des Akkus

- **Nehmen Sie den Akku nach Gebrauch vom Camcorder ab**, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Solange der Akku am Camcorder angebracht ist, entzieht der Camcorder ihm etwas Strom, selbst wenn der Schalter POWER auf OFF steht. Dadurch verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus.
- Nach dem Laden entlädt sich der Akku ständig, selbst wenn er nicht in Gebrauch ist. Daher empfiehlt es sich, den Akku zu laden, unmittelbar bevor Sie ihn zum Aufnehmen mit dem Camcorder verwenden wollen.

Conseils d'utilisation de la batterie

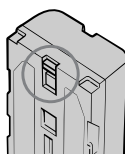
Tips zum Umgang mit dem Akku

Comment utiliser l'interrupteur de la batterie

Cet interrupteur sert à identifier les batteries chargées. Réglez-le sur le "repère vert" quand la charge est terminée. (Lorsque vous retirez la batterie de l'adaptateur secteur après la charge, l'interrupteur se règle automatiquement sur le repère vert. Lorsque vous enlevez la batterie du caméscope, aucun repère n'est indiqué.)

Der Schalter am Akku

Der Schalter am Akku ist als Gedächtnisstütze für Sie gedacht. Bringen Sie ihn zum Beispiel in die Position mit der grünen Markierung, nachdem Sie den Akku geladen haben. Wenn Sie den Akku vom Netzteil abnehmen, zeigt der Schalter die grüne Markierung, wenn Sie ihn vom Camcorder abnehmen, ist keine Markierung zu sehen.



Longévité de la batterie

Si l'indicateur de batterie clignote rapidement juste après avoir mis le caméscope sous tension avec une batterie complètement chargée, remplacez la batterie par une batterie neuve complètement chargée.

Die Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuanzeige schnell blinkt, sobald Sie bei vollständig aufgeladenem Akku den Camcorder einschalten, müssen Sie den Akku durch einen neuen ersetzen und diesen zunächst vollständig aufladen.

Température de charge

Il est conseillé de charger les batteries sous une température comprise entre 10°C et 30°C (50°F à 86°F). Des températures inférieures allongent le temps de charge.

Ladetemperatur

Der Akku sollte bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C geladen werden. Bei niedrigeren Temperaturen dauert das Laden länger.

Remarques à propos des piles "InfoLITHIUM"

Qu'est que la batterie "InfoLITHIUM"

La batterie "InfoLITHIUM" est une batterie ion lithium qui peut échanger des données avec un appareil vidéo compatible sur sa consommation d'électricité. Sony vous conseille d'utiliser une batterie "InfoLITHIUM" avec les appareils vidéo portant le logo  InfoLITHIUM.

Hinweise zum "InfoLITHIUM"-Akku

Was ist der "InfoLITHIUM"-Akku?

Der "InfoLITHIUM"-Akku ist ein Lithium-Ionen-Akku, der seinen Ladezustand an ein kompatibles Videogerät übermitteln kann. Wir von Sony empfehlen, den "InfoLITHIUM"-Akku mit einem Videogerät mit der Markierung  InfoLITHIUM zu verwenden.

Conseils d'utilisation de la batterie

Tips zum Umgang mit dem Akku

Si vous utilisez une batterie de ce type avec un appareil vidéo portant le logo , l'appareil vidéo indique la charge résiduelle de la batterie en minutes*. Cependant, si vous utilisez un appareil vidéo qui ne porte pas ce logo, la charge résiduelle de la batterie ne sera pas indiquée en minutes.

* L'indication peut manquer de précision en fonction des conditions et de l'environnement d'utilisation de l'appareil.

Comment la consommation de la batterie est-elle affichée?

La consommation électrique du caméscope change en fonction de son utilisation, comme par exemple l'utilisation de la mise au point automatique.

Lorsque vous vérifiez l'état du caméscope, la batterie "InfoLITHIUM" mesure la consommation électrique et calcule l'alimentation restante de la batterie. Si les conditions d'utilisation changent du tout au tout, l'indicateur d'alimentation résiduelle risque de diminuer radicalement ou d'augmenter de plus de 2 minutes.

Même si 5 ou 10 minutes sont indiquées comme temps résiduel de la batterie dans le viseur, l'indicateur  peut se mettre à clignoter dans certaines conditions.

Pour obtenir une indication de batterie résiduelle plus précise

Mettez le caméscope en mode de pause d'enregistrement et fixez un objet stationnaire. Ne bougez pas le caméscope pendant 30 secondes ou plus.

- Si l'indication semble incorrecte, utilisez la batterie jusqu'au bout et rechargez-la ensuite complètement (Charge complète¹⁾). A noter que si vous avez utilisé la batterie dans un environnement chaud ou froid pendant une période prolongée, ou si vous avez répété la procédure de recharge plusieurs fois, il est possible que la batterie n'affiche pas le temps exact, même après une charge complète.
- Après avoir utilisé la batterie "InfoLITHIUM" avec un équipement n'ayant pas l'indication , veuillez à utiliser la batterie jusqu'au bout sur l'équipement possédant l'indication  et rechargez-la ensuite complètement.

Wenn Sie diesen Akku mit einem Videogerät mit der Markierung  benutzen, gibt das Videogerät die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten* an. Wenn Sie ihn jedoch mit einem Videogerät ohne diese Markierung verwenden, wird diese Angabe nicht angezeigt.

* Je nach Zustand und Umgebungsbedingungen, in denen das Gerät eingesetzt wird, ist die Angabe möglicherweise nicht ganz präzise.

Wie wird die Restladung angezeigt?

Der Stromverbrauch des Camcorders variiert je nach den Betriebsbedingungen. Er hängt beispielsweise davon ab, ob der Autofokus eingesetzt wird oder nicht.

Der "InfoLITHIUM"-Akku überprüft die Betriebsbedingungen des Camcorders, mißt den Stromverbrauch und errechnet auf dieser Grundlage die restliche Betriebsdauer. Wenn sich die Betriebsbedingungen jedoch sehr stark ändern, kann die angezeigte restliche Betriebsdauer plötzlich um mehr als 2 Minuten länger oder kürzer werden.

Auch wenn als restliche Betriebsdauer im Sucher noch 5 bis 10 Minuten angezeigt werden, kann die Anzeige  unter bestimmten Bedingungen zu blinken beginnen.

So können Sie die restliche Betriebsdauer genauer anzeigen lassen

Schalten Sie den Camcorder in den Aufnahmebereitschaftsmodus, und richten Sie ihn auf ein unbewegtes Objekt. Bewegen Sie den Camcorder nun mehr als 30 Sekunden lang nicht.

- Wenn Sie den Eindruck haben, daß die Anzeige nicht korrekt ist, benutzen Sie den Camcorder, bis der Akku ganz leer ist, und laden Sie ihn dann vollständig auf (vollständige Ladung¹⁾). Beachten Sie bitte, daß die Betriebsdauer auch nach dem vollständigen Aufladen möglicherweise nicht korrekt angezeigt wird, wenn Sie den Akku längere Zeit bei großer Hitze oder Kälte benutzt haben oder ihn bereits sehr oft aufgeladen haben.
- Wenn Sie den "InfoLITHIUM"-Akku mit einem Gerät benutzt haben, das nicht über die -Markierung verfügt, benutzen Sie den Akku mit einem Gerät mit -Markierung, bis er vollständig leer ist, und laden Sie ihn dann wieder vollständig auf.

Conseils d'utilisation de la batterie

Tips zum Umgang mit dem Akku

Pourquoi l'indication de batterie résiduelle ne correspond-elle pas au temps d'enregistrement continu du mode d'emploi?

Le temps d'enregistrement varie en fonction de la température ambiante et des conditions d'utilisation. La durée d'enregistrement se réduit considérablement par temps froid. La durée d'enregistrement continu du mode d'emploi est mesurée avec une batterie entièrement rechargée (ou chargée normalement²⁾) à 25°C. Etant donné que la température ambiante et les conditions d'utilisation varient en situation réelle, la durée résiduelle de la batterie n'est pas identique à la durée d'enregistrement continu du mode d'emploi.

- 1) Charge complète: Recharge pendant environ 1 heure après que le témoin CHARGE de l'adaptateur secteur s'est éteint.
- 2) Charge normale: Recharge juste après que le témoin CHARGE de l'adaptateur secteur s'est éteint.

Remarques sur la charge

Charge d'une batterie neuve

Une batterie neuve n'est pas chargée. Avant de l'utiliser, il convient donc de la charger complètement.

Rechargez la batterie quand bon vous semble

Vous ne devez pas décharger la batterie avant de la recharger. Même chargée complètement, une batterie qui reste inutilisée pendant une période prolongée se décharge. Par conséquent, rechargez la batterie avant de l'utiliser.

Warum entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist?

Die Aufnahmedauer hängt unter anderem auch von den Umgebungsbedingungen, zum Beispiel der Temperatur, ab. Bei Kälte verkürzt sich die Aufnahmedauer erheblich. Die Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist, wird mit einem vollständig geladenen (oder normal geladenen²⁾) Akku bei 25 °C gemessen. Da die Umgebungstemperatur und die sonstigen Bedingungen beim tatsächlichen Einsatz des Camcorders in der Regel von diesen Testbedingungen abweichen, entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist.

- 1) Vollständige Ladung: Das Laden wird nach dem Erlöschen der Anzeige CHARGE am Netzteil noch etwa 1 Stunde lang fortgesetzt.
- 2) Normale Ladung: Der Akku wird nur so lange aufgeladen, bis die Anzeige CHARGE am Netzteil erlischt.

Hinweise zum Laden

Fabrikneue Akkus

Ein fabrikneuer Akku ist nicht geladen. Das heißt, Sie müssen ihn zunächst einmal vollständig aufladen, bevor Sie ihn benutzen können.

Sie können den Akku jederzeit aufladen

Der Akku muß vor dem Aufladen nicht entladen sein. Ein aufgeladener Akku entlädt sich im Laufe der Zeit, auch wenn Sie ihn nicht benutzen. Laden Sie den Akku also vor dem Gebrauch.

Conseils d'utilisation de la batterie

Tips zum Umgang mit dem Akku

Remarques sur les bornes

Si les bornes (les éléments métalliques à l'arrière) ne sont pas propres, l'autonomie de charge de la batterie s'en trouve réduite.

Si les bornes sont souillées ou si la batterie n'a pas été utilisée pendant une période prolongée, installez et retirez la batterie plusieurs fois de suite. Cette procédure améliore les contacts électriques. Ne pas laisser rentrer d'objet ni de poussière ou saleté dans les bornes ⊕ et ⊖.

Observez les recommandations suivantes:

- Gardez la batterie à l'écart des flammes.
- Gardez la batterie au sec.
- Ne démontez pas et ne modifiez pas la batterie.
- N'exposez pas la batterie à des chocs mécaniques.

Hinweise zu den Akkukontakten

Wenn die Kontakte (Metallteile auf der Rückseite) nicht sauber sind, verkürzt sich die Akkuladendauer.

Wenn sich an den Kontakten Ablagerungen bilden oder wenn der Akku längere Zeit nicht benutzt wurde, legen Sie den Akku mehrmals ein und nehmen ihn wieder heraus. Dies verbessert den Kontakt. Achten Sie darauf, daß die ⊕/⊖-Kontakte nicht verstaubt oder verschmutzt sind.

Beachten Sie bitte folgende Hinweise:

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Schützen Sie den Akku vor Feuchtigkeit.
- Öffnen Sie den Akku nicht, und nehmen Sie keine Veränderungen an ihm vor.
- Schützen Sie den Akku vor Stößen und Erschütterungen.

Informations sur l'entretien et précautions

Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen

Condensation d'humidité

Si le caméscope est transporté directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du caméscope, sur la surface de la bande magnétique ou encore sur l'objectif. Si c'est le cas, la bande peut adhérer au tambour de la tête et être endommagée, en conséquence de quoi le caméscope risque de mal fonctionner. Le caméscope est équipé de capteurs d'humidité de façon à prévenir de tels dommages. Il convient néanmoins de prendre les précautions suivantes.

A l'intérieur du caméscope

S'il y a de l'humidité à l'intérieur du caméscope, des bips sonores retentissent et l'indicateur  clignote dans le viseur. Si c'est le cas, seule la fonction d'éjection de la cassette reste opérationnelle. Ouvrez le compartiment de la cassette, mettez le caméscope hors tension et laissez-le sécher pendant environ une heure. Si l'indicateur  clignote en même temps, cela signifie qu'une cassette se trouve dans le caméscope. Ejectez la cassette, mettez le caméscope hors tension et laissez la cassette sécher pendant environ une heure également.

Sur l'objectif

Si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif, aucun indicateur n'apparaît, mais l'image devient floue. Mettez le caméscope hors tension et attendez environ une heure avant de l'utiliser à nouveau.

Comment éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit froid dans un endroit chaud, placez-le dans un sac en plastique et laissez-le tel quel pendant un certain temps pour qu'il s'adapte aux conditions ambiantes.

- (1) Placez le caméscope dans un sac en plastique que vous refermez hermétiquement.
- (2) Retirez le caméscope du sac quand la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (après environ une heure).

Feuchtigkeitskondensation

Wird der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht, kann sich im Gerät, auf dem Band oder auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlagen. In diesem Fall kann das Band an der Kopftrommel festkleben und beschädigt werden, oder der Camcorder funktioniert nicht mehr korrekt. Um solche Schäden zu vermeiden, ist der Camcorder mit Feuchtigkeitssensoren ausgestattet. Beachten Sie dazu bitte folgende Hinweise.

Feuchtigkeit im Gerät

Wenn sich im Camcorder Feuchtigkeit niederschlagen hat, ertönt der Signalton, und die Anzeige  blinkt. In diesem Falle sind alle Funktionen deaktiviert. Sie können nur noch die Kassette auswerfen lassen. Öffnen Sie das Kassettenschachtel, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie ihn etwa eine Stunde lang stehen. Wenn gleichzeitig die Anzeige  blinkt, ist eine Kassette in den Camcorder eingelegt. Lassen Sie die Kassette auswerfen, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie die Kassette ebenfalls etwa 1 Stunde liegen.

Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Wenn sich auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlägt, erscheint keine Anzeige, aber das Bild wird trüb. Schalten Sie in diesem Fall das Gerät aus, und warten Sie etwa eine Stunde, bevor Sie es wieder benutzen.

So verhindern Sie Feuchtigkeitskondensation

Wenn Sie den Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort bringen, verpacken Sie ihn in einer Plastiktüte, und warten Sie eine Weile, bis er die Umgebungstemperatur angenommen hat.

- (1) Achten Sie darauf, die Plastiktüte mit dem Camcorder darin gut zu verschließen.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder aus der Tüte heraus, sobald die Lufttemperatur in der Tüte der Umgebungstemperatur entspricht. Das dauert etwa eine Stunde.

Informations sur l'entretien et précautions

Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen

Nettoyage des têtes vidéo

Pour assurer un enregistrement normal et une image claire, vous devez nettoyer les têtes vidéo. Si l'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent successivement dans le viseur ou si les images de lecture sont "neigeuses" ou à peine visibles, cela signifie que les têtes vidéo sont probablement sales.

Reinigung der Videoköpfe

Um bei Aufnahme und Wiedergabe eine optimale Bildqualität sicherzustellen, sollten Sie die Videoköpfe reinigen. Wenn im Sucher nacheinander die Anzeige  und die Meldung "CLEANING CASSETTE" erscheinen oder das Wiedergabebild gestört bzw. kaum mehr zu erkennen ist, sind wahrscheinlich die Videoköpfe verschmutzt.



[a] Légèrement sales
[b] Très sales

Si c'est le cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Contrôlez ensuite l'image et, si elle est toujours "neigeuse", répétez le nettoyage. (Ne répétez pas le nettoyage plus de cinq fois consécutives.)

Attention

N'utilisez pas de cassettes de nettoyage du type humide disponibles dans le commerce. Elles risquent en effet d'endommager les têtes vidéo.

Remarque

Si la cassette de nettoyage V8-25CLH n'est pas disponible dans votre région, demandez conseil auprès de votre revendeur Sony.

[a] Leicht verschmutzt
[b] Stark verschmutzt

Sind die Videoköpfe verschmutzt, reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette V8-25CLH von Sony (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie danach die Bildqualität, und wiederholen Sie den Reinigungsvorgang, wenn das Bild noch immer gestört ist. Mehr als 5mal hintereinander dürfen Sie die Reinigung jedoch nicht durchführen!

Vorsicht

Verwenden Sie keine handelsüblichen Naßreinigungskassetten. Diese könnten die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis

Wenn die Reinigungskassette V8-25CLH bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler.

Informations sur l'entretien et précautions

Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen

Précautions

Utilisation du caméscope

- Faites fonctionner le caméscope sur une tension de 7,2 V (batterie) ou de 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour une utilisation sur courant CC ou CA, utilisez les accessoires préconisés dans le présent mode d'emploi.
- Au cas où un objet solide ou liquide viendrait à pénétrer dans le boîtier, mettez le caméscope hors tension et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre en service.
- Evitez les manipulations brusques et les chocs mécaniques. Soyez plus particulièrement soigneux de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le caméscope.
- N'enveloppez pas le caméscope lorsque vous l'utilisez, car vous risquez sinon de provoquer une surchauffe interne.
- Gardez le caméscope à l'écart des champs magnétiques puissants et ne le soumettez pas à des vibrations mécaniques.

Manipulation des cassettes

N'introduisez rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette. Ces orifices servent à la détection du type et de l'épaisseur de la bande magnétique ainsi que de la position du taquet de protection contre l'enregistrement.

Entretien du caméscope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le caméscope pendant une période prolongée, débranchez l'alimentation et retirez la cassette. Remettez-le ensuite périodiquement sous tension, activez les fonctions de lecture et d'enregistrement et reproduisez une cassette pendant environ trois minutes.
- Nettoyez l'objectif à l'aide d'une brosse douce pour en éliminer la poussière. S'il y a des traces de doigts sur la lentille, éliminez-les au moyen d'un chiffon doux.
- Nettoyez le boîtier du caméscope avec un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente neutre. N'employez aucun type de solvant, qui risquerait de ternir le fini.
- Veillez à ce que du sable ne pénètre pas à l'intérieur du caméscope. Lorsque vous utilisez le caméscope sur une plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable et de la poussière. Le sable et la poussière peuvent en effet provoquer une défaillance de l'appareil, qu'il est parfois impossible de réparer.

Sicherheitsmaßnahmen

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit einem Akku (7,2 V) oder einem Netzteil (8,4 V).
- Verwenden Sie bei Gleich- oder Wechselstrombetrieb das in dieser Anleitung empfohlene Zubehör.
- Sollten Fremdkörper oder Flüssigkeiten in das Gerät gelangen, trennen Sie es vom Netzstrom, und lassen Sie es von Ihrem Sony-Händler überprüfen, bevor Sie es wieder benutzen.
- Behandeln Sie Ihren Camcorder pfleglich. Schützen Sie ihn insbesondere vor Stößen und Erschütterungen. Bitte behandeln Sie das Objektiv mit besonderer Sorgfalt.
- Achten Sie darauf, daß der Schalter POWER auf OFF steht, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen.
- Wickeln Sie den Camcorder während des Betriebs nicht in Tücher etc. ein. Dies könnte zu einem Wärmestau im Gerät führen.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern oder mechanischen Vibrationen fern.

Kassetten

Führen Sie keine Gegenstände in die kleinen Aussparungen an der Rückseite einer Kassette ein. Anhand dieser Aussparungen erkennt das Gerät Bandtyp, Bandstärke und die Position der Überspielschutzlasche.

Pflege des Camcorders

- Wenn Sie den Camcorder längere Zeit nicht benutzen wollen, trennen Sie ihn von der Stromquelle, und nehmen Sie die Kassette heraus. Schalten Sie ihn dann von Zeit zu Zeit ein, bedienen Sie die Kamera, und spielen Sie etwa 3 Minuten lang eine Kassette ab.
- Entfernen Sie Staub auf dem Objektiv mit einem weichen Pinsel. Reinigen Sie das Objektiv mit einem weichen Tuch von Fingerabdrücken.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Camcorders mit einem trockenen, weichen Tuch oder mit einem weichen Tuch, das Sie leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchtet haben. Verwenden Sie keine Lösungsmittel. Diese könnten die Oberfläche angreifen.
- Achten Sie darauf, daß kein Sand in den Camcorder gerät. Wenn Sie den Camcorder an einem Sandstrand oder an einem staubigen Ort benutzen, schützen Sie ihn vor Sand oder Staub. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden.

Informations sur l'entretien et précautions

Adaptateur secteur

Charge

- Utilisez uniquement une batterie ionique au lithium.
- Chargez la batterie sur une surface plane et non soumise à des vibrations.
- La batterie s'échauffe en cours de charge. C'est normal.

Divers

- Débranchez l'appareil de la prise murale (secteur) si vous ne l'utilisez pas pendant une période prolongée. Pour débrancher le cordon d'alimentation, tirez sur la fiche. Ne tirez jamais sur le cordon proprement dit.
- N'employez pas l'appareil avec un cordon endommagé ou si l'appareil est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas exagérément le cordon d'alimentation et ne posez pas d'objet lourd dessus. Cela pourrait endommager le cordon et provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique n'entre en contact avec les parties métalliques de la plaque de raccordement, ce qui risque de provoquer un court-circuit et d'endommager l'appareil.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- Ne démontez pas l'appareil.
- Ne soumettez pas l'appareil à des chocs mécaniques et ne le laissez pas tomber.
- Pendant l'utilisation de l'appareil et en particulier pendant la charge, éloignez-le des récepteurs AM et des équipements vidéo, car il perturbe la réception AM et le fonctionnement des appareils vidéo.
- L'appareil s'échauffe en cours d'utilisation. C'est normal.
- Ne placez pas l'appareil dans les endroits qui sont :
 - extrêmement chauds ou froids,
 - poussiéreux ou sales,
 - très humides,
 - soumis à des vibrations.

Remarques à propos des piles sèches

Pour éviter tout dommage dû à une fuite des piles ou à la corrosion, respectez les points suivants.

- Veillez à introduire les piles dans le bon sens.
- Les piles sèches ne sont pas rechargeables.
- Ne mélangez pas des piles neuves avec des piles usagées.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement lorsqu'elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas une pile qui coule.

En cas de fuite des piles

- Nettoyez soigneusement le liquide dans le boîtier de piles avant de remettre les piles.
- Si vous touchez le liquide, utilisez de l'eau pour le nettoyer.
- Si du liquide pénètre dans les yeux, nettoyez abondamment les yeux à l'eau et consultez un médecin.

En cas de problème, débranchez l'appareil et consultez votre revendeur Sony.

Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen

Netzteil

Laden eines Akkus mit dem Netzteil

- Verwenden Sie ausschließlich einen Lithium-Ionen-Akku.
- Legen Sie den Akku zum Laden auf eine ebene, vibrationsfreie Oberfläche.
- Beim Laden erhitzt sich der Akku. Dies ist keine Fehlfunktion.

Sonstiges

- Trennen Sie das Netzteil vom Netzstrom, wenn Sie es längere Zeit nicht benutzen wollen. Um es vom Netzstrom zu trennen, ziehen Sie den Netzstecker aus der Netzsteckdose. Ziehen Sie dabei immer am Stecker, nicht am Kabel.
- Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel beschädigt ist oder wenn das Gerät beschädigt oder fallengelassen wurde.
- Knicken Sie das Netzkabel nicht, und legen Sie keine schweren Gegenstände darauf. Dadurch könnte das Netzkabel beschädigt werden, und es besteht die Gefahr eines Brandes oder eines elektrischen Schlags.
- Achten Sie darauf, daß keine Metallteile mit den metallenen Akkukontakten der Verbindungsplatte in Berührung kommen. In diesem Falle könnte ein Kurzschluß entstehen und das Gerät beschädigt werden.
- Achten Sie darauf, daß die Metallkontakte nicht verschmutzen.
- Zerlegen Sie das Gerät nicht.
- Schützen Sie das Gerät vor Stößen und Erschütterungen, und lassen Sie es nicht fallen.
- Während Sie das Netzteil benutzen, insbesondere während des Ladens, halten Sie es von AM-Empfängern und Videogeräten fern. Andernfalls kann der AM-Empfang oder die Funktion der Videogeräte gestört werden.
- Das Gerät erwärmt sich während des Betriebs. Dies ist keine Fehlfunktion.
- Halten Sie das Gerät von Orten fern, an denen es folgenden Bedingungen ausgesetzt ist:
 - Extremer Hitze oder Kälte
 - Staub oder Schmutz
 - Hoher Feuchtigkeit
 - Vibrationen

Hinweise zu Trockenbatterien

Um mögliche Schäden durch auslaufende oder korrodierende Batterien zu vermeiden, beachten Sie bitte folgende Hinweise.

- Achten Sie darauf, die Batterien richtigerherum einzulegen.
- Trockenbatterien lassen sich nicht aufladen.
- Verwenden Sie neue Batterien nicht zusammen mit alten.
- Verwenden Sie keine unterschiedlichen Arten von Batterien zusammen.
- Die Batterien entladen sich langsam, wenn sie nicht benutzt werden.
- Verwenden Sie keine auslaufende Batterie.

Wenn eine Batterie ausgelaufen ist

- Wischen Sie das Batteriegehäuse sorgfältig trocken, bevor Sie die Batterien ersetzen.
- Wenn Sie mit der Batterieflüssigkeit in Berührung kommen, waschen Sie sie mit Wasser ab.
- Wenn Ihnen die Batterieflüssigkeit in die Augen gelangt, spülen Sie die Augen mit viel Wasser aus, und suchen Sie umgehend einen Arzt auf.

Sollten Probleme auftreten, trennen Sie das Gerät vom Netzstrom, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.

Utilisation du caméscope à l'étranger

Chaque pays dispose d'un réseau électrique et d'un système couleur de télévision spécifiques. Avant d'utiliser votre caméscope à l'étranger, contrôlez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur secteur fourni si le courant secteur est de 110 V à 240 V CA, 50/60 Hz.

Différences entre les systèmes couleur

Le caméscope utilise le système PAL. Pour regarder vos enregistrements sur l'écran d'un téléviseur, celui-ci doit fonctionner suivant le système PAL. Consultez la liste ci-dessous.

Système PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaysia, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Système PAL-M

Brésil

Système PAL-N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Système NTSC

Amérique centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, États-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Surinam, Taïwan, Philippines, Venezuela, etc.

Système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Iran, Iraq, Monaco, Pologne, Russie, république Slovaque, république Tchèque, Ukraine, etc.

Aufnahmen mit dem Camcorder im Ausland

In den verschiedenen Ländern gelten unterschiedliche Standards bei der Stromversorgung und unterschiedliche Farbfernsehsysteme. Wenn Sie Ihren Camcorder im Ausland einsetzen wollen, überprüfen Sie zuvor folgendes:

Stromversorgung

Mit dem mitgelieferten Netzteil können Sie den Camcorder in allen Ländern verwenden, die eine Stromversorgung mit 110 V bis 240 V Wechselstrom und 50/60 Hz anbieten.

Die Farbfernsehsysteme der verschiedenen Länder

Dieser Camcorder ist ein PAL-Gerät. Wenn Sie Ihre Aufnahmen auf dem Bildschirm eines Fernsehgeräts wiedergeben wollen, muß es sich um ein PAL-Gerät handeln. Im folgenden finden Sie alphabetisch geordnete Listen der einzelnen Länder und ihre Farbfernsehsysteme.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Holland, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Spanien, Thailand usw.

PAL-M-System

Brasilien

PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, mittelamerikanische Länder, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela usw.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Slowakische Republik, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn usw.

Si vous rencontrez un problème lors de l'utilisation de votre caméscope, consultez le tableau suivant de manière à pouvoir y remédier. Si le problème persiste, débranchez la source d'alimentation et consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé.

Caméscope

Alimentation

Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
L'alimentation n'est pas branchée.	• La batterie n'a pas été installée. → Installez la batterie. (p.11) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie chargée. (p.8) • L'adaptateur secteur n'est pas raccordé à une prise murale. → Branchez l'adaptateur secteur sur une prise murale. (p.29) • Vous utilisez d'autres types de batteries que la batterie "InfoLITHIUM".
L'alimentation s'interrompt.	• Utilisé en mode CAMERA, le caméscope est resté plus de 5 minutes en mode de pause d'enregistrement. → Abaissez le commutateur STANDBY et relevez-le ensuite à nouveau. (p.14) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie chargée. (p.8) • Si VF PW-SAVE est réglé sur ON dans le menu système, l'image disparaît automatiquement lorsque vous écartez le visage de l'oculaire du viseur. → Approchez le visage à environ 1 cm du viseur. Ou réglez VF PW-SAVE sur OFF dans le menu système.(p.32)
La batterie se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. • La batterie n'a pas été chargée complètement. → Chargez à nouveau la batterie. (p.8) • La batterie est complètement épuisée et ne peut être chargée. → Utilisez une autre batterie. (p.28) • Vous utilisez d'autres types de batteries que la batterie "InfoLITHIUM".
Un bip sonore retentit lorsque la batterie est installée.	• La batterie s'est déchargée durant une longue période de rangement. → Chargez à nouveau la batterie. (p.8)
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	• La bande magnétique est collée au tambour. → Ejectez la cassette. (p.12) • La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la bande ou utilisez une nouvelle cassette. (p.23) • Le commutateur POWER est réglé sur VTR. → Réglez-le sur CAMERA. (p.13) • Le taquet de la cassette laisse apparaître la partie rouge. → Utilisez une nouvelle cassette ou faites glisser le taquet dans l'autre sens. (p.12)

(à suivre)

Dépannage

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
L'enregistrement s'arrête après quelques secondes.	- Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5 SEC ou . → Réglez-le sur . (p.53)
Impossible de retirer la cassette de son support.	- La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p.8, 29)
Les indicateurs  et  clignotent et seule la fonction d'éjection reste opérationnelle.	- De l'humidité s'est condensée. → Retirez la cassette et laissez sécher le caméscope pendant au moins une heure. (p.106)
L'indicateur de la date ou de l'heure disparaît.	- Vous avez appuyé simultanément sur DATE et TIME pendant plus de 2 secondes. → Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope. Vous pouvez démarrer l'enregistrement. Le clignotement va rapidement cesser. - La pile au lithium est épuisée ou plate. → Remplacez la pile au lithium. (p.96)
La bande magnétique ne se déplace pas lorsque vous appuyez sur l'une des touches de transport.	- Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur VTR. - La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez-en une nouvelle. (p.23)
L'indicateur de la date ou de l'heure disparaît.	Réglez la date et l'heure. (p.97)
La fonction de stabilisation de prise de vue est inopérante.	- STEADY SHOT est réglé sur OFF. → Réglez STEADY SHOT sur ON. (p.59)
La fonction de mise au point automatique est inopérante.	- FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p.63) - Les conditions de prise de vue ne conviennent pas à la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour pouvoir régler la mise au point manuellement. (p.63)
La fonction de fondu enchaîné est inopérante.	- START/STOP MODE est réglé sur 5 SEC ou . → Réglez-le sur . (p.53) - Un titre est affiché. → Arrêtez l'incrustation du titre. (p.54)
Aucun son ou seul un faible son est audible lors de la lecture d'une cassette.	- Vous reproduisez une cassette stéréo alors que HiFi SOUND est réglé sur 1 ou 2 dans le menu système. → Réglez-le STEREO dans le menu système. (p.34)
Un son suraigu est audible.	- L'image a été enregistrée avec WIND réglé sur ON dans le menu système. → S'il n'y a pas de vent, réglez-le sur OFF. (p.32)

Dépannage

Image

Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
L'image dans le viseur n'est pas claire.	• L'objectif du viseur n'est pas réglé. → Réglez l'objectif du viseur. (p.14)
Une bande verticale apparaît lors de la prise de vue d'un sujet tels qu'une lampe ou la flamme d'un bougie sur un arrière-plan sombre.	• Le contraste entre le sujet et l'arrière-plan est trop important. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope. → Changez d'endroit.
Le menu ne s'affiche pas sur le téléviseur.	• La touche DISPLAY de la télécommande n'a pas été enfoncée. → Appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande. (p.24)
L'image de lecture n'est pas claire.	• EDIT est réglé sur ON dans le menu système. → Réglez-le sur OFF. (p.34)
L'image est "neigeuse".	• Les têtes vidéo sont peut-être souillées. → Nettoyez les têtes vidéo à l'aide de la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). (p.107)
L'image est trop claire ou trop sombre.	• AE SHIFT est réglé dans le menu système. → Réglez-le sur la position centrale. (p.76) • VF BRIGHT est réglé dans le menu système. → Réglez-le sur la position centrale. (p.32)
Les couleurs de l'image de lecture semblent étranges.	• AUTO LOCK/HOLD est réglé sur la position centrale et l'indicateur de balance des blancs apparaît dans le viseur. → Réglez-le sur AUTO LOCK. (p.78) • Les conditions de prise de vue ne conviennent pas au réglage automatique de la balance des blancs. → Réglez manuellement la balance des blancs. (p.79)
Des points blancs apparaissent dans le viseur.	• La fonction d'obturateur est activée. → Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope.
Une bande verticale apparaît lors de la prise de vue d'objets très lumineux.	• Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope.
Une image non identifiée est affichée.	• Le caméscope fonctionne en mode Demo. → Quittez le mode Demo. (p.125)

Divers

Symptômes	Cause et/ou mesures correctives
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglé sur OFF dans le menu système. → Réglez-le sur ON. (p.32) • Quelque chose forme un obstacle aux rayons infrarouges. → Retirez l'obstacle. • Les piles n'ont pas été installées en respectant la polarité. → Introduisez les piles en respectant la polarité. (p.127) • Les piles sont épuisées. → Introduisez de nouvelles piles. (p.127)

Informations complémentaires / Weitere Informationen

(à suivre)

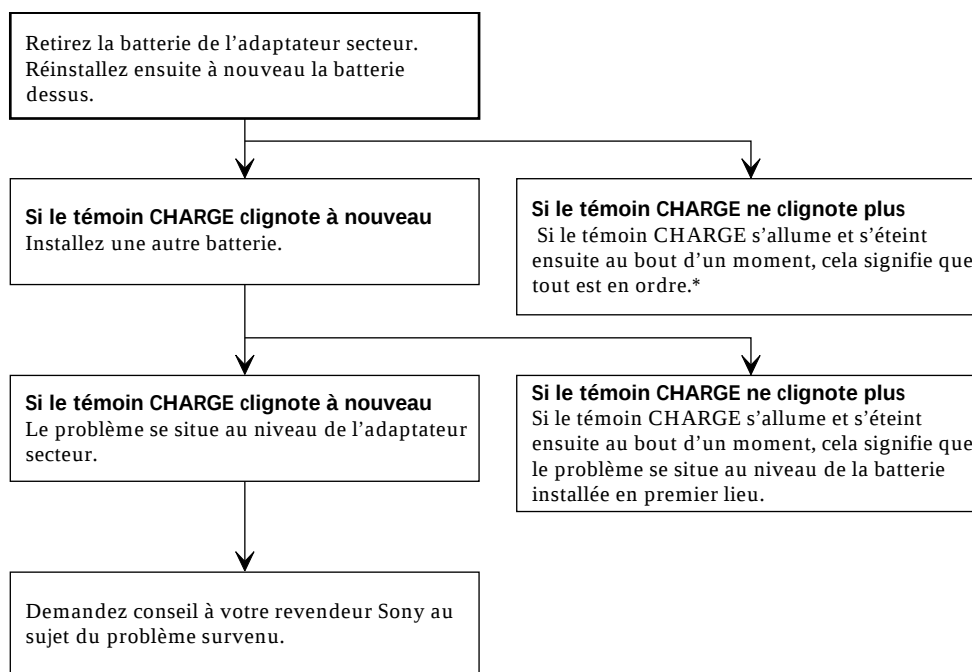
Dépannage

Adaptateur secteur

Symptôme	Mesures correctives
Le témoin VTR/CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	• Débranchez le cordon d'alimentation et rebranchez-le ensuite à nouveau après environ une minute.
Le témoin CHARGE clignote.	• Consultez le tableau ci-dessous.

Si le témoin CHARGE clignote

Parcourez le tableau suivant.



* Si vous utilisez une batterie que vous venez d'acheter ou qui est restée inutilisée pendant une longue période, il se peut que le témoin CHARGE clignote lors du premier cycle de charge. Cela n'est cependant pas révélateur d'un problème. Répétez le cycle de charge avec la même batterie.

Störungsbehebung

Wenn an Ihrem Camcorder Störungen auftreten, versuchen Sie bitte, diese anhand der folgenden Tabelle zu beheben. Sollten Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder den nächsten autorisierten Sony-Kundendienst.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Gerät läßt sich nicht einschalten.	• Der Akku wurde nicht angebracht. → Legen Sie den Akku ein (S. 11). • Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein (S. 8). • Das Netzteil ist nicht mit dem Netzstrom verbunden. → Stecken Sie den Netzstecker des Netzteils in die Netzsteckdose (S. 29). • Sie verwenden einen anderen Akkutyp als den "InfoLITHIUM"-Akku.
Das Gerät schaltet sich aus.	• Der Camcorder befand sich im Modus CAMERA und wurde für mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet. → Drehen Sie STANDBY nach unten und dann wieder nach oben (S. 14). • Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein (S. 8). • Wenn die Funktion VF PW-SAVE im Menüsystem auf ON gesetzt ist, wird das Bild automatisch ausgeblendet, wenn Sie den Sucher vom Gesicht entfernen. → Halten Sie das Gesicht nahe an den Sucher (etwa 1 cm), oder setzen Sie VF PW-SAVE im Menüsystem auf OFF (S. 32).
Der Akku entlädt sich sehr schnell.	• Die Umgebungstemperatur ist zu niedrig • Der Akku wurde nicht vollständig aufgeladen. → Laden Sie den Akku nochmals (S. 8). • Der Akku ist vollständig entladen und läßt sich nicht mehr aufladen. → Verwenden Sie einen neuen Akku (S. 28). • Sie verwenden einen anderen Akkutyp als den "InfoLITHIUM"-Akku.
Beim Anbringen des Akkus ist der Signalton zu hören.	• Der Akku hat sich in der langen Zeit, in der er nicht benutzt wurde, entladen. → Laden Sie den Akku nochmals (S. 8).
START/STOP funktioniert nicht.	• Das Band klebt an der Kopftrommel. → Lassen Sie die Kassette auswerfen (S. 12). • Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein (S. 23). • Der Schalter POWER steht auf VTR. → Stellen Sie ihn auf CAMERA (S. 13). • Die Überspielschutzlasche an der Kassette ist herausgeschoben. Die rote Markierung ist zu sehen. → Legen Sie eine andere Kassette ein, oder schieben Sie die Lasche zurück (S. 12).

Störungsbehebung

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Die Aufnahme stoppt nach ein paar Sekunden.	• Der Schalter START/STOP MODE steht auf 5 SEC oder . → Stellen Sie ihn auf  (S. 53).
Die Kassette läßt sich nicht aus dem Halter nehmen.	• Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein, oder verwenden Sie das Netzteil (S. 8, 29).
Die Anzeigen  und  blinken, und alle Funktionen sind deaktiviert. Es läßt sich nur noch die Kassette auswerfen.	• Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens eine Stunde lang stehen (S. 106).
Der Bandzähler oder die Datums- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	• Sie haben DATE und TIME gleichzeitig länger als 2 Sekunden gedrückt. → Dies ist keine Fehlfunktion des Camcorders. Sie können die Aufnahme starten, und die Anzeigen blinken nicht mehr lang. • Die Lithiumbatterie ist schwach oder erschöpft. → Tauschen Sie die Lithiumbatterie gegen eine neue aus (S. 96).
Wenn Sie eine Bandtransporttaste drücken, bewegt sich das Band nicht.	• Der Schalter POWER steht auf CAMERA oder OFF. → Stellen Sie ihn auf VTR. • Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein (S. 23).
Die Datums- oder Uhrzeitanzeige erlischt.	• Stellen Sie das Datum und die Uhrzeit neu ein (S. 97).
Die Funktion STEADY SHOT ist nicht aktiv.	• STEADY SHOT ist auf OFF gesetzt. → Setzen Sie STEADY SHOT auf ON (S. 59).
Der Autofokus läßt sich nicht aktivieren.	• FOCUS ist auf MANUAL gesetzt. → Setzen Sie FOCUS auf AUTO (S. 63). • Die Aufnahmebedingungen sind für Autofokus nicht geeignet. → Setzen Sie FOCUS auf MANUAL, um manuell zu fokussieren (S. 63).
Die Ein- / Ausblendefunktion arbeitet nicht.	• Der Schalter START/STOP MODE steht auf 5 SEC oder . → Stellen Sie ihn auf  (S. 53). • Ein Titel wird angezeigt. → Blenden Sie den Titel aus (S. 54).
Bei der Wiedergabe des Bandes ist der Ton gar nicht bzw. nur leise zu hören.	• Bei der Wiedergabe der Stereokassette ist die Option HiFi SOUND im Menüsystem auf "1" oder "2" gesetzt. → Setzen Sie die Option im Menüsystem auf STEREO (S. 34).
Übermäßige Höhen sind bei der Tonwiedergabe zu hören.	• Beim Aufnehmen war die Option WIND im Menüsystem auf ON gesetzt. → Wenn es windstill ist, setzen Sie die Option auf OFF (S. 32).

Störungsbehebung

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Bild im Sucher ist unscharf.	• Das Sucherobjektiv ist nicht eingestellt. → Stellen Sie das Sucherobjektiv ein (S. 14).
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein Objekt wie zum Beispiel eine Lichtquelle oder eine Kerzenflamme vor dunklem Hintergrund aufnehmen.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu stark. Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor. → Ändern Sie die Aufnahmebedingungen.
Das Menü erscheint nicht auf dem Fernsehgerät.	• DISPLAY auf der Fernbedienung wurde nicht gedrückt. → Drücken Sie DISPLAY auf der Fernbedienung (S. 24).
Das Wiedergabebild ist unscharf.	• EDIT ist im Menüsystem auf ON gesetzt. → Setzen Sie die Option auf OFF (S. 34).
Das Bild ist gestört.	• Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Reinigen Sie die Videoköpfe mit der Reinigungskassette V8-25CLH von Sony (nicht mitgeliefert) (S. 107).
Das Bild ist zu hell oder zu dunkel.	• AE SHIFT wurde im Menüsystem eingestellt. → Setzen Sie die Option in die mittlere Position (S. 76). • VF BRIGHT wurde im Menüsystem eingestellt. → Setzen Sie die Option in die mittlere Position (S. 32).
Die Farben des Wiedergabebildes sind nicht korrekt.	• Der Schalter AUTO LOCK / HOLD steht in der mittleren Position, und die Weißwertanzeige erscheint im Sucher. → Stellen Sie den Schalter auf AUTO LOCK (S. 78). • Die Aufnahmebedingungen waren nicht für den automatischen Weißabgleich geeignet. → Stellen Sie den Weißwert manuell ein (S. 79).
Weißer Punkte erscheinen im Sucher.	• Die Funktion "Slow Shutter" ist aktiv. → Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor.
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein sehr helles Objekt aufnehmen.	• Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor.
Ein unbekanntes Bild wird angezeigt.	• Der Camcorder befindet sich im Demomodus. → Beenden Sie den Demomodus (S. 125).

Sonstiges

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• COMMANDER im Menüsystem ist auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON (S. 32). • Ein Hindernis blockiert die Infrarotstrahlen. → Entfernen Sie das Hindernis. • Die Batterien in der Fernbedienung sind nicht polaritätsrichtig eingelegt. → Legen Sie die Batterien polaritätsrichtig ein (S. 127). • Die Batterien sind leer. → Legen Sie neue Batterien ein (S. 127).

Informations complémentaires / Weitere Informationen

(Fortsetzung)

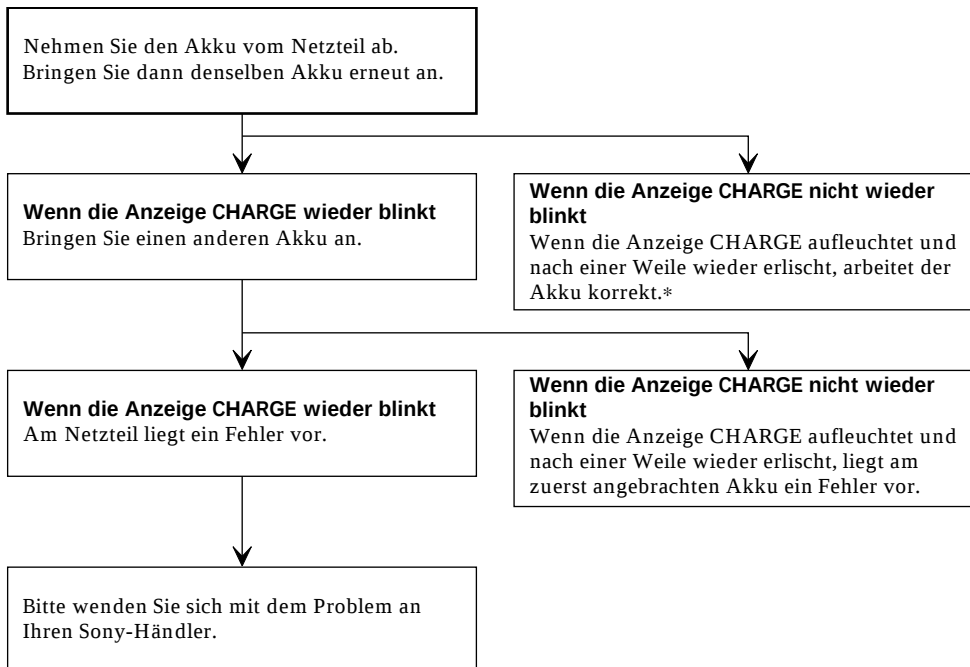
Störungsbehebung

Netzteil

Symptom	Abhilfemaßnahmen
Die Anzeige VTR/CAMERA oder CHARGE leuchtet nicht.	• Lösen Sie das Netzkabel. Schließen Sie das Netzkabel nach etwa 1 Minute wieder an.
Die Anzeige CHARGE blinkt.	• Sehen Sie im Diagramm unten nach.

Wenn die Anzeige CHARGE blinkt

Versuchen Sie, den Fehler anhand des folgenden Diagramms zu finden.



* Wenn Sie einen fabrikneuen Akku oder einen Akku verwenden, der lange Zeit nicht benutzt wurde, kann es sein, daß die Anzeige CHARGE beim ersten Laden blinkt. Dies ist keine Fehlfunktion. Wiederholen Sie den Ladevorgang mit demselben Akku noch einmal.

Français

Spécifications

Caméscope

Système

Système d'enregistrement vidéo

Système FM de balayage hélicoïdal à deux têtes rotatives

Système d'enregistrement audio

Système FM à têtes rotatives

Signal vidéo

Système couleur PAL, normes CCIR

Cassettes utilisables

Cassettes vidéo format 8 mm

(Hi8 ou 8 mm standard)

Temps d'enregistrement/lecture

Mode SP: 1 heure 30 min.

(E5/P5-90)

Mode LP: 3 heures (E5/P5-90)

Durée d'avance rapide/

rembobinage

Approx. 5 min. (E5/P5-90)

Dispositif d'image

CCD (dispositif à couplage de charge)

Viseur

Viseur électronique (couleur)

Objectif

Objectif combiné avec un zoom

motorisé

Diamètre pour filtres : 52 mm

210 x (numérique), 21 x (optique)

Distance focale

3,9 – 81,9 mm

37 – 777 mm si converti en appareil

photo 35 mm

Température de couleur

Automatique

Balance des blancs à une pression

☀, intérieur ☀ 3.200 K

Extérieur ☀ 5.800 K

Eclairement minimum

2 lux à F1.6

0,1 lux à F1.6 avec la fonction

d'obturateur lent

Plage d'éclairement

2 lux à 100.000 lux

Eclairement recommandé

Plus de 100 lux

Connecteurs d'entrée et de sortie

Entrée/sortie S-VIDEO

Miniconnecteur DIN à 4 broches

Signal de luminance : 1 Vp-p,

75 ohms, asynchrone

Signal de chrominance :

0,3 Vp-p, 75 ohms, asynchrone

Entrée/sortie vidéo

Prise phono, 1 Vp-p, 75 ohms,

asymétrique

Entrée/sortie audio

Prises phono (2 : stéréo L et R)

Entrée : 327 mV, impédance

d'entrée de plus de 47 kilohms

Sortie : 327 mV, (impédance de

sortie de 47 kilohms)

impédance de moins de 2,2 kilohms

RFU DC OUT

Miniprise spéciale, 5 V CC

Prise pour casque d'écoute

Miniprise stéréo

Prise de commande LANC

Mini-miniprise stéréo (ø 2,5 mm)

Prise MIC

Miniprise, 0,388 mV, faible

impédance avec 2,5 à 3 V CC,

impédance de sortie de 6,8 kilohms

(ø 3,5 mm)

Type stéréo

Caractéristiques générales

Alimentation

7,2 V (batterie)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation moyenne

4,4 W en mode d'enregistrement

caméra

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température de stockage

–20°C à +60°C (–4°F à +140°F)

Dimensions (Approx.)

110 x 110 x 215 mm (l/h/p)

Poids (Approx.)

910 g sans batterie, pile au lithium,

cassette, bouchon d'objectif et

bandoulière

1,1 kg avec une batterie NP-F530,

une pile au lithium CR2025, une

cassette E5/P5-90, le bouchon

d'objectif et une bandoulière

Microphone

Type stéréo

Accessoires fournis

Voir page 7.

Adaptateur secteur

Puissance de raccordement

110 – 240 V CA, 50/60 Hz

Consommation électrique

25 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,9 A en mode

d'exploitation

Borne de charge de batterie : 8,4 V,

1,4 A en mode de charge

Application

Batteries Sony NP-F530, NP-F730,

NP-F930 de type lithium-ion

Températures de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température de stockage

–20°C à +60°C (–4°F à +140°F)

Dimensions (Approx.)

81 x 45 x 163 mm (l/h/p) Parties

saillantes et commandes comprises

Poids (Approx.)

560g

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Informations complémentaires / Weitere Informationen

Technische Daten

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe, FM-Schrägschurverfahren

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, FM-System

Videosignal

PAL-Farbsignal, CCIR-Standards

Geeignete Kassetten

8-mm-Videokassetten (Hi8- oder Standard-8-mm-Format)

Aufnahme-/Wiedergabedauer

SP-Modus: 1 Stunde 30 Minuten (E5/P5-90)

LP-Modus: 3 Stunden (E5/P5-90)

Spuldauer

ca. 5 Minuten (E5/P5-90)

Bildwandler

CCD (Charge Coupled Device)

Sucher

Elektronischer Sucher (farbig)

Objektiv

Kombiniertes Power-Zoom-

Objektiv

Filterdurchmesser 52 mm

210fach (digital), 21fach (optisch)

Brennweite

3,9 – 81,9 mm

Dies entspräche bei einer 35-mm-Kleinbildkamera einer Brennweite von 37 – 777 mm

Farbtemperatur

Automatisch

Weißwertsofortwahl ,

Innenaufnahmen  3.200 K,

Außenaufnahmen  5.800 K

Mindestbeleuchtungsstärke

2 lx bei F1.6

0,1 lx bei F1.6 bei der Funktion

“Slow Shutter”

Beleuchtungsbereich

2 lx bis 100.000 lx

Empfohlene Beleuchtung

Über 100 lx

Eingänge und Ausgänge

S-Video-Eingang/Ausgang

4polig, Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vp-p, 75 Ohm, unsymmetrisch

Chrominanzsignal: 0,3 Vp-p,

75 Ohm, unsymmetrisch

Videoeingang/-ausgang

Cinchbuchse, 1 Vp-p, 75 Ohm,

unsymmetrisch

Audioeingang/-ausgang

Cinchbuchsen (2: stereo, L und R)

Eingang: 327 mV,

Eingangsimpedanz über 47 kOhm

Ausgang: 327 mV, (bei

Ausgangsimpedanz von 47 kOhm)

Impedanz weniger als 2,2 kOhm

RFU DC OUT

Spezialminibuchse, 5 V Gleichstrom

Kopfhörerbuchse

Stereominibuchse

LANC-Steuerbuchse

Stereominibuchse (ø 2,5 mm)

Buchse MIC

Minibuchse, 0,388 mV

(niederohmig) bei 2,5 bis 3,0 V

Gleichstrom, Ausgangsimpedanz

6,8 kOhm (ø 3,5 mm), stereo

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzteil)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme

4,4 W während Kameraaufnahme

Betriebstemperatur

0° C bis 40° C

Lagertemperatur

–20° C bis +60° C

Abmessungen

ca. 110 x 110 x 215 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 910 g ohne Akku,

Lithiumbatterie, Kassette,

Objektivschutzkappe und

Schulterriemen

1,1 kg einschließlich Akku NP-F530,

Lithiumbatterie CR2025, Kassette

E5/P5-90, Objektivschutzkappe

und Schulterriemen

Mikrofon

stereo

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 7.

Netzteil

Betriebsspannung

110 – 240 V Wechselstrom,

50/60 Hz

Leistungsaufnahme

25 W

Ausgangsspannung

DC OUT: 8,4 V, 1,9 A im

Betriebsmodus

Akkuladekontakt: 8,4 V, 1,4 A im

Lademodus

Geeignet für

Akkus NP-F530, NP-F730, NP-F930

(Lithium-Ionen-Typ) von Sony

Betriebstemperatur

0° C bis 40° C

Lagertemperatur

–20° C bis +60° C

Abmessungen

ca. 81 x 45 x 163 mm (B/H/T)

einschließlich vorstehender Teile

und Bedienelemente

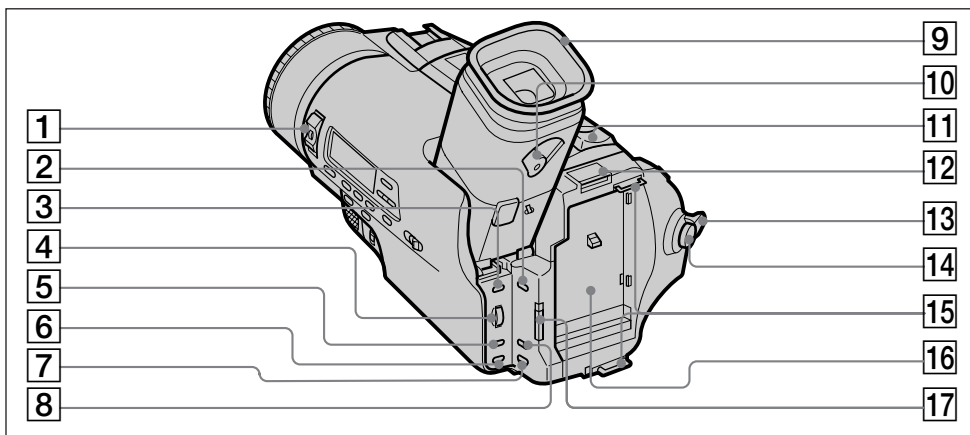
Gewicht

ca. 560 g

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Identification des composants

Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente



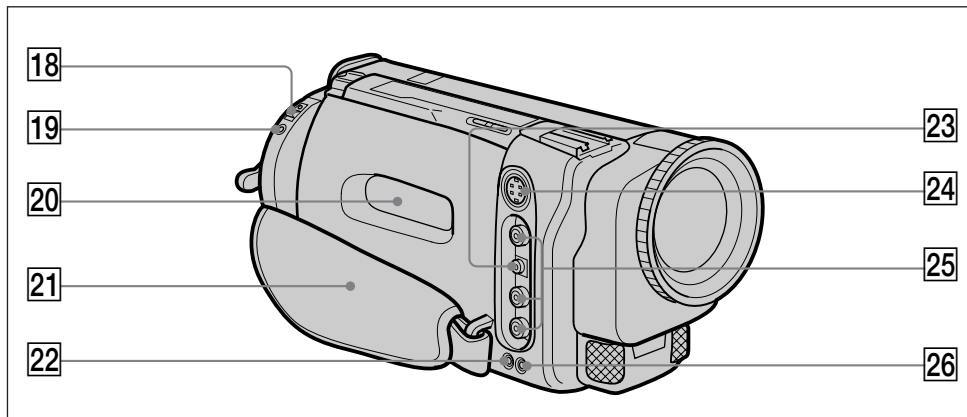
- 1 Commutateur POWER (p.13)
- 2 Commutateur STEADY SHOT (p.59)
- 3 Touche MENU (p.31)
- 4 Molette de commande (p.31)
- 5 Touche PICTURE EFFECT (p.43)
- 6 Touche DIGITAL EFFECT (p.44)
- 7 Touche TITLE (p.54)
- 8 Touche 16:9WIDE (p.51)
- 9 Oculaire du viseur (p.18)
- 10 Levier de réglage de l'objectif du viseur (p.14)
- 11 Levier du zoom motorisé (p.16)
- 12 Bouton BATT (batterie) PUSH (p.11)
- 13 Commutateur STANDBY (p.13, 14)
- 14 Touche START/STOP (p.13, 14)
- 15 Crochets pour la bandoulière (p.128)
- 16 Surface de montage de la batterie
- 17 Commutateur START/STOP MODE (p.53)

- 1 Schalter POWER (S. 13)
- 2 Schalter STEADY SHOT (S. 59)
- 3 Taste MENU (S. 31)
- 4 Steuerregler (S. 31)
- 5 Taste PICTURE EFFECT (S. 43)
- 6 Taste DIGITAL EFFECT (S. 44)
- 7 Taste TITLE (S. 54)
- 8 Taste 16:9WIDE (S. 51)
- 9 Okular (S. 18)
- 10 Einstellhebel für Sucherobjektiv (S. 14)
- 11 Power-Zoom-Hebel (S. 16)
- 12 Taste BATT PUSH (S. 11)
- 13 Schalter STANDBY (S. 13, 14)
- 14 Taste START/STOP (S. 13, 14)
- 15 Haken für Schulterriemen (S. 128)
- 16 Akkubefestigungsfläche
- 17 Schalter START/STOP MODE (S. 53)

Informations complémentaires / Weitere Informationen

Identification des composants

Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente



18 Commutateur EJECT (p.12)

18 Schalter EJECT (S. 12)

19 Prise de commande LANC 

Le symbole  signifie Local Application Control Bus System. La prise de commande  sert à commander le défilement de la bande de l'équipement vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise remplit la même fonction que les connecteurs identifiés par CONTROL L ou REMOTE.

19 Steuerbuchse LANC 

 steht für Local Application Control Bus System. Mit der Steuerbuchse  wird der Bandtransport des Videogeräts und der angeschlossenen Geräte gesteuert. Diese Buchse hat dieselbe Funktion wie Anschlüsse, die mit CONTROL L oder REMOTE gekennzeichnet sind.

20 Compartiment de la cassette (p.12)

20 Kassettenfach (S. 12)

21 Sangle de maintien (p.18)

21 Griffband (S. 18)

22 Prise  (casque d'écoute) (p.24)

22 Kopfhörerbuchse  (S. 24)

23 Prise RFU DC OUT (sortie CC adaptateur RFU) (p.22)

23 Buchse RFU DC OUT (TV-Adapter, Gleichstromausgang) (S. 22)

24 Prise S VIDEO (p.21, 22)

24 Buchse S VIDEO (S. 21, 22)

25 Prises VIDEO/AUDIO (p.21, 22)

25 Buchsen VIDEO/AUDIO (S. 21, 22)

26 Prise MIC (PLUG IN POWER)

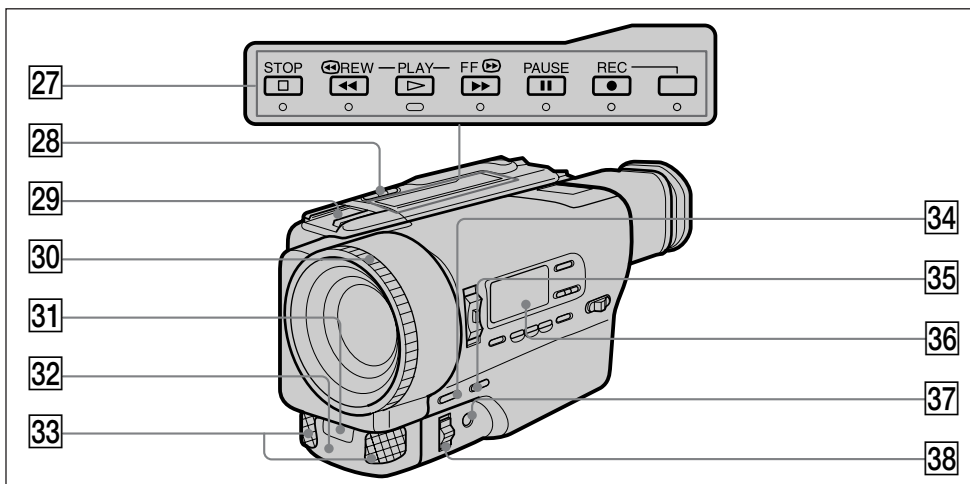
Raccordez un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte également un microphone à alimentation intégrée.

26 Buchse MIC (PLUG IN POWER)

Zum Anschließen eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Diese Buchse ist auch für ein "Plug-in-Power"-Mikrofon geeignet.

Identification des composants

Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente



27 Touches de transport de bande (p.23, 24, 25, 92)

- STOP (stop)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▶ PLAY (lecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)
- REC (enregistrement)

28 Touche EDITSEARCH (p.20)

29 Griffe porte-accessoire

Assure l'alimentation des accessoires optionnels comme une torche vidéo.

30 Bague de mise au point (p.63)

31 Capteur de télécommande (p.128)

Dirigez la télécommande sur ce capteur pour commander le caméscope à distance.

32 Témoin d'enregistrement/batterie (p.13)

33 Microphone

34 Touche FADER/OVERLAP (p.36, 38, 40)

35 Touche BACKLIGHT (p.75)

36 Fenêtre d'affichage (p.129)

37 Touche PUSH AUTO (p.63)

38 Commutateur FOCUS (p.63)

27 Bandtransporttasten (S. 23, 24, 25, 92)

- STOP (Stop)
- ◀◀ REW (Zurückspulen)
- ▶ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶ FF (Vorwärtsspulen)
- || PAUSE (Pause)
- REC (Aufnahme)

28 Taste EDITSEARCH (S. 20)

29 Zubehörschuh

Zur Stromversorgung für Sonderzubehör wie z. B. eine Videoleuchte.

30 Fokussiering (S. 63)

31 Fernbedienungssensor (S. 128)

Richten Sie die Fernbedienung auf diesen Sensor.

32 Kameraaufnahme-/Akkuanzeige (S. 13)

33 Mikrofon

34 Taste FADER/OVERLAP (S. 36, 38, 40)

35 Taste BACKLIGHT (S. 75)

36 Display (S. 130)

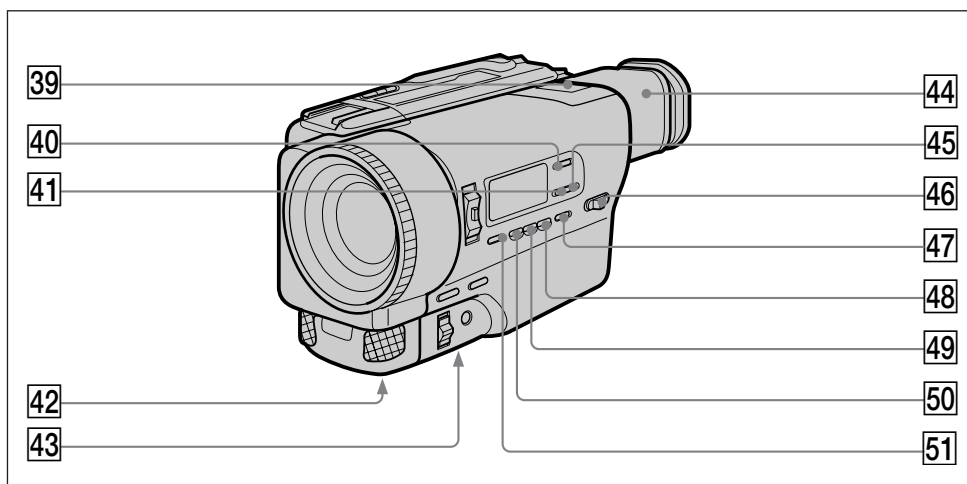
37 Taste PUSH AUTO (S. 63)

38 Schalter FOCUS (S. 63)

Informations complémentaires / Weitere Informationen

Identification des composants

Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente



39 Ouverture d'éclairement

40 Touche COUNTER RESET (p.15, 49, 83)

41 Touche DATE (p.26, 35)

42 Compartiment de la pile au lithium (p.96)

43 Réceptacle de fixation pour trépied (p.18)

44 Viseur (p.14)

45 Touche TIME (p.26, 35)

46 Commutateur AUTO LOCK/HOLD (p.64)

47 Touche WHT BAL (balance des blancs) (p.78)

48 Touche GAIN (p.70)

49 Touche SHUTTER SPEED (p.70, 72)

50 Touche IRIS (p.70)

51 Touche PROGRAM AE (p.64)

39 Belichtungsapertur

40 Taste COUNTER RESET (S. 15, 49, 83)

41 Taste DATE (S. 26, 35)

42 Lithiumbatteriefach (S. 96)

43 Stativhalterung (S. 18)

44 Sucher (S. 14)

45 Taste TIME (S. 26, 35)

46 Schalter AUTO LOCK/HOLD (S. 64)

47 Taste WHT BAL(Weißabgleich) (S. 78)

48 Taste GAIN (S. 70)

49 Taste SHUTTER SPEED (S. 70, 72)

50 Taste IRIS (S. 70)

51 Taste PROGRAM AE (S. 64)

Identification des composants

Pour visualiser la démonstration

Vous pouvez visionner une brève démonstration des images intégrant les effets spéciaux disponibles.

Si la démonstration apparaît lorsque vous mettez le caméscope sous tension pour la première fois, quittez le mode de démonstration pour pouvoir utiliser le caméscope. Pour plus de détails sur l'emplacement des touches, reportez-vous aux pages 121 et 123.

Pour activer le mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Relevez le commutateur STANDBY.
- (3) Tout en maintenant $\triangleright$ enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. La démonstration démarre.

La démonstration s'arrête lorsque vous introduisez la cassette. Attention que, lorsque vous activez le mode de démonstration, ce mode reste activé aussi longtemps que la pile au lithium se trouve dans l'appareil. C'est pourquoi la démonstration démarre automatiquement 10 minutes après que vous réglez le commutateur POWER sur CAMERA ou après que vous avez éjecté la cassette.

Pour quitter le mode de démonstration

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Relevez le commutateur STANDBY.
- (3) Tout en maintenant $\square$ enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente

So führen Sie die Demo aus

Sie können eine kurze Demo mit Bildern und Spezialeffekten abspielen lassen.

Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal einschalten und die Demo erscheint, müssen Sie zunächst den Demomodus beenden, um den Camcorder benutzen zu können. Einzelheiten zur Lage der Tasten finden Sie auf Seite 121 und 123.

So wechseln Sie in den Demomodus

- (1) Lassen Sie die Kassette auswerfen, und stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Halten Sie $\triangleright$ gedrückt, und stellen Sie dabei den Schalter POWER auf CAMERA. Die Demo beginnt.

Die Demo wird gestoppt, wenn Sie eine Kassette einlegen. Beachten Sie bitte, daß der Demomodus, sobald Sie ihn eingestellt haben, solange aktiv bleibt, wie die Lithiumbatterie eingelegt ist. Deshalb startet die Demo automatisch immer 10 Minuten, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt und nachdem Sie eine Kassette ausgeworfen haben.

So beenden Sie den Demomodus

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Halten Sie $\square$ gedrückt, und drehen Sie dabei den Schalter POWER auf CAMERA.

Identification des composants

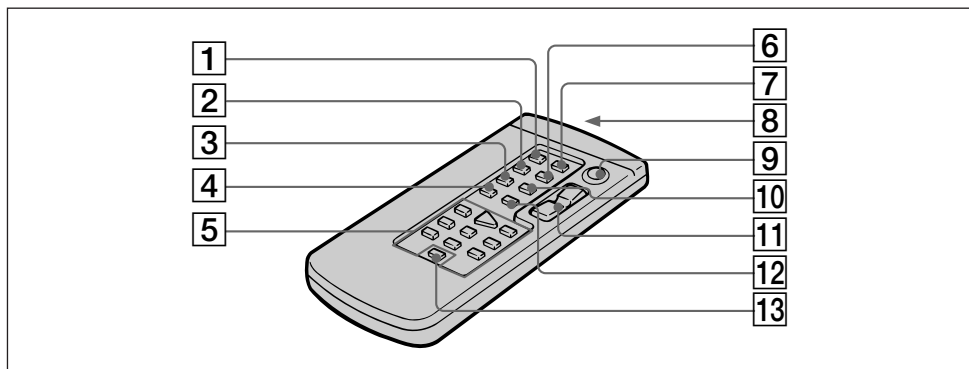
Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente

Télécommande

Les touches de la télécommande et du caméscope qui portent le même nom remplissent la même fonction.

Fernbedienung

Gleiche Tasten auf der Fernbedienung und am Camcorder haben die gleiche Funktion.



1 Touche COUNTER RESET (p.15, 49, 83)

2 Touche TIME CODE WRITE (p.89)

3 Touche INDEX MARK (p.84)

4 Touche DATE SEARCH (p.81)

5 Touches de transport de bande (p.23)

6 Touche DATA CODE (p.26)

7 Touche ZERO MEM (p.49, 83)

8 **Transmetteur**
Dirigez la télécommande vers le capteur de télécommande pour commander le caméscope après l'avoir mis sous tension.

9 Touche START/STOP (p.13, 14)

10 Touche INDEX ERASE (p.88)

11 Touche de zoom motorisé (p.16)

12 Touche INDEX SEARCH (p.86, 87, 88)

13 Touche DISPLAY (p.24)

1 Taste COUNTER RESET (S. 15, 49, 83)

2 Taste TIME CODE WRITE (S. 89)

3 Taste INDEX MARK (S. 84)

4 Taste DATE SEARCH (S. 81)

5 Bandtransporttasten (S. 23)

6 Taste DATA CODE (S. 26)

7 Taste ZERO MEM (S. 49, 83)

8 **Sender**
Richten Sie diese Stelle auf den Fernbedienungssensor, um den Camcorder nach dem Einschalten damit zu steuern.

9 Taste START/STOP (S. 13, 14)

10 Taste INDEX ERASE (S. 88)

11 Power-Zoom-Taste (S. 16)

12 Taste INDEX SEARCH (S. 86, 87, 88)

13 Taste DISPLAY (S. 24)

Identification des composants

Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente

Préparation de la télécommande

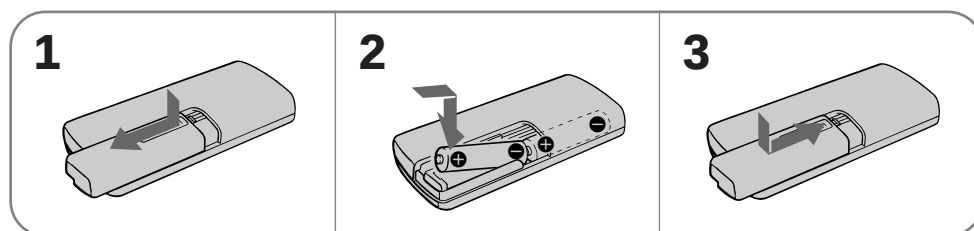
Pour pouvoir utiliser la télécommande, vous devez introduire deux piles R6 (AA). Utilisez les piles R6 (AA) fournies.

- (1) Retirez le couvercle des piles de la télécommande.
- (2) Introduisez les deux piles R6 (AA) en en respectant la polarité.
- (3) Remplacez le couvercle des piles sur la télécommande.

Vorbereiten der Fernbedienung

Bevor Sie die Fernbedienung benutzen können, müssen Sie zwei R6-Batterien (Größe AA) einlegen. Diese Batterien werden mitgeliefert.

- (1) Nehmen Sie den Batteriefachdeckel von der Fernbedienung ab.
- (2) Legen Sie beide R6-Batterien (Größe AA) polaritätsrichtig ein.
- (3) Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an der Fernbedienung an.



Remarque sur la longévité des piles

Les piles de la télécommande ont une autonomie d'environ 6 mois dans des conditions d'utilisation normales. La télécommande cesse de fonctionner quand les piles s'épuisent ou sont plates.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant une période prolongée.

Utilisation de la télécommande

Vérifiez si COMMANDER est réglé sur ON dans le menu système du caméscope.

Hinweis zur Batteriebensdauer

Unter normalen Bedingungen beträgt die Lebensdauer der Batterien in der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien schwächer werden oder ganz leer sind, funktioniert die Fernbedienung nicht mehr.

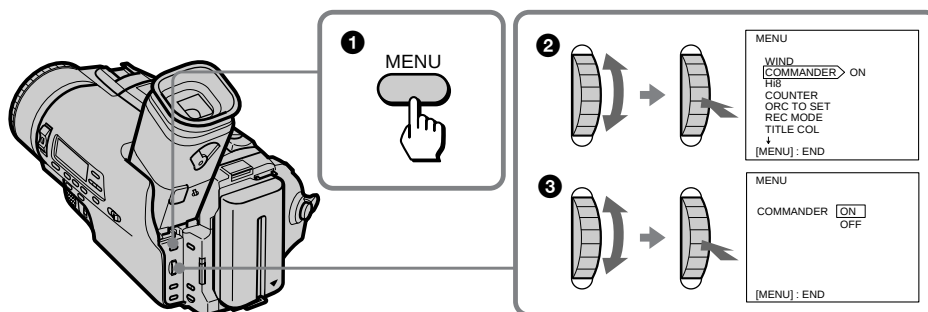
So vermeiden Sie Schäden durch auslaufende Batterien

Wenn Sie die Fernbedienung längere Zeit nicht benutzen wollen, nehmen Sie die Batterien heraus.

Arbeiten mit der Fernbedienung

Sie können die Fernbedienung nur benutzen, wenn der Modus COMMANDER im Menüsystem des Camcorders auf ON gestellt ist.

Informations complémentaires / Weitere Informationen

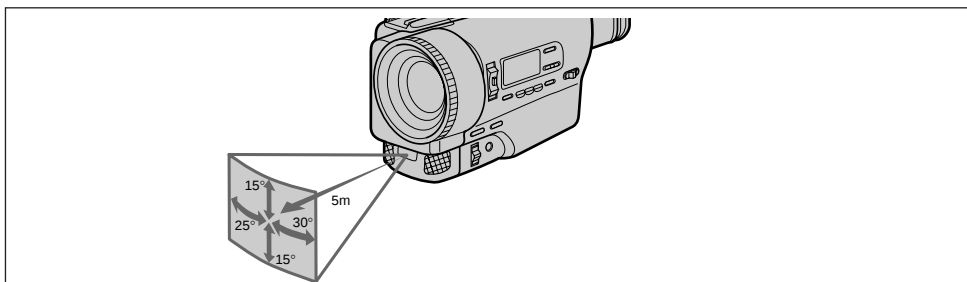


Identification des composants

Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente

Manipulation de la télécommande

Reichweite der Fernbedienung



Remarques sur la télécommande

- Gardez la télécommande à l'écart de puissantes sources lumineuses comme la lumière directe du soleil ou un luminaire. La télécommande risque sinon de ne pas fonctionner.
- Assurez-vous qu'il n'y a aucun obstacle entre le capteur infrarouge du caméscope et la télécommande.
- Ce caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) sont utilisés pour distinguer ce caméscope d'autres magnétoscopes Sony et ainsi éviter tout fonctionnement incorrect de la télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, nous vous conseillons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Hinweise zur Fernbedienung

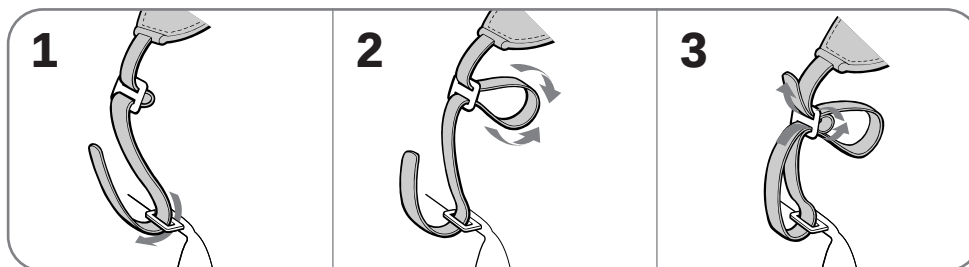
- Schützen Sie den Fernbedienungssensor vor starken Lichtquellen wie direktem Sonnenlicht oder einer Beleuchtungsquelle. Andernfalls funktioniert er möglicherweise nicht.
- Achten Sie darauf, daß sich zwischen Fernbedienungssensor am Camcorder und Fernbedienung kein Hindernis befindet.
- Dieser Camcorder arbeitet im Fernbedienungsmodus VTR 2. Es gibt drei Fernbedienungsmodi (VTR 1, 2 und 3), anhand derer sich Ihr Camcorder von anderen Videogeräten von Sony unterscheiden läßt, so daß es nicht zu einer Fehlbedienung kommt. Wenn Sie ein anderes Videogerät von Sony benutzen, das ebenfalls mit dem Fernbedienungsmodus VTR 2 arbeitet, müssen Sie entweder den Fernbedienungsmodus ändern oder den Fernbedienungssensor des anderen Videogeräts mit schwarzem Papier abdecken.

Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie aux crochets de fixation prévus à cet effet.

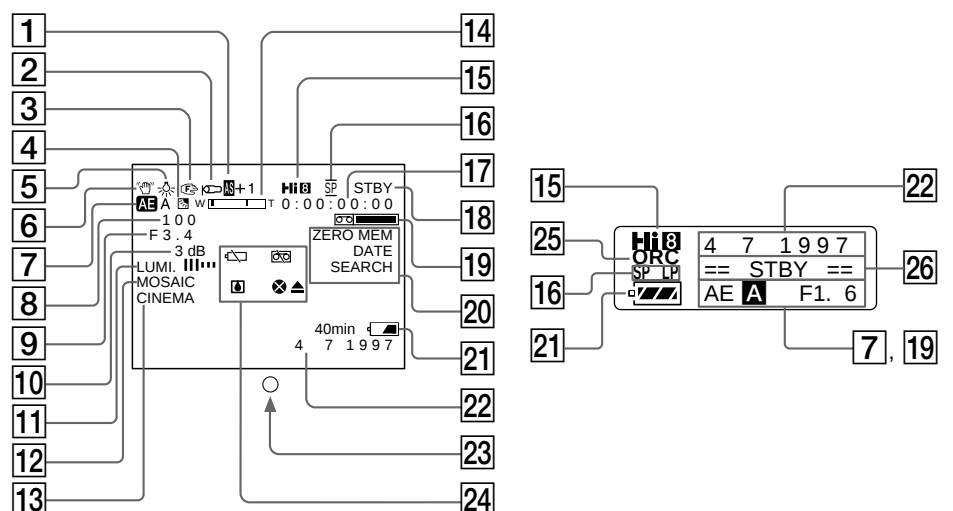
Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen an den entsprechenden Haken an.

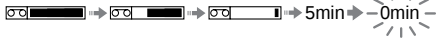


Identification des composants

Indicateurs de fonctionnement



- 1 Indicateur de décalage AE (p.76)
- 2 Indicateur WIND (p.32)
- 3 Mise au point manuelle (p.63, 64)
- 4 Indicateur de contre-jour (p.75)
- 5 Indicateur de la balance des blancs (p.77)
- 6 Indicateur du stabilisateur de prise de vue (p.59)
- 7 Indicateur PROGRAM AE (p.64)
- 8 Indicateur de la vitesse d'obturation (p.66, 70, 72)
- 9 Indicateur du diaphragme (p.65, 70)
- 10 Indicateur de gain (p.70)
- 11 Indicateur d'effet numérique et FADER/OVERLAP/WIPE (p.36, 38, 40, 44, 46, 48)
- 12 Indicateur d'effet vidéo (p.43)
- 13 Indicateur de mode de grand écran (p.51)
- 14 Indicateur de zoom (p.17)
- 15 Lecteur ou d'enregistrement en format Hi8 (p.98)

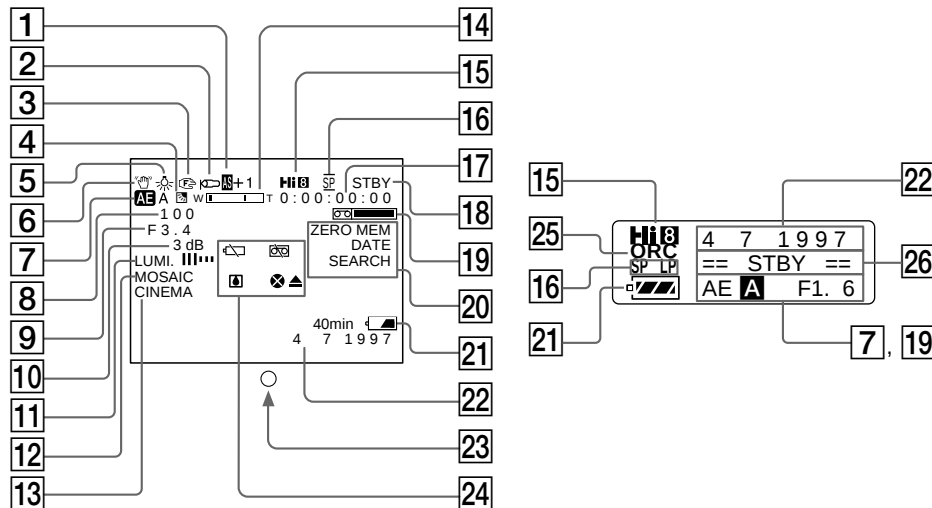
- 16 Indicateur d'enregistrement/lecture (p.99)
- 17 Indicateur de compteur de bande/code temporel RC (p.32, 89)
- 18 Indicateur de veille (p.14)
- 19 Indicateur de bande restante

- 20 Indicateur de recherche de date/de balayage des dates/TIME CODE WRITE/ZERO MEM (p.81, 83, 89)
- 21 Indicateur de charge résiduelle de la batterie

- 22 Indicateur de la date ou de l'heure (p.35)
- 23 Témoin d'enregistrement/batterie (p.13)
- 24 Indicateurs d'avertissement (p.131)
- 25 Indicateur ORC (p.58)
- 26 Mode de transport de bande (p.23, 24, 25)

Informations complémentaires / Weitere Informationen

Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente

Betriebsanzeigen



1 Anzeige AE SHIFT (S. 76)

2 Anzeige WIND (S. 32)

3 Manuelle Fokussierung (S. 63, 64)

4 Gegenlichtanzeige (S. 75)

5 Weißwertanzeige (S. 77)

6 SteadyShot-Anzeige (S. 59)

7 Anzeige PROGRAM AE (S. 64)

8 Verschußzeitanzeige (S. 66, 70, 72)

9 Blendenanzeige (S. 65, 70)

10 Gain-Anzeige (S. 70)

11 Anzeige für digitalen Effekt FADER/
OVERLAP/WIPE (S. 36, 38, 40, 44, 46, 48)

12 Anzeige für Spezialeffekt (S. 43)

13 Breitbildanzeigen (S. 51)

14 Zoom-Anzeige (S. 17)

15 Wiedergabe oder Aufnahme im Hi8-Format
(S. 98)

16 Aufnahme-/Wiedergabeanzeige
(S. 99)

17 Anzeige für Bandzähler/RC-Zeitcode
(S. 32, 89)

18 Bereitschaftsanzeige (S. 14)

19 Bandrestanzeige



20 Anzeige für Date Search/Date Scan/
Anzeige TIME CODE WRITE/Anzeige ZERO
MEM (S. 81, 83, 89)

21 Restladungsanzeige (S. 101)



22 Datums- bzw. Uhrzeitanzeige (S. 35)

23 Aufnahmeanzeige/Akkuanzeige (S. 13)

24 Warnanzeigen (S. 131)

25 Anzeige ORC (S. 58)

26 Bandtransportmodus (S. 23, 24, 25)

Indicateurs d'avertissement

Warnanzeigen

Si des indicateurs clignotent dans le viseur ou dans la fenêtre d'affichage, contrôlez les points suivants:

♪: vous entendez un signal sonore lorsque BEEP est réglé sur ON.

Wenn Anzeigen im Sucher oder im Display blinken, sehen Sie in der folgenden Aufstellung nach.

♪: In diesen Fällen hören Sie einen Signalton, sofern BEEP im Menüsystem auf ON gesetzt ist.

1 	2 	3
4 	5 	6
7 	8 	9

1 La batterie est épuisée ou plate.

Clignotement lent : la batterie s'épuise.
Clignotement rapide : la batterie est plate.

2 La cassette arrive en fin de bande.

Le clignotement est lent.

3 La cassette est en fin de bande.

Le clignotement devient rapide.

4 Aucune cassette n'a été introduite.

5 Le taquet de la cassette laisse apparaître la partie rouge.

6 De l'humidité s'est condensée. (p.106)

7 Les têtes vidéo sont probablement sales. (p.107)

Cet indicateur apparaît uniquement dans le viseur.

8 Un autre problème est survenu.

Débranchez la source d'alimentation et consultez votre revendeur Sony le plus proche ou un centre de service après-vente agréé.

9 La pile au lithium est épuisée ou n'a pas été installée. (p.95)

1 Akkurestladung

Blinkt langsam: Der Akku ist schwach.
Blinkt schnell: Der Akku ist leer.

2 Das Band ist fast zu Ende.

Die Anzeige blinkt langsam.

3 Das Band ist zu Ende.

Die Anzeige blinkt schneller.

4 Es ist keine Kassette eingelegt.

5 Die Überspielschutzlasche an der Kassette ist herausgeschoben, und die rote Markierung ist zu sehen.

6 Es hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen (S.106).

7 Die Videoköpfe sind unter Umständen verschmutzt (S. 107).

Diese Anzeige erscheint nur im Sucher.

8 Es liegt ein anderes Problem vor.

Trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder einen autorisierten Kundendienst.

9 Die Lithiumbatterie ist schwach oder nicht eingelegt (S. 95).

Index

A, B

ANTI GROUND SHOOTING 53
Balayage des dates 81 – 82
Balayage par sauts 24
Bandoulière 128
Batterie de voiture 30
Bip sonore 15, 32

C, D

Charge de la batterie 8
Code de date 26 – 27
Code temporel 32, 89
Code temporel RC 89 – 90
Compteur de bande 15, 129
Contre-jour 75
COUNTER RESET 49 – 50
DATE/TIME 35
DEMO 125
DISPLAY 24
DNR 34
Décalage AE 76
Dépannage 111 – 114

E, F, G, H

EDIT 34, 91
EDITSEARCH 20, 49 – 50
FADER 36
Fondu enchaîné d'entrée/
sortie 36 – 37
GAIN 70

Index

A

AE SHIFT 76
AFM HiFi-Ton 99
Anschließen des Geräts 21 – 22
ANTI GROUND SHOOTING 53
Aufnahmerückschau 20
Autobatterie 30
Autofokus 63

B, C

Bandzähler 15, 129
Bereitschaftsmodus 13 – 14
Blende 70
Breitbildmodus 50 – 52
COUNTER RESET 49 – 50

D

Date Scan 81 – 82
Date Search 81 – 82
DATE/TIME 35
Datumscode 26 – 27
DEMO 125
Digitaler Zoom 33
DISPLAY 24
DNR 34

E

EDIT 34, 91
EDITSEARCH 20, 49 – 50
Ein-/ Ausblenden 36 – 37

I, J, K, L

Index 84 – 85
LANC 122
Lecture arrière 25
LUMI 47 – 48

M, N

Menu système 32 – 34
Mise au point automatique 63
Mise au point manuelle 63 – 64
Mode de priorité à
l'obturation 66
Mode de priorité à
l'ouverture 65
Mode de veille 13 – 14
Mode WIDE 50 – 52
Montage 91 – 92
Montage d'un trépied 18
Mouvement saccadé 46 – 47
Nettoyage des têtes vidéo 107

O, P

ORC 58
Ouverture 70
OVERLAP 39
Pause de lecture 24
PICTURE EFFECT 42 – 43
Pile au lithium 95 – 96
Prise de télécommande
(LANC) 122
Prise MIC (microphone) 122
Prises de vue 13

F, G, I, K

FADER 36
Fernsteuerungsbuchse
(LANC) 122
GAIN 70
Gegenlicht 75
Index 84 – 85
Kameraaufnahme 13

L, M

Laden des Akkus 8
LANC 122
Lithiumbatterie 95 – 96
LUMI 47 – 48
Manuelle Einstellung 61
Manuelles Fokussieren 63 – 64
Menüsystem 32 – 34
Mikrofonbuchse MIC 122

N, O

Netzstrom 29
ORC 58
OVERLAP 39

P

PICTURE EFFECT 42 – 43
Power-Zoom 16 – 17
Priorität für Blende 65
Priorität für Verschlusszeit 66
PROGRAM AE 64 – 68
PUSH AUTO 63

PROGRAM AE 64 – 68
PUSH AUTO 63

Q, R

Raccordement 21 – 22
Recherche de date 81 – 82
Reproduction sur un
téléviseur 23
Réglage de l'horloge 97
Réglage du viseur 14
Réglage manuel 60

S

Secteur 29
Son AFM HiFi 99
Sources d'alimentation 28 – 30
Mode START/STOP 53
STEADY SHOT 59

T, U, V

TBC 34
Titre 54 – 57
Vitesse d'obturation 71

W, X, Y, Z

WIND 32
WIPE 40
Zoom 16 – 17
Zoom motorisé 16 – 17
Zoom numérique 33

R, S

RC-Zeitcode 89 – 90
Reinigen der Videoköpfe 107
Rückwärts 25
Schulterriemen 128
Signalton 15, 32
Stativ anbringen 18
STEADY SHOT 59
START/STOP-Modus 53
Störungsbehebung 115 – 118
Stroboskopfunktion 46 – 47
Stromquellen 28 – 30
Sucher einstellen 14

T, U, V

TBC 34
Titel 54 – 57
Überspielen 91 – 92
Uhr einstellen 97
Verschlusszeit 71

W

Wiedergabe auf einem
Fernsehschirm 23
Wiedergabepause 24
WIND 32
WIPE 40

Z

Zeitcode 33, 89
Zeitraffer 24
Zoom 16 – 17